

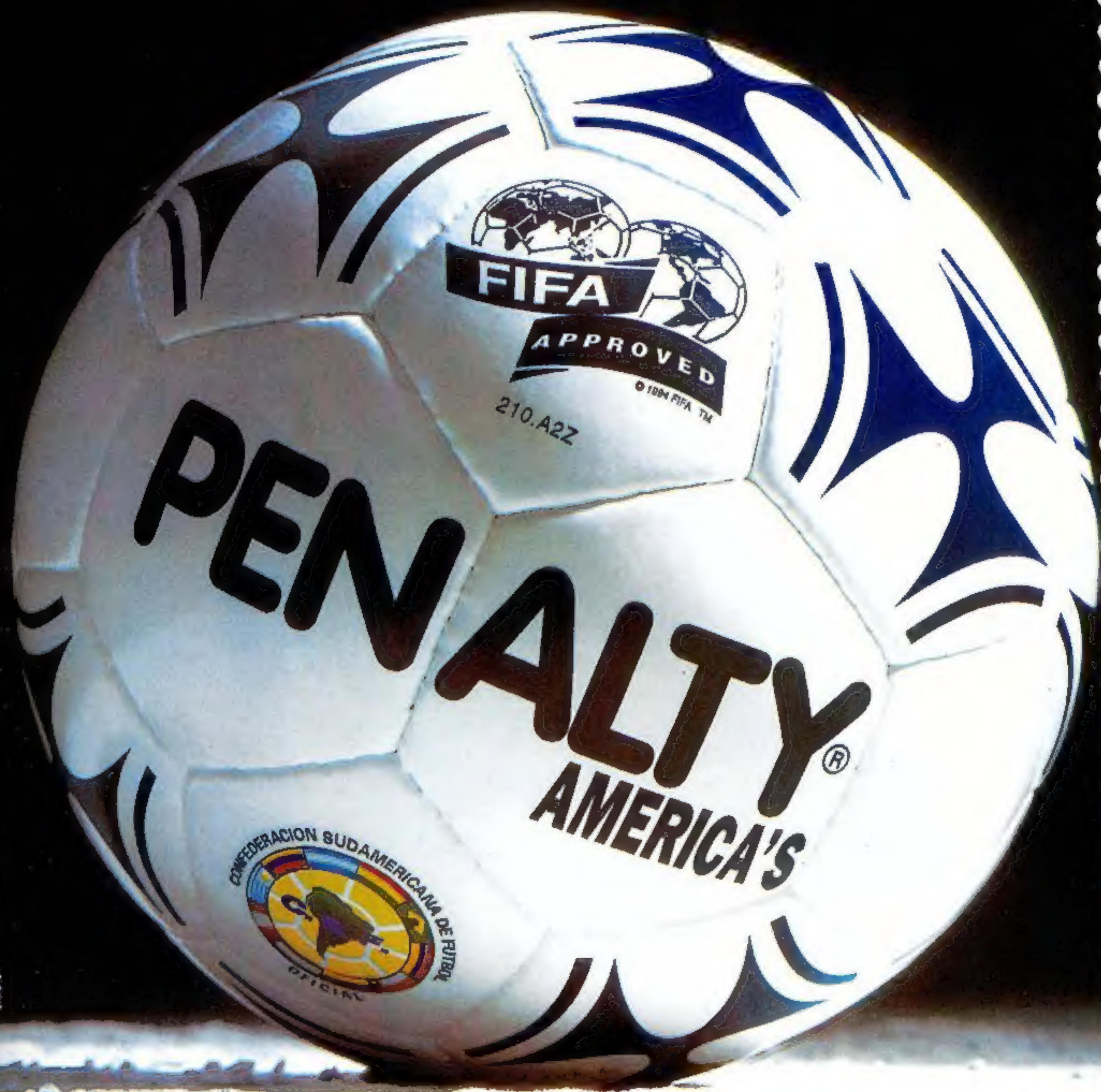


**CONFEDERACIÓN  
SUDAMERICANA  
DE FÚTBOL**

NOTICIAS - NEWS Nº 60  
Agosto-Septiembre de 1999



**LA GRAN NOVEDAD QUE HAY EN ESTA  
PELOTA, PENALTY YA LA CONOCE HACE  
TIEMPO: TECNOLOGÍA.**



Las Pelotas Penalty America's son entre las primeras del mundo que han sido aprobadas según los nuevos criterios de la FIFA. Para merecer esta distinción, fueron juzgadas y evaluadas de acuerdo a todas las normas de calidad aplicables. Y tuvieron que probar, en ensayos rigurosísimos, que tenían la misma tecnología que hizo de las Pelotas Penalty las pelotas oficiales de la Confederación Sudamericana de Fútbol, de las federaciones Chilena, Uruguay, Peruana, Boliviana, Paraguaya y ahora también de la Argentina, además de las principales federaciones brasileñas. Y es así que Penalty asegura su posición entre las mejores marcas internacionales de artículos deportivos. Lo que no es nada de nuevo para los que ya conocen toda su fuerza y tecnología.

  
**PENALTY**  
MARCA DE PROFESIONAL



# Paraguay '99 y su proclama final

## Paraguay '99 and its Final Proclamation

**A**l clausurarse el 39º Campeonato Sudamericano por la Copa América Paraguay '99, la última del siglo, y mientras los ecos de su exitosa organización recorren los dilatados territorios del mundo, la ocasión es propicia para renovar nuestra convicción de que el fútbol es factor aglutinante de la pacífica manifestación de las sensaciones populares.

Nuestro reconocimiento al Excelentísimo Gobierno de la República del Paraguay por el patrocinio prestado al certamen para su desarrollo óptimo y seguro, y por el excelente servicio de sus fuerzas de seguridad que fueron capaces de eximir al torneo de cualquier tipo de incidentes o quebrantos. Agradecer a las autoridades eclesiásticas y parlamentarias por su valiosa colaboración.

La gratitud hacia argentinos, bolivianos, brasileños, colombianos, chilenos, ecuatorianos, peruanos, uruguayos, venezolanos, mexicanos, japoneses y a la Asociación Paraguaya de Fútbol por hacer de la Copa América un concurso brillante con sentimientos de amistad enmarcado en una hidalguía deportiva y fraterna...

Es un deber elogiar a Asunción, a Ciudad del Este, a Luque, a Pedro Juan Caballero por su calurosa bienvenida a sus visitantes, por su trabajo imponderable para hacer la Copa, y por su hospitalidad de rancia tradición paraguaya.

Nuestra alabanza para la prensa internacional que puso el torneo en el centro de una ágil y eficiente promoción, y por señalar a la famosa Copa América como un suceso sudamericano de honda repercusión ecuménica.

Saludamos con alborozada alegría la visita de tan ilustres dirigentes, periodistas, hombres de fútbol, deportistas de todo el mundo por la pasión y el afecto en este encuentro deportivo y humano.

Y mientras la sensación de despedida entristece un poco la fiesta de la Copa, saludamos a los paraguayos que nos brindaron su tierra ubérrima como escenario de nuestra pasión deportiva, y la calidad humana de su gente para abrigarnos en su seno guaraní.

¡Nos volveremos a encontrar con un fraternal abrazo en Colombia 2001!

**A**t the closing of the 39th South American Championship for the America Cup Paraguay '99, last of the century, and whilst the echoes of its successful organization range over the wide territories of the world, we think it timely to confirm our conviction upon the fact that football is the unifying force of every peaceful expression related to popular emotions.

We also want to thank the Government of the Republic of Paraguay as the tournament's sponsor, for ensuring its safe and excellent development, as well as the exceptional services rendered by its security corps who were able to prevent all sorts of incidents or damages. We must also thank the ecclesiastical and parliamentary authorities for their valuable collaboration.

We must also express our gratitude to the Argentinians, Bolivians, Brazilians, Colombians, Chileans, Ecuadoreans, Peruvians, Uruguayans, Venezuelans, Mexicans, Japanese and the Paraguayan Football Association, for their help in permitting us to offer our friends a first-rate competition within the frame of a brotherly and honourable sporting environment...

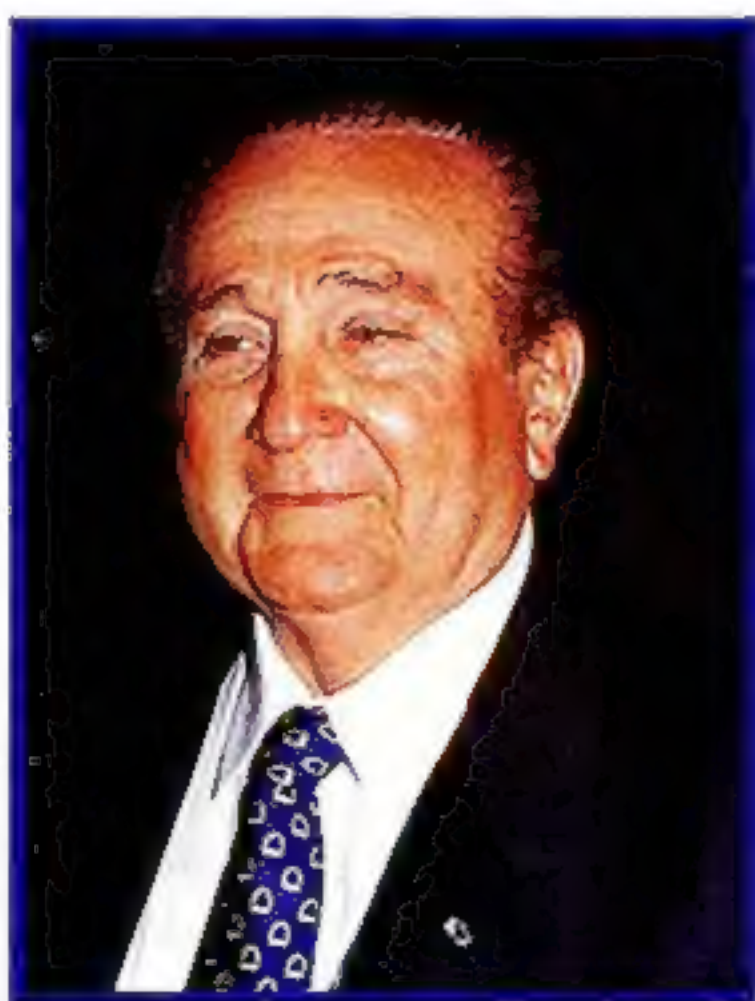
Special mention must be made of Asunción, Ciudad del Este, Luque and Pedro Juan Caballero for their warm welcome to their visitors and their priceless work in the Cup's preparation, sustained by the traditional Paraguayan hospitality.

We must also praise the worldwide media delegates who helped to put the tournament in the core of a flexible and efficient promotion, emphasizing the fact that the famous America Cup was a South American event of far-reaching influence.

Again, we are happy and proud on account of the many celebrities who came over to Paraguay for the occasion: illustrious leaders, journalists, men from the football world, sportsmen from all over the world, all of them moved by the passion and affection of this sporting and human event.

And now, when the Cup comes to an end and we bid adieu with a little sadness in our hearts, we want to salute the Paraguayan people who lent us their dear land as the scenery for our sporting passion and their human warmth as a shelter within their Guaraní chests.

We will be meeting again with a fraternal embrace in Colombia 2001!



*Nicolas Leoz*  
**NICOLAS LEOZ**  
 Presidente de la CONMEBOL  
 CONMEBOL President





Director: Jorge Barraza  
Fotografía: Ricardo Alfieri  
Traducción: Raquel Busto

## ASOCIACIONES AFILIADAS

**ASOCIACION DEL FUTBOL ARGENTINO**  
Viamonte 1366 (1053) - Buenos Aires  
ARGENTINA - Tel (54-1) 371- 4276 / 372 - 5529  
Fax (54-1) 375 - 4410

**FEDERACION BOLIVIANA DE FUTBOL**  
Av. Libertador Bolívar Nº 1148  
Casilla de Correo 484 - Cochabamba - BOLIVIA  
Tel (591-42) 45889 / 45890 / 81873 / 44982  
Fax (591-42) 82132

**CONFEDERAÇÃO BRASILEIRA DE FUTEBOL**  
Rua de Alfandega 70 - P.O. Box 1078 - 20070  
Rio de Janeiro - BRASIL - Tel (55-21) 509-5937  
Fax (55-21) 252-9294 / 221-5818 / 221-5777

**FEDERACION DE FUTBOL DE CHILE**  
Avda. Quilín Nº 5635 - Comuna Peñalolén  
Casilla Postal Nº 3733 Correo Central - Santiago  
CHILE - Tel (56-2) 284-9000 - Fax (56-2) 284-3510 / 11

**FEDERACION COLOMBIANA DE FUTBOL**  
Avenida 32 Nº 16 - 22 Piso 4to. - Bogotá  
COLOMBIA - Tel (57-1) 285 33 20 / 285 31 45  
285 52 20 - Fax (57-1) 288 97 40 / 285 43 40

**FEDERACION ECUATORIANA DE FUTBOL**  
Km. 4,5 Vía a la Costa - Av. Del Bombero  
Casilla 7447 - Guayaquil - ECUADOR  
Tel (593-4) 352-372 / 373 / 361 / 392 / 395  
Fax (593-4) 352-116

**ASOCIACION PARAGUAYA DE FUTBOL**  
Estadio Defensores del Chaco, Calles Mayor Martínez  
y Alejo García - Asunción - PARAGUAY  
Tel (595-21) 48-0120 / 21 / 23 (595-21)  
Fax 48-0122 / 24

**FEDERACION PERUANA DE FUTBOL**  
Av. Aviación Cdra. 20 s/n - San Luis  
Lima - PERU - Tel (51-1) 225 - 8236 / 7 / 8 / 9  
Fax (51-1) 225 - 8240

**ASOCIACION URUGUAYA DE FUTBOL**  
Guayabo 1531 - Montevideo - URUGUAY  
Tel (598-2) 400-7101 - Fax (598-2) 400-7873

**FEDERACION VENEZOLANA DE FUTBOL**  
Av. Santos Errminy, Torre Mega II - Penthouse B  
el Sabana Grande y La Solano - Parroquia El Recreo  
Caracas - VENEZUELA - Tel (58-2) 762 - 0362 / 5691  
Fax (58-2) 762 - 0596

Colaboración Periodística: Roberto Mamrud  
Diseño de esta edición: Daniel De Majo  
Impreso en Argentina, Mar del Plata

# Autoridades de la CONMEBOL

## CONMEBOL Authorities

Presidente / President  
Vicepresidente / Vice President  
Secretario General / General Secretary  
Tesorero / Treasurer  
Directores / Directors

NICOLÁS LEOZ (Paraguay)  
EUGENIO FIGUEREDO (Uruguay)  
EDUARDO C. DELUCA (Argentina)  
ROMER OSUNA (Bolivia)  
RAFAEL ESQUIVEL (Venezuela)  
RICARDO ABUMOHOR (Chile)  
NICOLÁS DELFINO (Perú)  
GALO ROGGIERO (Ecuador)  
OSCAR HARRISON (Paraguay)  
HERNÁN MEJÍA CAMPUZANO (Colombia)  
NABÍ ABÍ CHEDID (Brasil)

Representantes en la FIFA  
Representatives in FIFA

JULIO H. GRONDONA (Argentina)  
RICARDO TERRA TEIXEIRA (Brasil)  
NICOLÁS LEOZ (Paraguay)

Representante en la Comisión  
Organizadora de la Copa Mundial de la FIFA  
Representative in the FIFA World Cup Org. Committee

RICARDO ABUMOHOR (Chile)

Comisión de Arbitros (Presidente)  
Referees' Board (President)

ABILIO D'ALMEIDA (Brasil)

Comisión Técnica (Presidente)  
Technical Committee (President)

EDGAR PEÑA GUTIÉRREZ (Bolivia)

Comisión de Finanzas (Presidente)  
Finance Committee (President)

JOSÉ CARLOS SALIM (Brasil)

Comisión de Control de Doping (Presidente)  
Doping Control Committee (President)

MARCO ANTONIO TEIXEIRA (Brasil)

Comisión de Futsal (Presidente)  
Futsal Committee (President)

EUGENIO FIGUEREDO (Uruguay)

Comisión de Fútbol Femenino (Presidente)  
Women Football Committee (President)

ROMER OSUNA (Bolivia)

Comisión de Asuntos Legales (Presidente)  
Legal Affairs Committee (President)

NICOLÁS DELFINO (Perú)

Secretario Ejecutivo / Executive Secretary  
Jefe de Prensa / Chief of Press

FRANCISCO FIGUEREDO BRÍTEZ  
NÉSTOR BENÍTEZ SEGOVIA

**Portada:** Se fue la última Copa América del siglo 20 con un Brasil invencible y contundente. A 80 años de su primer título de campeón, logró su sexta corona y el primer bicampeonato. Lo hizo, como es habitual, con un fútbol exuberante, pleno de potencia. Y dejando la estela de sus estrellas, como Cafú, el capitán que levanta la Copa; el goleador Ronaldo; el mágico Rivaldo; el jovencísimo y prometedor Ronaldinho; Emerson, una verdadera topadora; y Zé Roberto, volante de toda la cancha. O sea, un Brasil auténtico.



**Cover:** The last America Cup of the 20<sup>th</sup> Century came to an end with an unbeatable and overwhelming Brazil. Eighty years after its first Champion title, it attained its sixth crown and first bi-championship. It succeeded as usual with a rich and powerful style, leaving a train of stars in its wake, like Cafú, the captain, who we see hoisting the Cup aloft; striker Ronaldo, magical Rivaldo, the young and promising Ronaldinho; Emerson, a real bulldozer; and Zé Roberto, over-the-field midfielder, i.e. an authentic Brazil.

## ¡LLEGA A 203 PAÍSES!

La revista de la CONMEBOL, editada en español e inglés, llega a dirigentes, periodistas, futbolistas, asociaciones, clubes y amigos del fútbol de 203 países para llevar un mensaje deportivo y un abrazo fraterno de Sudamérica hacia el mundo...

## To 203 countries

CONMEBOL's Bulletin, published in Spanish and English, gets to leaders, journalists, footballers, associations, clubs and football friends in 203 countries, carrying a sports message and a brotherly embrace from South America to the world...

## CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL

Autopista Aeropuerto Internacional y Leonismo Luqueño - LUQUE - GRAN ASUNCIÓN - PARAGUAY  
Tel. (595-21) 64 57 81 al 86 - Fax (595-21) 64 57 91 / 92 - CONMEBOL Net: [www.conmebol.com](http://www.conmebol.com)



# SUMARIO CONTENTS

Mensaje del Presidente  
*President's Message*

3

Copa América Paraguay '99  
*America Cup Paraguay '99*

Brasil: El Último Campeón del Siglo  
*Brazil: Last Champion of the Century*



Rivaldo explota en un grito de gol. Fue la figura estelar de Brasil y de la Copa.  
*Rivaldo enthusiastically cries: Goal! He was the stellar figure of Brazil and the Cup.*

6-41

Imágenes de Paraguay '99  
*Highlights of Paraguay '99*



La sorpresa: Uruguay eliminó a Paraguay.  
*The surprising element: Uruguay eliminated Paraguay.*

42-55

Roque Maspoli:  
Habla el Arquero del Maracanazo  
*The "Maracanazo" goalkeeper speaks*



Con 82 años gloriosamente vividos, Maspoli recuerda la final de 1950.  
*With his 82 glorious years, Maspoli remembers the 1950 final.*

58-61

Noticias  
*News*

62-63

2ª Copa Mercosur:  
Comienzo Apasionante

2ª Mercosur Cup:  
A Thrilling Beginning



64-65

2ª Copa Merconorte:  
Arranque a Puro Gol

2ª Merconorte Cup:  
A Start-up Full of Goals



66-67

75º Aniversario de Universitario  
*Universitario's 75th Anniversary*

68-69

The Strongest:  
El Tigre Cayó en la Cancha  
*The Tiger Fell in the Pitch*

70-71

Brasil, Medalla de Bronce en el Mundial Femenino

Brazil, Bronze Medal in Women World Championship

72-73

Joseph Blatter:  
Monsieur Le Président



El Presidente de la FIFA y la legendaria Copa América. Una foto ineludible.  
*FIFA President and the legendary America Cup. This photo is a "must".*

74-77

La Foto del Recuerdo  
*The Photo of Reminiscences*

78





# BRASIL

## EL ÚLTIMO CAMPEON DEL SIGLO

### *Last Champion of the Century*

Repitió el título obtenido en Bolivia '97. Y fue tan demoledor como entonces: ganó sus seis encuentros, marcó 17 goles y recibió apenas 2. Encumbró a los tres mejores artilleros y contó con la gran estrella del torneo: Rivaldo.

*It once again, attained the title won in Bolivia '97, with the same demolishing power evinced at that time: it was its 6 matches' winner, scoring 17 goals with only 2 against. It exalted its three best scorers and had the tournament's big star in its team: Rivaldo.*











Pocas veces un equipo transmite una sensación tan fuerte de invencibilidad como este Brasil que por primera vez acaba de consagrarse bicampeón de la Copa América.

Un gran campeón, vale resaltarlo. Y con una nueva identidad. No ha sido el equipo lujoso de siempre, no es precisamente un abandonado del tradicional "jogo bonito" brasileño; en cambio se trata de una versión físicamente perfecta, que juega a velocidad de vértigo, de férrea vocación táctica y, como es natural, con la técnica individual del futbolista brasileño. En suma, un equipo compacto, muy difícil de superar en defensa, laborioso en el medio y temible en ataque. O, para mejor decir, en el contraataque,

# BRASIL

## EL ÚLTIMO CAMPEÓN DEL SIGLO

ya que se desenvuelve mejor cuando encuentra los espacios para imponer la fantástica velocidad

de Rivaldo, Ronaldo y compañía.

Así, a grandes trazos, es este nuevo Brasil de Wanderley Luxemburgo que tuvo en la Copa América su marco de presentación formal.

### UN RIVALDO INSUPERABLE

Un sencillo repaso por el Equipo Ideal del torneo indica que hay cinco integrantes brasileños en el mismo: Dida (notable portero), Roberto Carlos, Emerson (el nuevo Mau-



Dos que lograron reconocimiento internacional: Zé Roberto, trabajador volante izquierdo de Brasil, y Martín Del Campo, firme lateral uruguayo.

*Two players attaining international fame: Zé Roberto, Brazil's left hard-working midfielder, and Martín Del Campo, Uruguayan staunch winger.*



Tras una maravillosa asistencia de Rivaldo, Ronaldo estampa el 3 a 0 de Brasil sobre Uruguay. No es un gol cualquiera, es el último del siglo en la Copa. *Ronaldo shoots, scoring the 3-0 final against Uruguay after receiving Rivaldo's splendid assist. It is not any goal, but the Cup's last one of the century.*





## RONALDO POR DIEZ

### *Ronaldo by ten*

■ Antes de cumplir 23 años Ronaldo Nazario de Lima ya disputó dos ediciones de la Copa América. En ambas fue campeón, aunque lo más trascendente es que en el corto lapso que fue de Bolivia '97 a Paraguay '99 ya señaló 10 goles. Dada su juventud y su enorme potencial, tiene todas las posibilidades de alcanzar e incluso batir el récord histórico de goles en poder de su compatriota Zizinho y del argentino "Tucho" Méndez, ambos con 17 goles.

■ Before turning 23, Ronaldo Nazario de Lima has already disputed two America Cup editions. He was a champion in both, though the most striking event related to both tournaments is that he scored 10 goals in the short term elapsed between Bolivia '97 and Paraguay '99. Taking his youth and tremendous potential into consideration, we must acknowledge that he has an almost certain possibility of reaching and even breaking the historical record held by his countryman Zizinho and the Argentinian "Tucho" Méndez, both scorers of 17 goals.

Cafú, capitán brasileño, ganó el sorteo y elige una mitad del campo. Lo observan atentamente el uruguayo Federico Magallanes, el árbitro Oscar Ruiz y los asistentes Celestino Galván y Luis Agudelo. *Cafú, Brazil's captain, wins the draw and chooses the field-half. He is carefully watched by Uruguayan Federico Magallanes, referee Oscar Ruiz and assistant referees Celestino Galván and Luis Agudelo.*

ro Silva), Ronaldo y Rivaldo. Y podría haber ingresado un sexto, Zé Roberto, también de magnífica actuación. Esto refleja claramente que, si como equipo Brasil resultó una expresión sólida y homogénea, en el plano individual fue magnífico. Un viejo adagio futbolero sostiene que **ninguna táctica puede ser exitosa sin buenos jugadores**. Este ha sido un buen ejemplo. En todo caso, cabe al entrenador Luxemburgo el mérito de saber elegir.

De entre todos los buenos elementos que mostró el conjunto

verdeamarillo, debe resaltarse la figura excepcional de Rivaldo, goleador del torneo, autor de asistencias perfectas y actor de jugadas memorables. A su gran vocación goleadora, el jugador del Barcelona le adhiere un endiablado manejo del balón y una pegada exquisita.

Fue, por clamor generalizado, la estrella del campeonato, el toque de distinción. Marcó, además, goles decisivos, como el empate ante Argentina, el tanto que puso en marcha la victoria en semifinales frente a



México y los dos goles iniciales a Uruguay en la final. La Copa América debe agradecerle sus magníficos servicios. Rivaldo también debe sentirse agradecido con la Copa: nunca fue tan reconocido mundialmente como después de esta participación.

#### SORPRENDENTE URUGUAY

Si había un equipo al que nadie mencionaba como posible finalista, ése era Uruguay. Debido a que comienza un ciclo y

## BRASIL

### EL ÚLTIMO CAMPEÓN DEL SIGLO

debe formar un equipo totalmente nuevo, la Selección Celeste acudió a Paraguay con un plantel juvenil e inexperto, con la idea de "ver" jugadores. Incluso no asistió su entrenador principal, Daniel

Passarella, sino que fue comandado por Víctor Púa, técnico de los juveniles.

El comienzo fue flojo, con una derrota ante Colombia. Sin embargo, el partido siguiente proporcionó un triunfo ante Ecuador y la posibilidad de avanzar



Roberto Carlos, tal vez uno de los futbolistas más dotados físicamente de todos los tiempos. Velocidad, fuerza, agilidad, potencia. *Roberto Carlos, perhaps one of the most physically fit player of all times. Speed, strength, nimbleness, puissance.*



Fleurquin y Picún en la marca de Amoroso. Fue una final correcta. Sólo hubo cinco amonestados. *Fleurquin and Picún in Amoroso's marking. It was a laudable final, with only 5 players cautioned.*

## EL FAIR PLAY, PARA URUGUAY

### *Fair Play Trophy awarded to Uruguay*

■ Por primera vez desde que ha sido instituido por la CONMEBOL, el Premio Fair Play fue obtenido por Uruguay. Dada la reglamentación, el trofeo debe quedar en poder de algunos de los cuatro semifinalistas. De ellos, Uruguay hizo más méritos, aunque tuvo 2 expulsados y 12 amonestados.

En los 26 partidos disputados se registraron 13 tarjetas rojas y 103 amarillas. Chile batió récords de amonestaciones: 16 en 6 encuentros. La contracara: Japón, apenas 3 tarjetas.

■ Uruguay was awarded the Fair Play Trophy for the first time since CONMEBOL decided to establish the prize. In accordance with the rules and regulations, the trophy must remain in the hands of one of the four semifinalists. Uruguay had the greater merits, despite 2 sent-offs and 12 cautioned.

Thirteen red and 103 yellow cards were registered during all the 26 matches played. Chile had the greatest record in cautions, 16 in 6 matches. Japan, as counterweight, only 3.





La nota simpática y emotiva. Atraídos por la modestia y la combatividad de su equipo (tal vez soñando con un nuevo Maracanazo) 7.000 uruguayos llegaron a Asunción para ver la final.  
*A colourful and soul-stirring note. Seven thousand Uruguayans arrived at Asunción to attend the final, moved by the modesty and aggressiveness of their team (perhaps dreaming of another Maracanazo).*

de ronda. Con el correr de los encuentros, Uruguay acrecentó su nivel de juego y comenzaron a verse las individualidades. Tres de ellas sobresalieron nitidamente. El joven arquero Carini, de increíble serenidad y ubicación para su edad, el lateral derecho Del Campo, firme en la marca y con buena proyección ofensiva, y el volante derecho Fabián Coelho, jugador dúctil e inteligente de enorme futuro. Los tres fueron rodeados por el tesón del resto. Y así, a través de dos definiciones por penales, llegó a la final. No fue una gran campaña, desde el momento en que ganó un sólo partido. Sin embargo, tiene el altísimo mérito de haber sabido llegar, de ha-

El momento cumbre de toda competencia: la entrega del trofeo. En este caso, del Dr. Leoz a Marcos Evangelista de Moraes "Cafú".  
*The culminating point of every competition: the trophy presentation. In this case, Dr. Leoz presents the Cup to Marcos Evangelista de Moraes "Cafú".*





ber luchado con gran amor por su camiseta.

Fue precisamente la vieja mística celeste la que llevó a la final, en Asunción, a unos 7 000 aficionados uruguayos, enfervorizados con la campaña del humilde y batallador equipo. Sirve mucho esta actuación al fútbol uruguayo de cara a la próxima Eliminatoria. Es una inyección anímica importante.

## MEXICO, SIEMPRE PRESENTE

Como un reflejo de lo que han sido sus participaciones desde su primera incursión copera en 1993, México volvió a ofrecer una actuación destacada y conquistó el tercer puesto. El fixture le puso en el camino a Brasil y eso es un escollo para cualquier equipo. Los dos casos de dopaje positivo registrados en los jugadores Chávez y Lara fueron un golpe duro para toda la delegación mexicana, pero eso no logró empañar su imagen de equipo sólido y competitivo ni abatió su moral. Siguió luchando y mereció la honrosa medalla al tercero.

Del resto de los participantes, se destacó el trabajo de Colombia, que ganó su grupo con gran autoridad, inclusive venciendo por 3-0 a Argentina. Dio la

sensación de ser una nueva y auspiciosa manifestación del fútbol cafetero. Perdió la posibilidad de llegar a semifinales ante un Chile que cumplió esa tarde su mejor performance.

Paraguay, que atraviesa un excelente momento futbolístico en cuanto a jugadores, parecía seguro candidato a la final luego de liderar cómodamente su grupo. Sin embargo, Uruguay le asestó un golpe inesperado: la eliminación temprana, en cuartos de

final. No estaba jugando bien, igualó el equipo Celeste y se derrumbó anímicamente el local, para caer por la definición de tiros penales.

Argentina exhibió su mejor rostro en los primeros treinta minutos del

clásico frente a Brasil. Allí mostró un fútbol lujoso y efectivo, con gran presencia física y anímica. Si logra mantener ese nivel en la Eliminatoria será un animador esencial.

Perú tuvo altos y bajos. Había logrado su mejor juego hasta enfrentar a México, partido en el que pareció tener todo servido para ganar, pero se quedó. Sin embargo, fue más lo positivo que lo negativo.

Vale destacar la honrosa participación de Japón, un invitado estelar de la Copa, que cumplió con humildad y corrección, y acopio una experiencia valiosa con vistas al Mundial 2002.

## ¡FELICITACIONES PARAGUAY!

Se fue el siglo para la Copa América, el torneo continental más antiguo del mundo. Y con él, 39 ediciones albergadas en ocho países diferentes.

# BRASIL



Un clásico del mundo: Brasil y Argentina ofrecieron un choque de alto voltaje emotivo. Jugó mejor Argentina, ganó Brasil. A world derby: Brazil and Argentina in a thrilling match. Argentina exhibited a better game, but Brazil was the winner.

El primer partido de la Copa fue auspicioso: Perú 3 - Japón 2. Aquí, el volante nipón Ito. The Cup's first match was most auspicious: Peru 3 - Japan 2. Japanese midfielder Ito in the picture.

Erwin "Platini" Sánchez remata ante la oposición del paraguayo Enciso. Bolivia empató con el local en la jornada inaugural. Erwin "Platini" Sánchez shoots despite Paraguayan Enciso's counteraction. Bolivia drew with the home team in the opening match.

El vuelco inesperado: Perú 3 - México 3. Ganaba el primero 2-0. Igualaron y vencieron por penales los aztecas. An unexpected turn: Peru 3 - Mexico 3. The first participant was winning by 2-0. The Mexicans scored the game-tying goals and finally won the match in the penalty shootout.





## Historial / Historical Record

Nº	Año	Sede	Campeón	Segundo	Tercero
Nº	Year	Venue	Champion	Runner-up	Third Place
1 <sup>(1)</sup>	1916	Argentina	URUGUAY	Argentina	Brasil
2	1917	Uruguay	URUGUAY	Argentina	Brasil
3	1919	Brasil	BRASIL	Uruguay	Argentina
4	1920	Chile	URUGUAY	Argentina	Brasil
5	1921	Argentina	ARGENTINA	Brasil	Uruguay
6	1922	Brasil	BRASIL	Paraguay	Uruguay
7	1923	Uruguay	URUGUAY	Argentina	Paraguay
8	1924	Uruguay	URUGUAY	Argentina	Paraguay
9	1925	Argentina	ARGENTINA	Brasil	Paraguay
10	1926	Chile	URUGUAY	Argentina	Chile
11	1927	Perú	ARGENTINA	Uruguay	Perú
12	1929	Argentina	ARGENTINA	Paraguay	Uruguay
13 <sup>(2)</sup>	1935	Perú	URUGUAY	Argentina	Perú
14	1937	Argentina	ARGENTINA	Brasil	Paraguay
15	1939	Perú	PERU	Uruguay	Paraguay
16 <sup>(2)</sup>	1941	Chile	ARGENTINA	Uruguay	Chile
17	1942	Uruguay	URUGUAY	Argentina	Brasil
18 <sup>(2)</sup>	1945	Chile	ARGENTINA	Brasil	Chile
19 <sup>(2)</sup>	1946	Argentina	ARGENTINA	Brasil	Paraguay
20	1947	Ecuador	ARGENTINA	Paraguay	Uruguay
21	1949	Brasil	BRASIL	Paraguay	Perú
22	1953	Perú	PARAGUAY	Brasil	Uruguay
23	1955	Chile	ARGENTINA	Chile	Perú
24 <sup>(2)</sup>	1956	Uruguay	URUGUAY	Chile	Argentina
25	1957	Perú	ARGENTINA	Brasil	Uruguay
26	1959	Argentina	ARGENTINA	Brasil	Paraguay
27 <sup>(2)</sup>	1959	Ecuador	URUGUAY	Argentina	Brasil
28	1963	Bolivia	BOLIVIA	Paraguay	Argentina
29	1967	Uruguay	URUGUAY	Argentina	Chile
30 <sup>(3)</sup>	1975	-	PERU	Colombia	Brasil
31 <sup>(2)</sup>	1979	-	PARAGUAY	Chile	Brasil
32 <sup>(2)</sup>	1983	-	URUGUAY	Brasil	Paraguay
33	1987	Argentina	URUGUAY	Chile	Colombia
34	1989	Brasil	BRASIL	Uruguay	Argentina
35	1991	Chile	ARGENTINA	Brasil	Chile
36	1993	Ecuador	ARGENTINA	México	Colombia
37	1995	Uruguay	URUGUAY	Brasil	Colombia
38	1997	Bolivia	BRASIL	Bolivia	México
39	1999	Paraguay	BRASIL	Uruguay	México

- (1) En el primer Campeonato Sudamericano no estuvo en juego la Copa América, que recién se instituyó en 1917 / The America Cup is not included in the first South American Championship because it was held for the first time in 1917
- (2) En estos torneos sudamericanos, denominados "Extra", no estuvo en juego la Copa América / In these South American tournaments, labelled "Extra", the America Cup was not played.
- (3) En estos torneos no hubo una sede fija; se jugó de local y visitante en cada país / There were no fixed venues in these tournaments, the participants played as home and visiting teams in each country.



y con 14 protagonistas del juego

Antes de extinguirse también el milenio, hubo tiempo para que la Copa arribara por primera vez a Paraguay, uno de sus grandes animadores desde su intervención inau-

gural en 1921. Su pueblo, gran aficionado al fútbol, merecía el orgullo de sentirse anfitrión de la gran fiesta futbolística del continente. Al Paraguay, como país, le asistía el derecho de abrir sus puertas, mostrar su casa, su gente, su cultura, su folklore, sus tradiciones y hasta su idioma guaraní a todos los visitantes, que fueron muchos y de variadas nacionalidades. Fue una prueba exigente aprobada muy satisfactoriamente, por lo que cabe felicitar doblemente a la Asociación Paraguaya de Fútbol. Primero por la eficaz organización que montó y luego por las dudas que se cernían sobre la capacidad de realización del Paraguay, las cuales quedaron totalmente desvirtuadas.

### ¡3.331 PERIODISTAS!

El Comité Organizador Paraguay '99 presentó estadios magníficos en Asunción, Luque, Pedro Juan Caballero y Ciudad del Este, que no sólo se utilizarán para la Copa, sino que mejoran la infraestructura del fútbol guaraní y le otorgan mayores posibilidades de federalizarlo. Esto su-

Cuauhtémoc Blanco, magnífico atacante mexicano, en disputa con Jorge Vargas, de Chile. Cuauhtémoc Blanco, splendid Mexican forward struggling with Chile's Jorge Vargas.

# BRASIL

cedió en Uruguay. Al conjuero de los escenarios contruídos para la Copa de 1995, el balompié uruguayo se abrió hacia el interior del país y actualmente tres equipos de Rivera, Paysandú y Maldonado actúan en

Primera División. Los estadios impulsaron a los equipos.

Otros puntos altos fueron las comunicaciones, que funcionaron adecuadamente, así como la hotelería, la transportación y la seguridad, todos aspectos clave en la realización de un evento de esta magnitud. Se debió atender a 3.331 periodistas acreditados, 2 200 de ellos extranjeros, y todos pudieron trabajar y enviar sus materiales. También merece una altísima calificación la faz técnica. No se registró un minuto de atraso en el comienzo de ninguno de los 26 partidos. Tampoco se reportaron incidentes ni disturbios de ninguna índole.

No era un compromiso sencillo para una asociación y para un país que no registraban antecedentes organizativos de este porte. Y lo lograron.

¡Congratulaciones!

It is not very often that a team conveys such a strong sensation of being invincible as this Brazil which has

just attained the title of America Cup Bi-Champion for the first time.

Brazil is a most worthy Champion, a circumstance that must indeed be remarked. And on this occasion it has offered us a new identity. It has not evinced its usual sumptuous features, nor can it be considered



La noche de la niebla, en Pedro Juan Caballero. Miguel Angel Benítez se debate en el insolito manto blanco. A foggy night in Pedro Juan Caballero. Miguel Angel Benítez struggling in the midst of a strange white mantle.

the representative of the traditional Brazilian beautiful game. Instead, it is a physically perfect version of a team, playing at full speed, with a tactical iron will and the individual technique characteristic of the Brazilian footballer. In short, a compact squad, not easily surpassed in defense, hard-working in the middle and fearsome in attack, or better still in counter-attack, since it proves to be even better whenever a gap is opened leaving a free space for Rivaldo, Ronaldo and Co. to dart through at a fantastic speed. This is merely

an outline of Wanderley Luxemburgo's new Brazil which was officially presented in the America Cup Paraguay '99

## 7 COPAS EN 12 AÑOS

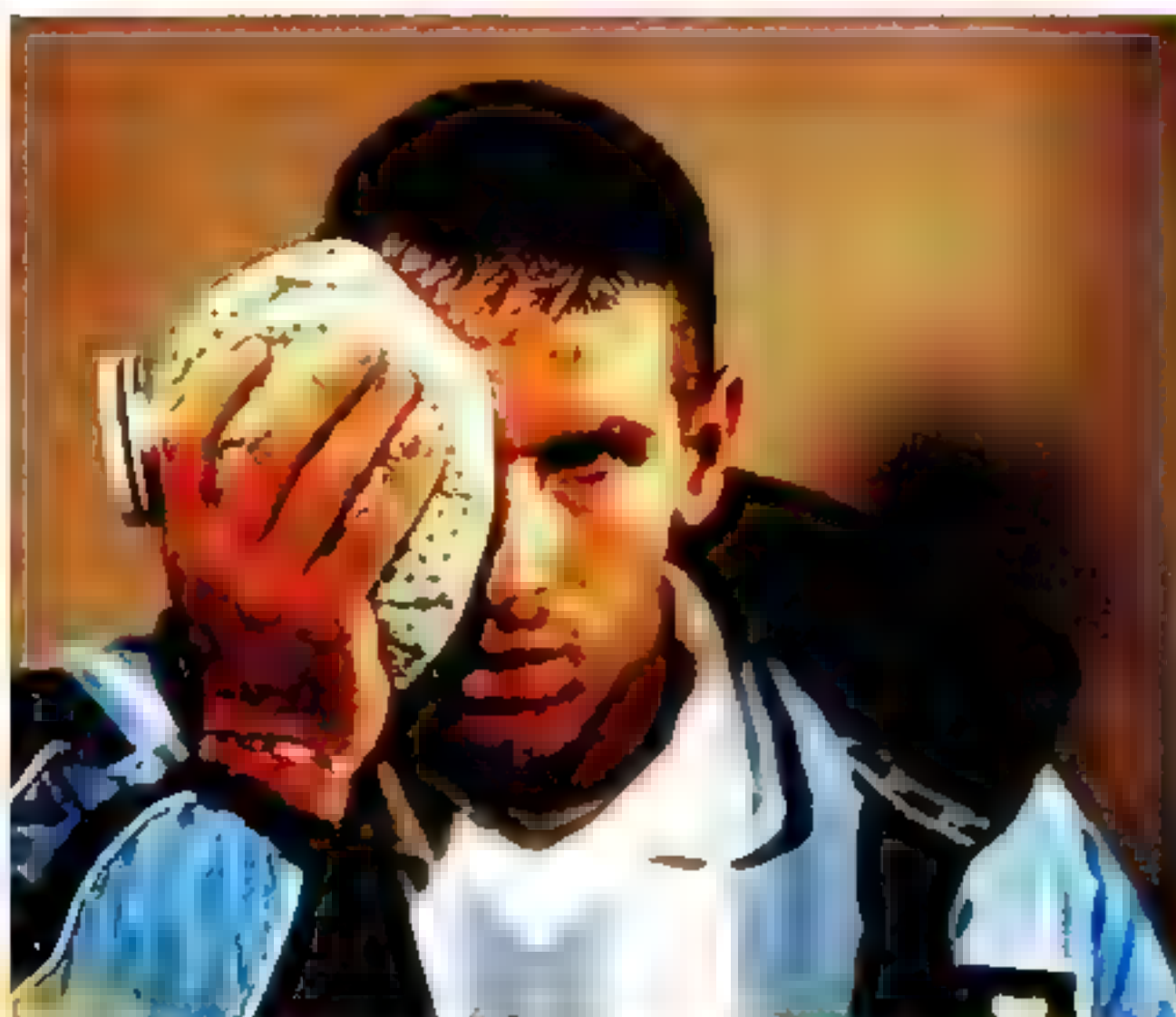
### Seven Cups in 12 years

■ Al disputarse la última Copa del siglo, queda como balance altamente favorable la jerarquización, crecimiento y continuidad del torneo, como en sus tiempos mejores. Prueba concreta es que, en los 12 años que van desde 1987 al presente se han disputado 7 ediciones: Argentina '87, Brasil '89, Chile '91, Ecuador '93, Uruguay '95, Bolivia '97 y Paraguay '99.

■ The last Cup of the century being played, a favourable balance remains in relation to the tournament's excellent evolution, growth and continuity. The undisputable evidence of our previous assertion is the fact that during the 12 years that have elapsed since 1987 up to the present day, 7 editions of the Cup have been disputed, to wit: Argentina '97, Brazil '89, Chile '91, Ecuador '93, Uruguay '95, Bolivia '97 and Paraguay '99.







Arriba: nunca visto, Martín Palermo falla su tercer penal consecutivo frente a Colombia. Tapa Calero. Abajo, el argentino se pone hielo en un ojo tras un golpe recibido frente a Uruguay. Above: something never seen before: Palermo fails to score his third penalty in a row against Colombia. Calero saves them. Below, the Argentine player covering his eye with ice after a blow received playing with Uruguay.

## UNSURPASSABLE RIVALDO

A simple analysis of the Tournament's Ideal Team shows that there are five Brazilian players in it. Dida (remarkable goalkeeper), Roberto Carlos, Emerson (the new Mauro Silva), Ronaldo and Rivaldo. Zé Roberto, with a most outstanding performance might have been the sixth. This

circumstance clearly bears testimony of the fact that if Brazil's team was solid and homogeneous, it was spectacular on an individual level. An ancient proverb sustains that no tactics can be successful without good players. This has been a good example. As it is, coach Luxemburgo has the merit of knowing how to choose. Among

## Penales fatídicos Ominous penalties

■ La noche del 4 de julio de 1999 será inolvidable para Martín Palermo, el potente delantero argentino. En el encuentro frente a Colombia malogró tres penales, un hecho tan increíble e infrecuente que, sin consultas previas, movió a toda la prensa a asegurar que se trataba de un récord mundial. Al menos a nivel de selecciones.

Pero no fue sólo Palermo quien estuvo errado en este punto. En total se sancionaron 11 penales en la competencia, de los cuales sólo se convirtieron 4, apenas el 36%. Y no fue tanto mérito de los arqueros, ya que cuatro fueron desviados. Mérito grande e de Uruguay, que en dos definiciones por tiros penales convirtió los 10 disparos.

■ Last July 4th night, will be unforgettable for Martin Palermo, the strong Argentine forward. He failed to score three penalty kicks in the match his team played against Colombia. This unusual and incredible circumstance drove the press worldwide to affirm that he had established a world record, without making any previous consultation, at least on a National Team level. But Palermo was not the only one to err as far as penalties are concerned. There were 11 penalties in the tournament, of which only 4 were converted, with a scarce average of 36 %. The merit must not only be assigned to the goalkeepers, since four of them were deflected. Uruguay can boast of the greatest merit, because on occasion of its two definitions by penalty kicks, it converted all 10 shots.

all the key figures in the green-and-yellow squad, we must take special notice of the crack Rivaldo, the tournament's striker, with his perfect assists and memorable moves. To his capacity as top scorer, Barcelona's player adds his

devilish handling of the ball and an exquisite shot. He was, by far, the Championship's star, the touch of class. Furthermore, he scored decisive goals, as in the tie with Argentina, and the one that set the way to victory in the semifinals with Mexico and the



two initial goals against Uruguay in the final. The America Cup must be thankful to Rivaldo for the services rendered. The player himself must also be thankful to the Cup for he had never received such a worldwide recognition as on this occasion.

### **SURPRISING URUGUAY**

A team nobody mentioned as a possible finalist was no other than Uruguay. Due to the fact that this participant was beginning a new cycle and had to prepare a totally new side, the light-blue National Team came to Paraguay with a young and inexperienced roster, with the



idea of "seeing" players. Its main coach, Daniel Passarella, did not work with them and they were under the direction of Víctor Púa, usually in charge of the juveniles.

Their beginning was somewhat lacklustre, as they were defeated by Colombia. Nevertheless, the following match enabled them to have a victory over Ecuador, with the possibility of moving forward in the round. As the matches progressed, Uruguay improved its game-level and individualities began to appear. Three of them were most outstanding. Carini, the young goalkeeper, of an incredible calmness and appreciation for his age; Del



**Rivaldo pasa entre los mexicanos Chávez y Torrado. Resultó virtualmente imparable. Rivaldo crossing between Mexicans Chávez and Torrado. He could not be stopped.**

## **LUXEMBURGO Y ALVAREZ, DESTACADOS**

*Luxemburgo and Alvarez, remarkable coaches*

■ Esta Copa América fue el comienzo de un nuevo proceso para varias selecciones del continente. De los entrenadores nuevos en sus equipos, se destacaron nitidamente dos: Wanderley Luxemburgo, de Brasil, y Javier Alvarez, de Colombia.

Luxemburgo ratificó su condición de hombre vencedor, que, pese a su juventud, posee ya un historial impactante. Ha sido campeón con Palmeiras, Corinthians, Santos y Bragantino en su país. Con él hemos visto un Brasil dinámico, muy veloz, aplicado tácticamente, sin demasiados preciosismos pero práctico y efectivo.

Con Alvarez se vio una nueva Colombia, de gran toque de balón, pero muy veloz y de juego más frontal que las versiones anteriores. Su déficit fue defensivo: le crearon demasiadas situaciones de gol.

■ This America Cup marks the beginning of a new process in the continent's National Teams. Wanderley Luxemburgo, of Brazil, and Javier Alvarez, of Colombia, two new coaches in their respective teams, evinced a distinctive excellence in their performances. Luxemburgo ratified his intrinsic condition of born winner, since he can already boast of an impressive career, despite his youth. He was a champion in his country with Palmeiras, Corinthians, Santos and Bragantino. He has presented to us a most dynamic Brazil, tactically quick, without out-of-the-way moves, though always practical and effective.

Alvarez presented a new Colombia, excellent in the ball possession, fast and more forthright in the game than in its previous appearances. He had a defensive deficit; he had to put up with too many goal opportunities created against his team.

Wanderley Luxemburgo en una actitud muy suya, siempre serio y concentrado.

*Wanderley Luxemburgo with his usual look, always serious and centred in the game.*



**Javier Alvarez explota tras un gol de su equipo y se abraza con Edwin Congo. Javier Alvarez, full of enthusiasm after his team scores a goal, hugs Edwin Congo.**



# Jamás hubo uno igual.



# Jamás necesitará otro.

- ⊕ El primer y único reloj de cuarzo que genera y almacena electricidad con el movimiento natural de la muñeca
- ⊕ No necesita pilas
- ⊕ Siempre exacto
- ⊕ Extremadamente confiable
- ⊕ Amigo del medio ambiente
- ⊕ Exclusivo de Seiko

**SEIKO**  
**KINETIC**

Algún día todos los relojes serán así.



Campo, right winger, resolute in marking and with a good offensive projection, and Fabián Coelho, right midfielder, a flexible and clever player with an excellent future ahead. All three of them were supported by their teammates' persistence, and that was how they got to the final through two definitions by penalty kicks.

It was not a great campaign, since Uruguay won only one match. Nevertheless, it has the great merit of having fought to the end moved by the players' love of their shirt. It was precisely the old mythical light-blue shirt that took some 7,000 Uruguayan fans to Asunción,

# BRASIL

eager to cheer their humble and courageous team. Uruguayan football will profit of this

performance in the upcoming Preliminaries. It is an enthusiastic shot worthy of special praise

## MEXICO, ALWAYS PRESENT

As a reflection of its early participations starting in 1993, Mexico offered a remarkable performance once again, thus conquering the third place. The fixture placed Brazil on its way and it must be admitted that this is a serious obstacle for any



Miguel Calero, arquero colombiano de tapadas milagrosas. Con Dida y Carini fueron los tres mejores de la Copa. Miguel Calero, Colombian goalkeeper of miraculous saves. He, Dida and Carini were the Cup's best goalies.

## Tabla de todos los tiempos All-Time Table

	Partido.	Títulos	J	G	E	P	GF	GC	PIS	%
ARGENTINA	36	14	161	102	30	29	390	154	234	72,67%
URUGUAY	37	14	166	96	24	46	357	182	216	65,06%
BRASIL	29	6	151	86	27	38	354	175	199	65,89%
PARAGUAY	29	2	142	67	27	58	224	251	141	49,65%
CHILE	32	0	150	51	24	75	236	271	126	42,00%
PERU	25	2	120	43	27	50	177	198	113	47,08%
COLOMBIA	15	0	84	26	19	39	100	168	71	42,26%
BOLIVIA	20	1	93	19	20	54	90	241	58	31,18%
ECUADOR	21	0	99	13	19	67	102	276	45	22,73%
MÉXICO	4	0	22	8	7	7	32	29	23	52,27%
VENEZUELA	11	0	39	1	6	32	27	137	8	10,26%
EE.UU.	2	0	9	2	2	5	9	13	6	33,33%
JAPÓN	1	0	3	0	1	2	3	8	1	16,67%
COSTA RICA	1	0	3	0	1	2	2	10	1	16,67%
Totales	39		1.242	504	234	504	2.103	2.103	1.242	

Para el cómputo de esta tabla se contabilizan dos puntos por victoria.  
To draw this schedule, two points were allotted to each win.



La goleada del torneo: Brasil 7 - Venezuela 0. Amoroso se escapa a Jorge Rojas. The tournament's top score: Brazil 7 - Venezuela 0. Amoroso evades Jorge Rojas.







Lo que se dice un crack: Javier Zanetti. Jugador de fútbol claro, inteligente y punzante. Con él, el ecuatoriano Jimmy Blandón. *Javier Zanetti, a real crack. Clever and poignant footballer. Ecuadorean Jimmy Blandón is with him.*



squad. The two cases of positive doping registered in players Chávez and Lara were a hard blow for the Mexican delegation. Nevertheless, the team managed to preserve their solid and competitive image, keeping their morale high. They kept on fighting and were finally awarded the honourable medal for the third place.

As to the rest of the participants, Colombia's performance deserves special mention. It succeeded in defeating Argentina by 3-0. It seemed that the coffee-country's team was on the verge of offering a new and auspicious revival, but it lost heart and was unable to make the semifinals when confronting Chile, that on that afternoon exhibited its best performance.

Paraguay, with an excellent

group of players, seemed a sure candidate to make the final after leading its group. But Uruguay stabbed it adroitly with an unexpected blow, eliminating it from the competition in the quarterfinals. The Paraguayans lost heart and when the light-blue team scored the game-tying goal, they shattered to pieces to be finally defeated in the ensuing penalty shootout.

Argentina exhibited its best qualifications during the first thirty minutes of the derby against Brazil. It was there where it offered a showy and effective performance, physically fit and moved by a most worthy winning spirit. If it keeps the same pace in the Preliminaries, there can be no doubt that it will be one of the most essential participants.

Perú had its ups and

Zalayeta acaba de marcar el gol del empate ante Paraguay y sus compañeros lo rodean para conformar la pirámide de la alegría. *Zalayeta has just scored the game-tying goal against Paraguay and his teammates surround him giving shape to the pyramid of joy.*

## POSICIONES PARAGUAY '99

### Paraguay '99 standings

- 1) Brasil
- 2) Uruguay
- 3) México
- 4) Chile
- 5) Colombia
- 6) Paraguay
- 7) Perú
- 8) Argentina
- 9) Bolivia
- 10) Japón
- 11) Ecuador
- 12) Venezuela

## Brasil: 20 partidos invicto

### Brazil: unbeaten in 20 matches

■ Argentina posee el récord de encuentros disputados consecutivamente sin conocer la derrota. La serie comenzó en 1945 y se extendió hasta 1955, lapso en el cual jugó 26 partidos, de los que ganó 23 y empató 3, con la salvedad que en los torneos de 1949 y 1953 no participó.

Brasil, que se mantiene sin derrotas desde el 21 de junio de 1993 (cayó ante Chile 3 a 2) lleva 6 años y 20 cotejos invicto, de los que venció en 17 ocasiones e igualó en 3.

■ Argentina holds the record of matches played in a row without being defeated. This successful series started in 1945 through 1955, with 26 matches, of which it won 23 with 3 ties, not having participated in the 1949 and 1953 tournaments.

Brazil, unbeaten since June 21, 1993 (it was defeated by Chile with a 3-2 score), has remained unbeaten for 6 years and 20 matches, with 17 wins and 3 ties.

### EL DETALLE / THE DETAIL

<b>1993</b>		
vs. Paraguay	3-0	
vs. Argentina	1-1 (5-6)	
<b>1995</b>		
vs. Ecuador	1-0	
vs. Perú	2-0	
vs. Colombia	3-0	
vs. Argentina	2-2 (4-2)	
vs. EE.UU.	1-0	
vs. Uruguay	1-1 (3-5)	
<b>1997</b>		
vs. Costa Rica	5-0	
vs. México	3-2	
vs. Colombia	2-0	
vs. Paraguay	2-0	
vs. Perú	7-0	
vs. Bolivia	3-1	
<b>1999</b>		
vs. Venezuela	7-0	
vs. México	2-1	
vs. Chile	1-0	
vs. Argentina	2-1	
vs. México	2-0	
vs. Uruguay	3-0	



downs. It went well until it had to confront Mexico when it seemed to be a sure winner, though it finally lost. Nevertheless, its performance proved more positive than negative.

Special mention must be made of Japan's honourable participation, one of the Cup's stellar guests, who fulfilled its task humbly and correctly, gathering information for the forthcoming 2002 World Cup.

### CONGRATULATIONS PARAGUAY!

The century for the America Cup, the oldest tournament in the world, has come to an end. And 39 editions hosted in eight different countries with 14 protagonists, with it

Before the millennium also came to an end, there was time for the Cup to get to Paraguay for the first time, the country that had been one of its greatest promoters since its creation in 1921. The people of Paraguay, all football lovers, deserved to host the continent's big football festival and be proud about it. Paraguay, as a country, had the

right to open its doors, to show its house, people, culture, folklore, traditions and even its Guaraní language to all visitors arriving at its land, who were many and of different

nationalities. It was a most demanding test satisfactorily passed, and that is the reason why we must sincerely congratulate the Paraguayan Football Association, for its efficient organization, thus proving that Paraguay was capable of presenting an excellent spectacle

### 3,321 JOURNALISTS!

The Organizing Committee Paraguay '99 presented spectacular stadiums in Asunción, Luque, Pedro Juan Caballero and Ciudad del Este. They will not only be useful for the Cup. They will improve the Guaraní football infrastructure, making its federalization possible. It so happened in Uruguay. Under the magical spell of the sceneries built for the 1995 Cup, Uruguayan football spread towards the interior of the country and at



El Taguá, simpática mascota del torneo, arregando a su equipo, Paraguay. Los locales parecían seguros finalistas, sin embargo quedaron eliminados tempranamente. Así es el fútbol. Taguá, the tournament's nice mascot, delivering a speech to his squad, Paraguay. The home team seemed to be a sure finalist, but it was eliminated too soon. These things may happen in football.

## SIETE REVELACIONES

### Seven revelations

■ Como siempre, el fútbol sudamericano es horizonte pródigo en nuevas estrellas futbolísticas. Paraguay '99 no fue la excepción. Dejó varias promesas. Son estas:

■ As usual, South American football is lavish in new stars. Paraguay '99 was no exception to the rule. The following are the players with a promising future ahead:



**RIQUELME (Argentina)**  
Imposible poseer una técnica superior con el balón. Prototipo de la elegancia; 21 años. He cannot be surpassed in technique. A real ace with the ball. The prototype of elegance, 21 years of age.



**SANTA CRUZ (Paraguay)**  
Todo lo que se le puede pedir a un delantero: empuje, clase, potencia y gol; 17 años apenas. He is endowed with every quality one might expect in a forward: drive, class, puissance and a scoring capacity. He is only 17.



**CARINI (Uruguay)**  
Seguridad, ubicación, autoridad para salir a cortar centros y el aplomo de los grandes; 19 años. Assurance, appreciation, excellent in saving centres, with the self-assurance of more mature players, though he is only 19.





**KAVIEDES (Ecuador)**  
 Por lejos lo mejor de su  
 equipo. Técnicamente  
 brillante y con una verdadera  
 obsesión por el gol; 21 años.  
*Best of his team. Technically  
 brilliant and obsessed to  
 score. 21 years of age.*



**RONALDINHO (Brasil)**  
 Hizo un gol pleno de fantasía.  
 Hace cosas reservadas a muy  
 pocos. Puro talento; 19 años.  
*He scored a fantasy  
 goal. Very clever, he is  
 capable of unusual moves;  
 19 years old.*



**MONTAÑO (Colombia)**  
 El jugador más joven de la  
 historia de la Copa: 16 años.  
 Marcó un gol fantástico.  
*Youngest player in the Cup's  
 history: 16 years of age. He  
 scored a spectacular goal  
 to Argentina.*



**COELHO (Uruguay)**  
 Grandes condiciones de  
 conductor. Dúctil, inteligente,  
 técnico; 22 años.  
*Excellent leading qualities.  
 Flexible, clever, a master  
 of technique; 22 years  
 of age.*



present, three teams from Rivera, Paysandú and Maldonado are playing in First Division. The teams were moved by the stadiums.

Other points to be remarked are the communication systems working perfectly well, lodging facilities, transport and security, all important issues in a tournament of such significance. 3,321 journalists were accredited to cover the competition, 2,200 from foreign countries. They were all able to work well and send



information to their respective lands. The technical aspect is also worthy of special praise. There was no delay in the beginning of the 26 matches. There were neither incidents nor

disturbances of any kind

It was not a simple commitment for an association and a country with little or no experience whatsoever in this kind of organizations. They succeeded in pulling it through. Congratulations!



Wagner Lopes, brasileño nacionalizado japonés, marcó dos de los tres goles de su equipo. *Wagner Lopes, a Japanese naturalized Brazilian, scored two of his team's three goals.*



El Presidente de la FIFA, Joseph Blatter, saluda a los jugadores de Chile antes del partido frente a México, en Ciudad del Este. Un gran estímulo para los futbolistas. *Joseph Blatter, FIFA president, greets Chile's players before their match with Mexico, in Ciudad del Este. The footballers were very pleased.*

## CURIOSO RÉCORD

### Unusual record

■ Debido a sus buenas actuaciones y a la temprana eliminación de Argentina, Horacio Elizondo era uno de los árbitros candidatos a dirigir la final. Luego fue designado el colombiano Oscar Ruiz para tal efecto. De haber dirigido Elizondo, hubiese quebrado un récord muy particular: hace 80 años que un juez argentino no arbitra una final de Copa América. La primera y única vez fue en 1919. Juan P. Barbera condujo el encuentro Brasil 1 - Uruguay 0.

■ Due to his good performances and Argentina's early elimination, Horacio Elizondo was one of the sure candidates to conduct the final. But Colombian Oscar Ruiz was the one finally appointed. Should Elizondo have been chosen, he would have broken a very special record: 80 years have elapsed without an Argentine referee conducting an America Cup final. The first and only time such a thing occurred was in 1919. Juan P. Barbera was the judge in the Brazil 1 - Uruguay 0 match.



Horacio Elizondo en el partido por el tercer puesto, junto a sus asistentes Francesco Romano y Gerardo Bertone, y los capitanes Iván Zamorano y Claudio Suárez. *Horacio Elizondo at the third place match, with his assistants Francesco Romano and Gerardo Bertone, and Captains Iván Zamorano and Claudio Suárez.*



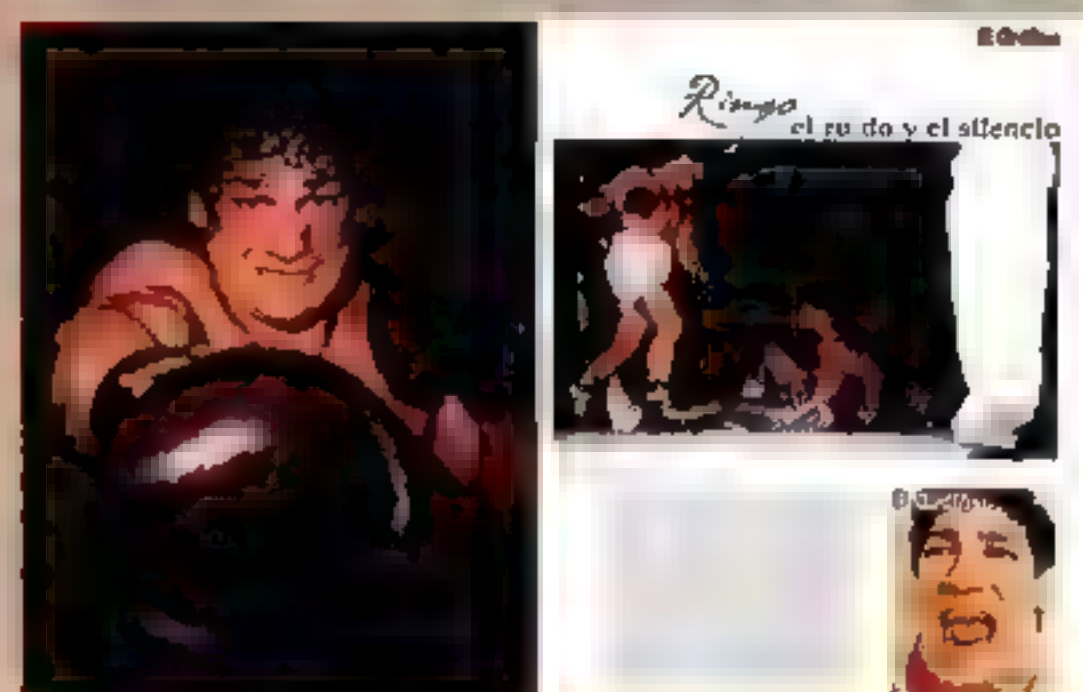
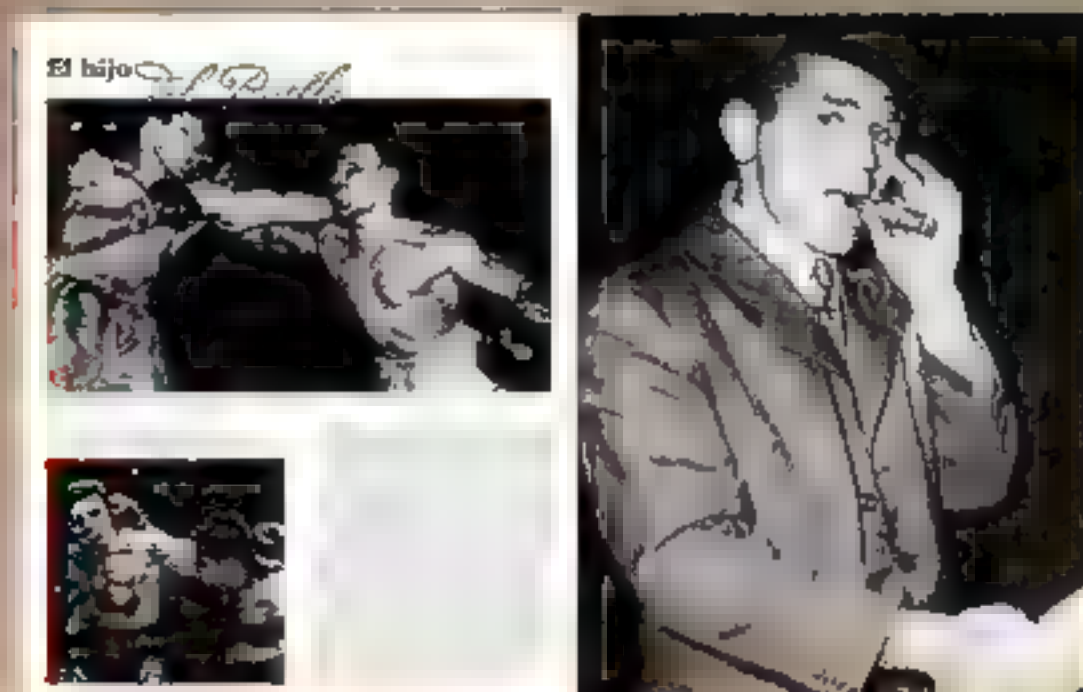
# LA BIBLIA NO PUEDE FALTAR EN TU BIBLIOTECA



**THE BIBLE CANNOT BE MISSING  
FROM ANY LIBRARY**

US\$ 33 más gastos de envío. Interesados dirigirse a  
Revista El Gráfico: Paseo Colón 505 - Piso 2 (1330) Buenos Aires - Argentina.  
Tel (54-11) 4341-5100 - Fax (54-11) 4341-5138.

Cost of issue: US\$ 33 plus delivery expenses. Those interested, please address to  
Revista El Gráfico: Paseo Colón 505 - Piso 2 (1330) Buenos Aires - Argentina.  
Tel (54-11) 4341-5100 - Fax (54-11) 4341-5138.





◆ Durante 83 años de Copa América se realizaron 39 ediciones. Se llevan disputados 621 partidos y convertidos 2.103 goles.

◆ Sólo 2 países nunca hospedaron una Copa América. Colombia y Venezuela. En cambio Argentina es el que más la organizó: 8 veces.

◆ Los equipos que más veces la ganaron fueron Argentina y Uruguay, ambos con 14 títulos. Los sigue Brasil con 6.

◆ El futbolista que más títulos ganó fue el uruguayo Angel Romano, con 5 (1916, 1917, 1920, 1924, 1926). También fue quien más torneos disputó: 8 (1916, 1917, 1919, 1920, 1921, 1922, 1924, 1926). Jugó 23 partidos.

◆ El futbolista que más partidos disputó fue el arquero chileno Sergio Livingstone, con 34, en las ediciones de 1941, 1942, 1945, 1947, 1949 y 1953. Su padre, Juan H. Livingstone, fue el árbitro en la final de 1917 entre Uruguay y Argentina.

◆ Los máximos artilleros de la Copa son Norberto "Tucho" Méndez (Argentina) y Thomaz Soares da Silva "Zizinho" (Brasil), ambos con 17 goles.

◆ Uruguay posee una marca imbatible como local: jugó 38 encuentros de Copa, todos en Montevideo y nunca perdió. Ganó 31 y empató 7.

◆ Uruguay posee otro extraordinario récord: aventaja en el historial a todos sus rivales, incluidos Argentina y Brasil. Sólo no ha vencido a México, con el que jugó una vez y empató.

◆ El partido más largo de la historia fue la final que Brasil le ganó a Uruguay 1-0, disputada en 1922. Se jugaron 150 minutos: 90 reglamentarios y 2 alargues de 30 cada uno.

◆ La máxima goleada histórica: en 1942, Argentina venció a Ecuador 12 a 0.

◆ El torneo más largo se disputó en Brasil en 1949. Se jugaron 29 partidos en 39 días. También fue en el que más goles se convirtieron a lo largo de toda la historia de la Copa: 135 tantos.

◆ La de 1937 fue una Copa de novedades: por primera vez se jugó en horario nocturno y con luz artificial. En 1935 se implantaron los cambios en los equipos. Se permitían dos por bando. Precisamente, Enrique Sorrel, extremo derecho de Chile, fue el primer jugador sustituido de la historia: en el partido inaugural ante Argentina, Sorrel fue reemplazado por Carmona y marcó un hito.

◆ Curioso mérito es el de Argentina pues cinco de los once países que lo enfrentaron a lo largo de todo el historial de la Copa América nunca pudieron vencerlo. Son Chile, Ecuador, Paraguay, Venezuela y México.

◆ El único triunfo de Venezuela en la Copa en este siglo fue ante Bolivia por 3 a 0, en 1967.

◆ El primer gol del certamen lo hizo el uruguayo José Piendibene "El Maestro", en 1916. El último gol del siglo, el número 2.103, lo convirtió el brasileño Ronaldo.

◆ La máxima asistencia

de público se registró en la final entre Brasil y Uruguay, de 1989. Asistieron al estadio Maracanã 170.000 espectadores.

◆ Cuatro jugadores lograron convertir cinco goles en un partido, fueron: Héctor Scarone (Uruguay), en el 6 a 0 ante Bolivia (1926); Juan Marvezzi (Argentina), en el 6 a 1 ante Ecuador (1941); José Manuel Moreno (Argentina), en el 12 a 0 a Ecuador (1942); y Evaristo (Brasil) en el 9 a 0 a Colombia (1957).

◆ Japón fue el participante número 14 de esta competencia. Los otros tres no sudamericanos fueron Estados Unidos, Costa Rica y México.

◆ Las próximas competencias serán realizadas en Colombia (2001), Perú (2003) y Venezuela (2005).

◆ El argentino Guillermo Stabile, gran goleador de la Copa del Mundo y técnico de la Selección Argentina, es el entrenador que más veces se adjudicó el torneo: 6 Copas ganadas. Los únicos técnicos extranjeros que lograron títulos fueron el inglés Jack Greenwell (Perú 1939) y el brasileño Danilo Alvim (Bolivia 1963).

◆ Buenos Aires y Montevideo son las ciudades en que más veces se jugaron partidos por la Copa: 83.

◆ El Estadio Nacional, de Lima albergó la mayor cantidad de partidos: 71. Le siguen los estadios Nacional, de Santiago de Chile y Centenario, de Montevideo,



## EL EQUIPO IDEAL DE

con 68 y 65 partidos, respectivamente.

◆ El resultado que en mayor cantidad de oportunidades se repitió en la historia de la Copa fue el 1-0: en total 88 veces.

◆ Hugo Sotil, el inolvidable atacante peruano, posee un récord muy particular: jugó un solo encuentro de Copa América, la tercera final de 1975 entre Perú y Colombia, marcó un gol, ganó su equipo 1-0 y fue campeón.

◆ La nota amarga de la Copa: el 17 de mayo de 1917, en el encuentro Uruguay 2 - Chile 0, el arquero celeste Roberto Chery sufrió la estrangulación de una hernia tras chocar contra un ri-

val. Trece días más tarde falleció en un hospital de Río de Janeiro.

◆ Las mascotas de los torneos aparecieron recién en 1987, con Gardelito, insignia del torneo Argentina '87. Le siguieron después. Tico, de Brasil '89; Guaso, de Chile '91; Choclo, de Ecuador '93; Torito, de Uruguay '95; Tatú, de Bolivia '97, y en esta última en Paraguay '99, Taguá.

◆ Thirty-nine Cup editions were disputed during its 83 years of existence, with 621 matches played and 2,103 goals scored

◆ Only two countries, Colombia and



# COPA Cup's Century Miscellaneous



**BOLAÑO**  
(Colombia)



**EMERSON**  
(Brazil)



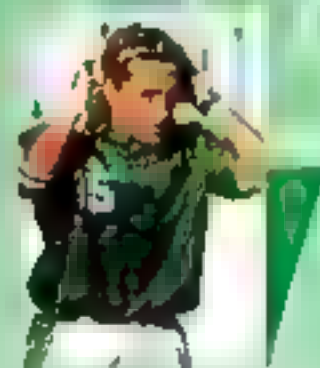
**RIVALDO**  
(Brazil)



**RONALDO**  
(Brazil)



**ZANETTI**  
(Argentina)



**HERNÁNDEZ**  
(Mexico)

## PARAGUAY '99

### Paraguay '99 Ideal Team

Venezuela, have never hosted the America Cup. Argentina, instead, is the country that organized it more often: 8 times.

◆ Argentina and Uruguay are the teams that attained it more often, both of them with 14 titles. Brazil comes next with 6 wins.

◆ The footballer with more titles achieved was the Uruguayan **Angel Romano**, with 5 (1916, 1917, 1920, 1924, 1926). He was also the player who participated in more tournaments: 8 (1916, 1917, 1919, 1920, 1921, 1922, 1924, 1926). He played 23 matches.

◆ **Sergio Livingstone**, Chile's unforgettable goalkeeper, is the

footballer with more America Cup matches played: 34 (1941, 1942, 1945, 1947, 1949 and 1953). His father, **Juan H. Livingstone**, was the referee of the 1917 final between Uruguay and Argentina.

◆ The Cup's top scorers are **Norberto "Tucho" Méndez** (Argentina) and **Thomaz Soares da Silva "Zizinho"** (Brazil), both with 17 goals.

◆ Uruguay was unbeatable as home team. It played 38 Cup matches, all of them in Montevideo and never lost. It won 31 and drew 7.

◆ Uruguay can boast of another extraordinary record. It has surpassed

all its contenders in the historical record, including Argentina and Brazil. It has nevertheless been unable to defeat Mexico with whom it played only once, ending in a tie.

◆ The longest match in history is the final between Brazil-Uruguay 1-0, disputed in 1922. They played for 150 minutes, 90 of the regular time and 2 extra times of 30 minutes each.

◆ The greatest score was attained in 1942 when Argentina defeated Ecuador by 12-0.

◆ The longest tournament was played in Brazil (1949). Twenty-nine matches were played in 39 days. It was also the competition where more goals were scored in all the Cup's history: 135.

◆ The 1937 Cup was full of novelties. It was the first time that matches were played at night with electric light. In 1935, team-changes were introduced. Only 2 were allowed per side. **Enrique Sorrel**, Chile's right winger, was precisely the first player to be replaced in history. In the opening match, Sorrel was replaced by **Carmona** and he marked a milestone.

◆ Argentina has an unusual merit, since five of the eleven countries that confronted it through the Cup's historical record, were unable to defeat it. They were Chile,

Ecuador, Paraguay, Venezuela and Mexico.

◆ The only victory attained by Venezuela during the Cup's century was against Bolivia, by 3-0 in 1967.

◆ **José Piendibene**, the famous Uruguayan forward, known as "The Master", scored the competition's first goal. The last goal of the century, # 2,103, was converted by Brazilian **Ronaldo**.

◆ The 1989 final between Brazil and Uruguay was the Cup's match with the greatest attendance, on June 1, at the Maracanã Stadium: 170,000.

◆ Four players succeeded in converting 5 goals in only one match: **Héctor Scarone** (Uruguay), 6-0 against Bolivia (1926), **Juan Marvezzi** (Argentina), 6-1 against Ecuador (1941); **José Manuel Moreno** (Argentina), 12-0 against Ecuador (1942) and **Evaristo** (Brazil), 9-0 against Colombia (1957).

◆ Japan was the 14th participant of the America Cup, the oldest continental tournament in the world. It was the first team from outside the South American continent. The others were the United States, Costa Rica and Mexico.

◆ Forthcoming competitions will be the following: Colombia 2001, Perú 2003 and Venezuela 2005.

◆ **Guillermo Stabile**, World Cup striker and afterwards Argentina's coach, was the winner of more tournaments in the

exercise of his profession: six. The only foreign coaches attaining titles were Englishman **Jack Greenwell** (Perú 1939) and Brazilian **Danilo Alvim** (Bolivia 1963).

◆ Buenos Aires, where the Cup saw the light, and Montevideo, are the two cities where more Cup matches were played: 83.

◆ Lima's **Nacional Stadium** is the coliseum where more Cup's matches were staged: 71 Nacional, of Santiago, with 68, and Centenario, of Montevideo, with 65, come next.

◆ The score that was repeated more often through the Cup's history was 1-0: 88 times in total.

◆ **Hugo Sotil**, the unforgettable Peruvian forward, has a very special record: he played only one Cup match, the 1975 third final between Perú and Colombia, scored one goal, his team won by 1-0 and attained the Championship.

◆ The Cup's bitter event. On May 17, 1917, at the Uruguay-Chile 2-0 match, **Roberto Chery**, the light-blue goalkeeper, had a strangulated hernia after colliding against a rival. He died 13 days later in Rio de Janeiro.

◆ The Tournament's official mascots appeared for the first time in 1987. **Gardelito**, badge of Argentina '87, was the first. Then came **Tico**, of Brazil '89, **Guaso**, of Chile '91; **Chocito**, of Ecuador '93; **Torito**, of Uruguay '95; **Tatú**, of Bolivia '97 and **Taguá**, of Paraguay '99.



## PERÚ

Jorge Soto (70'), Holsen (74' y 81')

## JAPÓN

Lopes (6'); Miura (77')

Partido 1. Jugado el 29 de junio. Estadio Defensores del Chaco, Asunción. Juez: Byron Moreno (Ecuador)

**Perú:** Ibáñez; Rebosio, Reynoso, José Soto, Jorge Soto; Solano, Pereda (81' Ciurlizza), Jayo, Palacios (46' Holsen); Pizarro, Maestri (89' Velásquez). DT: Juan Carlos Oblitas.

**Japón:** Narazaki, Morioka, Ihara, Akita, Hattori; Tasaka (30' Fukunishi), Ito, Mochizuki (62' Miura), Nanami; Jo, Lopes (72' Oku). DT: Philippe Troussier.

## PARAGUAY

## BOLIVIA

Partido 2. Jugado el 29 de junio. Estadio Defensores del Chaco, Asunción. Juez: Mario Sánchez (Chile).

**Paraguay:** Tavarelli, Arce, Celso Ayala, Gamarra, Toledo; Gavilán, Enciso, Acuña, Cuevas (46' Miguel Benítez), Santa Cruz (68' Alvarenga), Ovelar (46' Caballero). DT: Ever Almeida.

**Bolivia:** José Carlo Fernández; Ribera, Peña, Sandy, Castillo; Soria, Tufiño, Cristaldo, Erwin Sánchez (77' Coimbra); Gutiérrez (64' Moreno), Antelo (46' Etcheverry). DT: Héctor Veira.

## PERÚ

Zuñiga (87')

## BOLIVIA

Partido 7. Jugado el 2 de julio. Estadio Defensores del Chaco, Asunción. Juez: Luis Solorzano (Venezuela)

**Perú:** Ibáñez; Rebosio, Reynoso, José Soto, Jorge Soto; Solano, Pereda (46' Ciurlizza), Jayo, Palacios; Pizarro (57' Holsen), Maestri (85' Zuñiga) (x). DT: Juan Carlos Oblitas (x) Expulsado (92')

**Bolivia:** José Carlo Fernández; Ribera, Peña, Sandy, Castillo; Soria, Tufiño, Cristaldo (65' Ochoaizpur), Erwin Sánchez (82' Liendo), Gutiérrez (61' Etcheverry), Moreno. DT: Héctor Veira

Perú 3 - Japón 2. El primer partido de la Copa fue atractivo y tuvo un justo vencedor. En la escena, Jayo (8) frente a Ito (7). *Perú 3 - Japan 2. The Cup's first match was quite interesting and had a worthy winner. In the picture, Jayo (8) confronting Ito (7).*

Paraguay 1 - Perú 0. Faltando tres minutos el juvenil Roque Santa Cruz conquista un magnífico gol eludiendo la salida de Ibáñez. *Paraguay 1 - Perú 0. Three minutes before the end, young Roque Santa Cruz scores a splendid goal eluding Ibáñez's attempt to save it.*

## PARAGUAY

Miguel Benítez (18' y 62'), Santa Cruz (40' y 86')

## JAPÓN

Partido 8. Jugado el 2 de julio. Estadio Defensores del Chaco, Asunción. Juez: Armando Archundia (México)

**Paraguay:** Tavarelli, Arce, Celso Ayala (51' Caniza), Gamarra, Toledo; Gavilán (61' Paredes), Enciso, Acuña, Ovelar (76' Cuevas); Miguel Benítez, Santa Cruz. DT: Ever Almeida

**Japón:** Kawaguchi; Soma, Saito, Akita, Ando; Morioka, Ito, Nanami (58' Fujita), Fukunishi (24' Miura); Jo (67' Yoshihara), Lopes. DT: Philippe Troussier.

## JAPÓN

Lopes (75', de pena)

## BOLIVIA

Erwin Sánchez (52')

Partido 13. Jugado el 5 de julio. Estadio Río Parapetí, del Club Sportivo 2 de Mayo, Pedro Juan Caballero. Juez: Byron Moreno (Ecuador).

**Japón:** Narazaki; Morioka, Ihara (x), Akita, Hattori, Fujita (63' Oku), Mochizuki, Ito, Nanami (70' Miura); Lopes, Okano (76' Jo). DT: Philippe Troussier. (x) Expulsado (82')

**Bolivia:** José Carlo Fernández; Ribera (87' Ochoaizpur), Peña, Oscar Sánchez (x), Castillo (75' Etcheverry); Cristaldo (xx), Tufiño, Erwin Sánchez, Limberg Gutiérrez; Antelo, Moreno (46' Quinteros). DT: Hector Veira. (x) Expulsado 44' (xx) Expulsado después de concluido el encuentro

## PARAGUAY

Santa Cruz (87')

## PERÚ

Partido 14. Jugado el 5 de julio. Estadio Río Parapetí, del Club Sportivo 2 de Mayo, Pedro Juan Caballero. Juez: Oscar Ruiz (Colombia).

**Paraguay:** Tavarelli, Arce, Caniza, Gamarra, Toledo; Gavilán, Enciso, Acuña, Ovelar (46' Paredes); Miguel Benítez (70' Caballero) (90' Carlos Gonzalez), Santa Cruz. DT: Ever Almeida.

**Perú:** Ibáñez, Guadalupe, José Soto, Rebosio, Olivares; Pereda (81' Jorge Soto), Velásquez, Ciurlizza, Palacios (68' Holsen); Pizarro, Mendoza. DT: Juan Carlos Oblitas.





**Paraguay 0 - Bolivia 0.** El local no pudo romper el cerco boliviano, en el que el zaguero Juan Manuel Peña cumplió una notable performance. Paró decenas de avances guaraníes, de alto y de bajo. *Paraguay 0 - Bolivia 0. The home team was unable to break the Bolivian fencing, in which back J. M. Peña had a remarkable performance. He stopped tens of Guaraní advances, both close to the ground and in the air.*

Equipo	J	G	E	P	GF	GC	Pts
Paraguay	3	2	1	-	5	0	7
Peru	3	2	-	1	4	3	6
Bolivia	3	-	2	1	1	2	2
Japon	3	-	1	2	3	8	1

**Clasificados:** Paraguay y Peru



## MÉXICO

Hernandez (58')

## CHILE

Partido 3. Jugado el 30 de junio. Estadio: Antonio Oddone Sarubbi, del Club 3 de Febrero, Ciudad del Este. Juez: Horacio Elizondo (Argentina)

**México:** Campos; Pardo, Márquez, Suárez, Carmona, Lara, Zepeda (46' Palencia), García Aspe (77' Joel Sánchez), Hernández; Blanco (80' Chávez), Ramón Ramírez. DT: Manuel Lapuente.

**Chile:** Miguel Ramírez; Reyes, Marcelo Ramírez, Vargas, Rojas; Acuña (73' González), Parraguez, Pizarro (65' Estay), Valencia (80' Palacios); Zamorano, Salas. DT: Nelson Acosta.

## CHILE

Zamorano (5'), Sierra (21'); Tortorero (66', en contra)

## VENEZUELA

Partido 10. Jugado el 3 de julio. Estadio: Antonio Oddone Sarubbi, del Club 3 de Febrero, Ciudad del Este. Juez: Juan Luna (Bolivia).

**Chile:** Marcelo Ramírez, Vargas (x), Reyes, Miguel Ramírez, Palacios; Acuña, Aros, Estay, Sierra (46' Parraguez), Zamorano (75' Pedro González), Salas (xx). DT: Nelson Acosta. (x) Expulsado (39') (xx) Expulsado (69')

**Venezuela:** Vega; Jiménez, Álvarez (x), Rey, Echenausi; Tortolero, Vera, Bidoglio, Urdaneta (60' Félix Hernández), Morán (55' Rondón), Noriega (55' Juan García). DT: José Pastoriza. (x) Expulsado (18')

## BRASIL

Ronaldo (26' y 63'); Emerson (40'); Amoroso (55' y 82'); Ronaldinho (75'), Rivaldo (84')

## VENEZUELA

Partido 4. Jugado el 30 de junio. Estadio: Antonio Oddone Sarubbi, del Club 3 de Febrero, Ciudad del Este. Juez: Bonifacio Núñez (Paraguay).

**Brasil:** Dida; Cafú, Odvan Antônio Carlos, Emerson; Roberto Carlos, Vampeta; Rivaldo (x), Alex (78' Flavio Conceição); Amoroso (80' Ronaldinho), Ronaldo (90' Joao Carlos). DT: Wanderley Luxemburgo.

**Venezuela:** Vega; McIntosh (46' Jiménez), Álvarez, Rey, Rojas; Tortolero, Bidoglio, Hernández (61' Duno), Urdaneta, Vera (65' Morán), Noriega. DT: José Pastoriza

## MÉXICO

Blanco (21' y 39'), Osorno (29')

## VENEZUELA

Urdaneta (72')

Partido 15. Jugado el 6 de julio. Estadio: Antonio Oddone Sarubbi, del Club 3 de Febrero, Ciudad del Este. Juez: Bonifacio Núñez (Paraguay).

**México:** Ríos; Almaguer (46' Claudio Suárez), Joel Sánchez, Carmona, Paulo César Chávez (64' Terrazas), Lara, Torrado (46' Cabrera), Rafael García, Palencia; Blanco (x), Osorno. DT: Manuel Lapuente. (x) Expulsado (83')

**Venezuela:** Sanhouse; Jiménez, Miguel Mea Vitali, Rey, Echenausi, Duno (57' Arango), Vera, Bidoglio, Urdaneta; Noriega (63' Casseres), Morán (77' Juan García). DT: José Pastoriza.

## BRASIL

Amoroso (20'), Alex (45')

## MÉXICO

Terrazas (74')

Partido 9. Jugado el 3 de julio. Estadio: Antonio Oddone Sarubbi, del Club 3 de Febrero, Ciudad del Este. Juez: Gustavo Méndez (Uruguay).

**Brasil:** Dida; Cafú, Odvan Antônio Carlos, Emerson; Roberto Carlos, Vampeta; Rivaldo (x), Alex (78' Flavio Conceição); Amoroso (80' Ronaldinho), Ronaldo (90' Joao Carlos). DT: Wanderley Luxemburgo. (x) Expulsado (82')

**México:** Campos; Pardo, Claudio Suárez, Joel Sánchez, Carmona; Paulo César Chávez (46' Torrado), Lara, García Aspe (46' Terrazas), Rafael García (64' Osorno); Hernández, Blanco. DT: Manuel Lapuente.

## BRASIL

Ronaldo (36', de penal)

## CHILE

Partido 16. Jugado el 6 de julio. Estadio: Antonio Oddone Sarubbi, del Club 3 de Febrero, Ciudad del Este. Juez: Horacio Elizondo (Argentina).

**Brasil:** Dida, Evanilson, Odvan João Carlos, Roberto Carlos, Vampeta (17' Beto), Flavio Conceição, Alex (73' Christian), Zé Roberto; Amoroso (46' Ronaldinho), Ronaldo. DT: Wanderley Luxemburgo.

**Chile:** Marcelo Ramírez; Villarroel (70' Aros), Contreras, Miguel Ramírez, Margas; Rojas, Parraguez (46' Palacios), Cartés, Sierra; Zamorano (46' Núñez), Pedro González. DT: Nelson Acosta.

**Detalles:** A los 74' Dida (B) contrató un penal ejecutado por P. González (C). El partido se dio por finalizado por el árbitro Elizondo a los 85' a causa de un manto de espesa niebla.

**Chile 3 - Venezuela 0. Palacios (2), buen valor de Chile lucha con Gabriel Urdaneta, el talento de Venezuela.**  
*Chile 3 - Venezuela 0. Palacios, one of Chile's good players, wrth Gabriel Urdaneta, Venezuela's key figure.*

**Brasil 2 - México 1. Amoroso, quien pasó satisfactoriamente su prueba como titular, remata ante la marca de Torrado (5) y Lara (6).**  
*Brazil 2 - Mexico 1. Amoroso, who succeeded in his test as a regular player, shoots despite Torrado's (5) and Lara's (6) marking.*







Con 32 años, Iván Zamorano cumplió una destacada actuación en la Copa América, y deslizó que podría ser la última. Lo extrañarán. Fue por mucho el mejor valor de Chile. *Iván Zamorano, 32 years old, had a remarkable performance in the America Cup. He said this might be his last participation in a tournament. Fans and players will miss him. He was one of Chile's best players.*

Equipo	J	G	E	P	GF	GC	Pts
Brasil	3	3	-	-	10	1	9
México	3	2	-	1	5	3	6
Chile	3	1	-	2	3	2	3
Venezuela	3	-	-	3	1	13	0

**Clasificados:** Brasil, México y Chile



## URUGUAY

## COLOMBIA

Bonilla (20')

Partido 5. Jugado el 1° de julio. Estadio Gral. Pablo Rojas, del Club Cerro Porteño, Asunción. Juez: Wilson Souza Mendonça (Brasil).

**Uruguay:** Carini, Pilipauskas, Diego López (x), Lembo, Bergara (58' Callejas); Vespa (46' Guigou), Fleurquin, Coelho, Magallanes (xx); Zalayeta, Alvez. DT: Víctor Púa. (x) Expulsado (68') (xx) Expulsado (92')

**Colombia:** Calero; Quintana, Bermudez, Iván Córdoba, Viveros; Bolaño, Lozano, Grisales, Betancourth; Bonilla (67' Henry Zambrano), Ricard (60' Johnnier Montaño). DT: Javier Álvarez

## ARGENTINA

## COLOMBIA

Iván Córdoba (10', de penal), Congo (79'); Montaño (87')

Partido 12. Jugado el 4 de julio. Estadio Feliciano Cáceres, Luque. Juez: Ubaldo Aquino (Paraguay)

**Argentina:** Burgos, Vivas (61' Ibarra), Ayala, Samuel, Simeone; Zanetti (x), Riquelme, Sorin (46' Cagna), Christian González, Barros Schelotto (68' Guglielminpietro), Palermo. DT: Marcelo Bielsa. (x) Expulsado (68')

**Colombia:** Calero; Quintana, Bermudez, Iván Córdoba, Viveros, Bolaño, Lozano, Grisales, Betancourth (55' Johnnier Montaño); Bonilla (61' Zambrano), Ricard (78' Congo). DT: Javier Álvarez

**Detalles:** Palermo (A) desvió dos penales a los 5' y 76' y un tercero le fue detenido por Calero (C) a los 90'. Burgos (A) detuvo un penal ejecutado por Ricard (C) a los 48'.

## ARGENTINA

Simeone (12'); Palermo (53' y 61')

## ECUADOR

Kaviedes (77')

Partido 6. Jugado el 1° de julio. Estadio Feliciano Cáceres, del Club Sportivo Luqueño, Luque. Juez: Gilberto Hidalgo (Perú)

**Argentina:** Burgos; Ibarra, Ayala, Samuel, Zanetti; Simeone, Sorin, Riquelme (90' Cagna), Gustavo López (67' Guglielminpietro), Guillermo Barros Schelotto (75' Christian González), Palermo. DT: Marcelo Bielsa

**Ecuador:** José Cevallos; Iván Hurtado, Alberto Montaño, Hölger Quiñónez, De La Cruz; George, Blandón, Héctor Carabali (59' Aguinaga), Moreira (59' Zamora) Delgado (46' Kaviedes), Graziani. DT: Carlos Sevilla.

## COLOMBIA

Morantes (36'), Ricard (39')

## ECUADOR

Graziani (49')

Partido 17. Jugado el 7 de julio. Estadio Feliciano Cáceres, del Club Sportivo Luqueño, Luque. Juez: Masayoshi Okada. (Japón)

**Colombia:** Higuita; Jersson González, Portocarrero, Yepes, Cortés; Viveros, Juan Carlos Ramírez, Grisales, Morantes (67' Bonilla), Zambrano (58' Montaño), Ricard (62' Congo). DT: Javier Álvarez

**Ecuador:** José Cevallos; De La Cruz, Anangonó, Iván Hurtado, Alberto Montaño; Blandón, Carabali (46' Ayoví), Aguinaga (69' Wellington Sánchez), Coronel; Graziani, Kaviedes (85' Asencio). DT: Carlos Sevilla.

## URUGUAY

Zalayeta (72' y 74')

## ECUADOR

Kaviedes (78')

Partido 11. Jugado el 4 de julio. Estadio Feliciano Cáceres, del Club Sportivo Luqueño, Luque. Juez: Wilson Souza Mendonça (Brasil).

**Uruguay:** Carini; Pilipauskas, Lembo, Picún, Bergara (65' Guigou); Coelho (75' Vespa), Fleurquin, Pablo García, Pacheco (64' Callejas); Alvez, Zalayeta. DT: Víctor Púa.

**Ecuador:** José Cevallos; Iván Hurtado, Alberto Montaño, Hölger Quiñónez, George (66' Moreira); De La Cruz, Héctor Carabali (61' Jairón Zamora), Blandón, Aguinaga; Graziani (65' Delgado), Kaviedes. DT: Carlos Sevilla.

## ARGENTINA

C. González (1'), Palermo (56')

## URUGUAY

Partido 18. Jugado el 7 de julio. Estadio Feliciano Cáceres, del Club Sportivo Luqueño, Luque. Juez: Gilberto Hidalgo (Perú)

**Argentina:** Burgos; Vivas (x), Ayala, Samuel, Sorin, Simeone, Cagna (85' Husain), Riquelme, Christian González; Guillermo Barros Schelotto (76' Pochettino), Palermo (78' Gustavo López). DT: Marcelo Bielsa. (x) Expulsado (63')

**Uruguay:** Carini; Del Campo, Lembo, Picún, Bergara (58' Romero); Vespa, Fleurquin (46' Guigou), Coelho, Magallanes; Alvez (46' Pacheco), Zalayeta. DT: Víctor Púa.



Argentina 2 - Uruguay 0. El clásico más antiguo de América representó una de las pocas alegrías de Argentina. Argentina 2 - Uruguay 0. America's oldest derby was one of Argentina's few joys.







- Uruguay 2 - Ecuador 1. El único triunfo celeste en la Copa. Pilipauskas (4) forcejea con el mejor jugador ecuatoriano: Iván Kaviedes.
- Uruguay 2 - Ecuador 1. Only light-blue triumph in the Cup. Pilipauskas (4) struggles with the best Ecuadorean player: Iván Kaviedes.



**Colombia 3 - Argentina 0.** Jorge Bermúdez celebra alborozado la gran victoria. Al fondo, Martín Palermo, su compañero en Boca Juniors, quien vivió la jornada más aciaga de su carrera.  
*Colombia 3 - Argentina 0. Jorge Bermúdez joyously celebrates his triumph. Martín Palermo, in the background, his teammate in Boca Juniors, who underwent the most bitter day in his life.*

Equipo	J	G	E	P	GF	GC	Pts
Colombia	3	3	-	-	6	1	9
Argentina	3	2	-	1	5	4	6
Uruguay	3	1	-	2	2	4	3
Ecuador	3	-	-	3	3	7	0

**Clasificados:** Colombia, Argentina y Uruguay



# FASE FINAL

## CUARTOS DE FINAL

### CHILE

Reyes (25 y 49'), Zamorano (64')

### COLOMBIA

Bolaño (7'), Bonilla (35')

Partido 21. Jugado el 11 de julio. Estadio Feliciano Cáceres, del Club Sportivo Luqueño, Luque. Juez: Armando Archundia (México).

**Chile:** Marcelo Ramírez, Vargas, Reyes, Miguel Ramírez, Acuña; Palacios, Aros, Estay (78' Cartes), Sierra (65' Pizarro), Zamorano, González (86' Núñez). DT: Nelson Acosta.

**Colombia:** Calero; Quintana, Bermudez, Córdoba, Cortés, Bolaño (46' J. C. Ramírez), Lozano, Grisales (69' Morantes), Betancourt; Bonilla, Ricard (60' Congo). DT: Javier Alvarez.

**Clasificado:** Chile

### BRASIL

Rivaldo (32'), Ronaldo (48')

### ARGENTINA

Sorin (11')

Partido 22. Jugado el 11 de julio. Estadio Antonio Oddone Sarubbi, Ciudad del Este. Juez: Gustavo Méndez (Uruguay).

**Brasil:** Dida; Cafú, João Carlos, Antônio Carlos, Roberto Carlos, Emerson, Flavio Conceição, Zé Roberto (73' Beto), Rivaldo; Amoroso (81' Christian), Ronaldo. DT: W. Luxemburgo.

**Argentina:** Burgos; Pocchettino, Ayala, Samuel, Simeone (69' Cagna); Zanetti, Sorin (69' López), Riquelme, Christian González; Ortega, Palermo. DT: Marcelo Bielsa.

**Detalle:** Dida (B) detuvo un penal ejecutado por Ayala (A) a los 78'.

**Clasificado:** Brasil



**Uruguay 1 (5) - Chile 1 (3). De sorpresa en sorpresa, el juvenil conjunto celeste llegó a la final. Zalayeta (9) salta sobre Reyes (6).**  
Uruguay 1 (5) - Chile 1 (3). From surprise to surprise, the young light-blue team made the final. Zalayeta (9) is jumping over Reyes (6).

## SEMIFINALES

### MÉXICO

Luis Hernández (29 y 33', de penal); Torrado (88')

### PERÚ

Roberto Palacios (5'); Pereda (14'), Solano (40')

Partido 19. Jugado el 10 de julio. Estadio Defensores del Chaco, Asunción. Juez: Wilson Souza Mendonça (Brasil).

**México:** Campos, Joel Sánchez (70' García), Claudio Suárez, Márquez, Carmona; Torrado, Zepeda, Ramón Ramírez, García Aspe (49' Osorno); Palencia (92' Terrazas), Luis Hernández. DT: M. Lapuente.

**Perú:** Ibáñez; Jorge Soto, Reynoso, José Soto, Rebozo; Jayo, Pereda, Solano, Palacios; Maestri (80' Pizarro), Holsen (24' Zúñiga) (66' Ciurizza). DT: Juan Carlos Oblitas.

**Definición por penales.** Para México: Suárez, Terrazas, García, Zepeda. Para Perú: Solano, Jorge Soto, José Soto (desviado), Reynoso (desviado).

**Clasificado:** México

### URUGUAY

Zalayeta (65')

### PARAGUAY

Miguel Benítez (15')

Partido 20. Jugado el 10 de julio. Estadio Defensores del Chaco, Asunción. Juez: Oscar Ruiz (Colombia).

**Uruguay:** Carini; Del Campo, Picun, Lembo (89' López), Bergara (53' Guigou); Coelho, Fleurquin, García, Magallanes; Zalayeta, Alvez (58' Alonso). DT: Víctor Pua.

**Paraguay:** Tavarelli; Arce, Caniza, Gamarra, Toledo; Paredes, Enciso, Acuña, Alvarenga (68' Ovelar); Miguel Benítez, Santa Cruz (75' Caballero). DT: Ever Almeida.

**Definición por penales:** Para Uruguay: Fleurquin, Guigou, Alonso, Zalayeta, Magallanes. Para Paraguay: Acuña, Gamarra, Enciso, Benítez (atajado).

**Clasificado:** Uruguay

### URUGUAY

Lembo (23')

### CHILE

Zamorano (63')

Partido 23. Jugado el 13 de julio. Estadio Defensores del Chaco, Asunción. Juez: Ubaldo Aquino (Paraguay).

**Uruguay:** Carini; Del Campo, Picun, Lembo, Bergara (81' Callejas); Coelho, Fleurquin (65' Guigou), García, Magallanes; Zalayeta, Alvez (52' Alonso). DT: Víctor Pua.

**Chile:** Ramírez, Vargas, Reyes, Ramírez, Acuña; Palacios, Aros, Estay, Sierra (73' Pizarro); Zamorano (89' González), Salas. DT: Nelson Acosta.

**Detalle:** Salas (Ch) desvió un penal a los 27'.

**Definición por penales:** Para Uruguay: Del Campo, Guigou, Alonso, Zalayeta, Magallanes. Para Chile: Vargas, Aros (atajado), Pizarro, Reyes.

**Clasificado:** Uruguay

### BRASIL

Amoroso (25'); Rivaldo (43')

### MÉXICO

Partido 24. Jugado el 14 de julio. Estadio Antonio Oddone Sarubbi, del Club 3 de Febrero, Ciudad del Este. Juez: Byron Moreno (Ecuador).

**Brasil:** Dida; Cafú, João Carlos, Antônio Carlos, Roberto Carlos; Emerson, Flavio Conceição (78' Beto), Zé Roberto, Rivaldo; Amoroso (80' Alex), Ronaldo (75' Ronaldinho). DT: Wanderley Luxemburgo.

**México:** Campos, Márquez, Claudio Suárez, Carmona, Pardo; Terrazas (46' Ramón Ramírez), Torrado, Palencia (65' Osorno), Blanco, Zepeda, Luis Hernández. DT: Manuel Lapuente.

**Clasificado:** Brasil





México 3 (4) - Perú 3 (2). Perú vencía 2-0 y parecía seguro semifinalista. Sin embargo México nunca se desanimó y tuvo su premio. José Soto con la figura del campo: Luis Hernández.  
 Mexico 3 (4) - Peru 3 (2). Peru was winning by a 2-0 score, seeming to be a sure semi-finalist. Nevertheless, Mexico did not lose heart and had its reward. José Soto with Luis Hernández, key figure of the match.

### TERCER PUESTO

#### MÉXICO

Palencia (26'); Zepeda (87')

#### CHILE

Palacios (80')

Partido 25. Jugado el 17 de julio. Estadio Defensores del Chaco, Asunción. Juez: Horacio Elizondo (Argentina).

**México:** Campos, Márquez, Claudio Suárez, Carmona, Zepeda; Torrado, Ramón Ramírez, Rafael García (61' García Aspe), Palencia (66' Terrazas); Luis Hernández, Blanco (85' Osorno) DT: Manuel Lapuente

**Chile:** Marcelo Ramírez, Vargas (61' Valencia), Reyes, Miguel Ramírez (37' Contreras), Acuña; Palacios, Aros, Estay, Sierra, Zamorano, Pedro González (61' Núñez). DT: Nelson Acosta.

**Tercer Puesto:** México

### FINAL

#### BRASIL

Rivaldo (20' y 27'); Ronaldo (47')

#### URUGUAY

Partido 26. Jugado el 18 de julio. Estadio: Defensores del Chaco, Asunción. Juez: Oscar Ruiz (Colombia)

**Brasil:** Dida; Cafú, João Carlos, Antônio Carlos, Roberto Carlos; Emerson, Flavio Conceição, Zé Roberto, Rivaldo; Amoroso, Ronaldo. DT: Wanderley Luxemburgo.

**Uruguay:** Carini; Del Campo, Picún, Lembo, Bergara (73' Guigou); Coelho (57' Alvez), Fleurquin, Vespa (46' Pacheco), Callejas; Magallanes, Zalayeta. DT: Víctor Púa

**Campeón:** Brasil



Aunque igualó el primer puesto en la tabla de artilleros con Ronaldo, Rivaldo tiene un mérito mayor: fue la gran figura de su equipo y le sirvió a su compañero dos asistencias perfectas, en el gol decisivo frente a Argentina y en la final, ante Uruguay. Although he had the same score as Ronaldo in the strikers' table, Rivaldo has a greater merit. He was his team's key figure with two perfect assists to his teammate on occasion of the defining goal in the match against Argentina and in the final, against Uruguay.

### GOLEADORES / Strikers

RIVALDO	Brasil	5
RONALDO	Brasil	5
AMOROSO	Brasil	4
Miguel Angel BENÍTEZ	Paraguay	3
Luis HERNÁNDEZ	México	3
Martin PALERMO	Argentina	3
Roque SANTA CRUZ	Paraguay	3
Marcelo ZALAYETA	Uruguay	3
Iván ZAMORANO	Chile	3
Cuauhtémoc BLANCO	México	2
Víctor BONILLA	Colombia	2
Roberto HOLSEN	Peru	2
Iván KAVIEDES	Ecuador	2
Wagner LOPES	Japón	2
Pedro REYES	Chile	2



# BRASIL CAMPEÓN COPA AMÉRICA



Parados/Standing: Cafu, Dida, Rivaldo, João Carlos, Antônio Carlos, Flavio Conceição  
Abajo/Kneeling: Amoroso, Roberto Carlos, Emerson, Zé Roberto, Ronaldo



ERICA 1999





# LOS EQUIPOS *The Teams*



**Arriba/Standing:** Arce, Gamarra, Delio Toledo, Celso Ayala, Tavarrelli.  
**Abajo/Kneeling:** Enciso, Gavilán, Santa Cruz, Miguel Angel Benítez, Roberto Acuña, Hugo Óvelar.

**DT: EVER HUGO ALMEIDA**

## Paraguay



Nombre Name	Posición Position	Nacimiento Birth Date	Club
1 Ricardo TAVARELLI	Arquero	2.8.70	Olimpia
2 Francisco Javier ARCE	Defensor	2.4.71	Palmeiras (Brasil)
3 Celso Rafael AYALA	Defensor	20.8.70	Real Betis (España)
4 Carlos GAMARRA	Defensor	17.2.71	Corinthians (Brasil)
5 Delio César TOLEDO	Defensor	10.2.76	Cerro Porteño
6 Julio César ENCISO	Volante	8.2.69	Internacional (Brasil)
7 Diego GAVILÁN	Defensor	1.3.80	Cerro Porteño
8 Roberto Miguel ACUÑA	Volante	25.3.72	Zaragoza (España)
9 Miguel Angel BENÍTEZ	Delantero	19.5.70	Espanyol (España)
10 Guido ALVARENGA	Volante	24.8.70	Cerro Porteño
11 Roque SANTA CRUZ	Delantero	16.8.81	Bayern Munich (Alemania)
12 Justo Wilmar VILLAR	Arquero	30.6.77	Sol de América
13 Carlos ESTIGARRIBIA	Volante	21.11.74	Sportivo Luqueño
14 Nelson CUEVAS	Volante	10.1.80	River Plate (Argentina)
15 Mauro CABALLERO	Delantero	3.5.72	Cerro Porteño
16 Carlos GONZÁLEZ	Volante	30.3.76	Cerro Corá
17 Carlos PAREDES	Volante	16.7.76	Olimpia
18 Hugo OVELAR	Delantero	21.2.71	Santos Laguna (Mexico)
19 Silvio SUÁREZ	Defensor	5.2.69	Talleres de Cba. (Argentina)
20 Juan Daniel CÁCERES	Defensor	6.10.73	Guaraní
21 Denis Ramón CANIZA	Defensor	20.8.74	Olimpia
22 Danilo ACEVAL	Arquero	15.11.75	Cerro Porteño



**Arriba/Standing:** Nolberto Solano, Ibáñez, José Soto, Reboño, Claudio Pizarro, Juan Reynoso.  
**Abajo/Kneeling:** Jorge Soto, Maestri, Roberto Palacios, Pereda, Juan Jayo.

**DT: JUAN CARLOS OBLITAS**

## Perú



Nombre Name	Posición Position	Nacimiento Birth Date	Club
1 Oscar IBÁÑEZ	Arquero	8.8.67	Universitario
2 César Miguel REBOÑO	Defensor	20.10.76	Sporting Cristal
3 Juan REYNOSO	Defensor	28.12.69	Cruz Azul (México)
4 Percy OLIVARES	Defensor	5.6.68	P.A.O.K. (Grecia)
5 José PEREDA	Volante	8.9.73	Boca Juniors (Argentina)
6 José SOTO	Defensor	11.1.70	Alianza Lima
7 Nolberto SOLANO	Volante	12.12.74	Newcastle (Inglaterra)
8 Juan JAYO	Volante	20.1.73	Unión de Sta. Fe (Argentina)
9 Flavio MAESTRI	Delantero	21.1.73	Univ. de Chile (Chile)
10 Roberto PALACIOS	Volante	28.12.72	U.A. de Guadalajara (México)
11 Claudio PIZARRO	Delantero	3.10.78	Alianza Lima
12 Miguel MIRANDA	Arquero	13.8.66	Deportivo Pesquero
13 Juan José VELASQUEZ	Volante	20.3.71	Deportivo Pesquero
14 Jorge SOTO	Volante	27.10.71	Sporting Cristal
15 Andrés MENDOZA	Delantero	26.4.78	Sporting Cristal
16 Luis GUADALUPE	Defensor	3.4.76	Universitario
17 Roberto HOLSEN	Delantero	10.8.76	Alianza Atl. de Sullana
18 José Luis CHACÓN	Defensor	6.11.71	Alianza Lima
19 Marko CIURLIZZA	Volante	22.2.78	Universitario
20 Javier SORIA	Defensor	15.12.74	Alianza Atl. de Sullana
21 Leao BUTRÓN	Arquero	6.3.77	Sporting Cristal
22 Israel ZÚNIGA	Delantero	27.8.76	FC Melgar



# GRUPO A



Arriba/Standing: Morioka, Fujita, Ando, Shoji Jo, Saito, Kawaguchi. Abajo/Kneeling: Wagner Lopes, Yutaka Akita, Teruyoshi Ito, Fukunishi, Hiroshi Nanami.

DT: PHILIPPE TROUSSIER

## Japón



Nombre Name	Posición Position	Nacimiento Birth Date	Club
1 Yoshikatsu KAWAGUCHI	Arquero	15.8.75	Yokohama Marinos
2 Toshinori SAITO	Defensor	20.4.73	Shimizu S-Pulse
3 Naoki SOMA	Defensor	19.7.71	Kashima Antlers
4 Masami IHARA	Defensor	18.9.67	Yokohama Marinos
5 Yutaka AKITA	Defensor	6.8.70	Kashima Antlers
6 Toshihiro HATTORI	Defensor	23.9.73	Jubilo Iwata
7 Teruyoshi ITO	Volante	31.8.74	Shimizu S-Pulse
8 Shigeyoshi MOCHIZUKI	Volante	9.7.63	Jubilo Iwata
9 Kota YOSHIHARA	Delantero	2.2.78	Consadole Sapporo
10 Hiroshi NANAMI	Volante	28.11.72	Jubilo Iwata
11 Wagner LOPES	Delantero	29.1.69	Nagoya Grampus
12 Shoji JO	Delantero	17.6.75	Yokohama Marinos
13 Toshiya FUJITA	Volante	4.10.71	Jubilo Iwata
14 Hideto SUZUKI	Defensor	7.10.74	Jubilo Iwata
15 Kazuaki TASAKA	Volante	3.8.71	Shimizu S-Pulse
16 Daisuke OKU	Volante	7.2.76	Jubilo Iwata
17 Ryuzo MORIOKA	Defensor	7.10.75	Shimizu S-Pulse
18 Masahiro ANDO	Volante	2.4.72	Shimizu S-Pulse
19 Atsuhiko MIURA	Volante	24.7.74	Yokohama Marinos
20 Seigo NARAZAKI	Arquero	15.4.76	Nagoya Grampus
21 Masayuki OKANO	Delantero	25.7.72	Urawa Reds
22 Takashi FUKUNISHI	Volante	1.9.76	Jubilo Iwata



Arriba/Standing: Iván Castillo, Cristaldo, Peña, Fernández, Tufiño, Sandy. Abajo/Kneeling: Erwin Sánchez, Jaime Moreno, Limberg Gutiérrez, Ribera, Soria.

DT: HÉCTOR VEIRA

## Bolivia



Nombre Name	Posición Position	Nacimiento Birth Date	Club
1 José Carlo FERNÁNDEZ	Arquero	24.1.71	Blooming
2 Juan Manuel PEÑA	Defensor	17.1.73	Real Valladolid (España)
3 Marco Antonio SANDY	Defensor	29.8.71	Gimnasia de Jujuy (Argentina)
4 Miguel Ángel RIMBA	Defensor	1.11.67	Oriente Petrolero
5 Oscar SÁNCHEZ	Defensor	16.7.71	Independiente (Argentina)
6 Fernando OCHOAIZPUR	Volante	18.3.71	San Luis Potosí
7 Limberg GUTIÉRREZ	Delantero	19.11.77	Blooming
8 Rubén Darío TUFÍÑO	Defensor	9.1.70	Blooming
9 Jaime MORENO	Delantero	19.1.74	D.C. United (EE.UU.)
10 Marco ETCHEVERRY	Volante	26.9.70	D.C. United (EE.UU.)
11 Milton COIMBRA	Delantero	4.5.75	Oriente Petrolero
12 Sergio GALARZA	Arquero	25.8.75	Real Santa Cruz
13 Luis Antonio LIENDO	Volante	25.2.78	Bolívar
14 Adrián LOZANO	Defensor	17.5.72	Bolívar
15 Luis Héctor CRISTALDO	Volante	31.8.69	Sporting Gijón (España)
16 Vladimir SORIA	Volante	15.7.61	Bolívar
17 Miguel JUSTINIANO	Volante	29.9.77	Blooming
18 Gustavo QUINTEROS	Defensor	15.2.65	Argentinos Juniors (Argentina)
19 Iván Sabino CASTILLO	Defensor	11.7.70	Gimnasia de Jujuy (Argentina)
20 Renny RIBERA	Volante	30.1.74	Blooming
21 Erwin SÁNCHEZ	Volante	19.10.69	Boavista (Portugal)
22 Víctor Hugo ANTELO	Delantero	2.11.64	Blooming



# LOS EQUIPOS *The Teams*

DT: WANDERLEY LUXEMBURGO

## Brasil



- |  |   |
|--|---|
| <p><b>1</b> Nelson de Jesús Silva "DIDA"<br/>Arquero<br/>7.10.73<br/>Irará (BA)<br/>Lugano (Suiza)</p> <p><b>2</b> Marcos Evangelista de Moraes "CAFÚ"<br/>Defensor<br/>7.6.70<br/>São Paulo (SP)<br/>Roma (Italia)</p> <p><b>3</b> ODIVAN Gomes Silva<br/>Defensor<br/>26.3.74<br/>Campos (RJ)<br/>Vasco da Gama</p> <p><b>4</b> ANTONIO CARLOS Zago<br/>Defensor<br/>18.5.69<br/>Presidente Prudente (SP)<br/>Roma (Italia)</p> <p><b>5</b> EMERSON Ferreira da Rosa<br/>Volante<br/>4.4.76<br/>Esmeraldas (MG)<br/>Bayern Leverkusen (Alemania)</p> <p><b>6</b> ROBERTO CARLOS da Silva<br/>Defensor<br/>10.4.73<br/>Garça (SP)<br/>Real Madrid (España)</p> <p><b>7</b> Márcio dos Santos AMOROSO<br/>Delantero<br/>5.7.74<br/>Brasília (DF)<br/>Parma (Italia)</p> <p><b>8</b> Marcos B. Santos "VAMPETA"<br/>Volante<br/>13.3.74<br/>Nazaré das Farinhas (BA)<br/>Corinthians</p> <p><b>9</b> RONALDO Luiz Nazário de Lima<br/>Delantero<br/>22.9.76<br/>Rio de Janeiro (RJ)<br/>Inter (Italia)</p> <p><b>10</b> RIVALDO Vito Borba Ferreira<br/>Volante<br/>19.4.72<br/>Recife (PE)<br/>Barcelona (España)</p> <p><b>11</b> Alexandre de Souza "ALEX"<br/>Delantero<br/>14.9.77<br/>Curitiba (PR)<br/>Palmeiras</p> | <p><b>12</b> MARCOS Roberto Silveira Reis<br/>Arquero<br/>4.8.73<br/>Oriente (SP)<br/>Palmeiras</p> <p><b>13</b> EVANILSON Aparecido Ferreira<br/>Defensor<br/>12.9.75<br/>Diamantina (MG)<br/>Cruzeiro</p> <p><b>14</b> CÉSAR Augusto Belli Michelon<br/>Defensor<br/>16.11.75<br/>Bebedouro (SP)<br/>Portuguesa</p> <p><b>15</b> JOÃO CARLOS dos Santos<br/>Defensor<br/>10.9.72<br/>Sete Lagoas (MG)<br/>Cruzeiro</p> <p><b>16</b> Sérgio dos Santos "SERGINHO"<br/>Defensor<br/>17.8.64<br/>Nilópolis (RJ)<br/>AC Milan (Italia)</p> <p><b>17</b> MARCOS PAULO Alves<br/>Volante<br/>11.5.77<br/>Doresópolis (MG)<br/>Cruzeiro</p> <p><b>18</b> FLAVIO da CONCEIÇÃO<br/>Volante<br/>12.6.74<br/>Santa Maria da Serra (SP)<br/>Deportivo La Coruña (España)</p> <p><b>19</b> Joubert de Araujo Martins "BETO"<br/>Volante<br/>7.1.75<br/>Cuiabá (MT)<br/>Flamengo</p> <p><b>20</b> CHRISTIAN Correa Dionisio<br/>Delantero<br/>23.4.75<br/>Porto Alegre (RS)<br/>Internacional</p> <p><b>21</b> Ronaldo de Assis Moreira "RONALDINHO"<br/>Delantero<br/>21.3.80<br/>Porto Alegre (RS)<br/>Grêmio</p> <p><b>22</b> José R. da Silva Júnior "ZÉ ROBERTO"<br/>Defensor<br/>6.7.74<br/>São Paulo (SP)<br/>Flamengo</p> |
|--|---|



Arriba/Standing: Pedro Reyes, Miguel Ramírez, Jorge Vargas, Clarence Acuña, Aros. Abajo/Kneeling: Sierra, Marcelo Ramírez, Fabián Estay, Zamorano, Palacios, Marcelo Salas.

DT: NELSON ACOSTA

## Chile



Nombre	Posición	Nacimiento	Club
Name	Position	Birth Date	Club
1 Marcelo RAMÍREZ	Arquero	29.5.65	Colo Colo
2 Raul PALACIOS	Volante	30.10.76	Santiago Morning
3 Miguel RAMÍREZ	Defensor	11.6.70	Universidad Católica
4 Francisco ROJAS	Defensor	22.7.74	Colo Colo
5 Javier MARGAS	Defensor	10.5.69	West Ham United (Inglaterra)
6 Pedro REYES	Defensor	13.11.72	Auxerre (Francia)
7 Nelson PARRAGLEZ	Volante	5.4.71	Universidad Católica
8 Clarence ACUÑA	Volante	8.2.75	Universidad de Chile
9 Iván ZAMORANO	Delantero	18.1.67	Inter (Italia)
10 José Luis SIERRA	Volante	5.12.68	U.A. de Nuevo León (México)
11 José Marcelo SALAS	Delantero	24.12.74	Lazio (Italia)
12 Nelson TAPIA	Arquero	22.9.66	Universidad Católica
13 Jorge VARGAS	Defensor	8.2.76	Universidad Católica
14 Roberto CARTES	Volante	6.9.72	Argentinos Juniors (Argentina)
15 Moisés VILLARROEL	Volante	12.2.76	Santiago Wanderers
16 Mauricio AROS	Volante	9.3.76	Universidad de Chile
17 Claudio NUÑEZ	Delantero	16.10.75	U.A. de Nuevo León (México)
18 Pedro GONZÁLEZ	Delantero	17.10.67	Universidad de Chile
19 Esteban VALENCIA	Volante	8.1.72	Universidad de Chile
20 Fabián ESTAY	Volante	5.10.68	Toluca (México)
21 Pablo CONTRERAS	Defensor	11.9.78	Colo Colo
22 David PÍZARRO	Volante	11.2.79	Livinese (Italia)





**Arriba/Standing:** Pavel Pardo, Joel Sánchez, Suárez, Campos, Rafael García, Carmona. **Abajo/Kneeling:** Hernández, Pablo César Chávez, Blanco, García Aspe, Rodrigo Lara.

DT: MANUEL LAPUENTE

# México



**Arriba/Standing:** Ruberth Morán, Leopoldo Jiménez, Renny Vega, Rolando Álvarez, Rey, Tortolero. **Abajo/Kneeling:** Noriega, Urdaneta, Jesús Vera, Bidoglio, Echenausi.

DT: JOSÉ OMAR PASTORIZA

# Venezuela



Numero Name	Posición Position	Fecha de Nacimiento Birth Date	Club
1 Jorge CAMPOS	Arquero	15.10.66	U.N.A.M.
2 Claudio SUÁREZ	Defensor	17.12.68	Guadalajara
3 Joel SANCHEZ	Defensor	17.8.74	Guadalajara
4 Rafael MARQUEZ	Defensor	13.2.79	Atlas
5 Gerardo TORRADO	Volante	30.4.79	U.N.A.M.
6 Raúl Rodrigo LARA	Volante	28.2.73	América
7 Ramón RAMIREZ	Volante	5.12.69	América
8 Alberto GARCIA ASPE	Volante	11.5.67	América
9 Paulo César CHÁVEZ	Volante	7.1.76	Guadalajara
10 Clauhtémoc BLANCO	Delantero	17.1.73	América
11 Daniel OSORNO	Delantero	16.3.79	Atlas
12 Oscar PÉREZ	Arquero	1.2.73	Cruz Azul
13 Pavel PARDO	Defensor	26.7.76	U.A. de Guadalajara
14 Isaac TERRAZAS	Defensor	23.1.73	América
15 Luis HERNÁNDEZ	Delantero	22.12.68	U.A. de Nuevo León
16 Salvador CABRERA	Volante	21.8.73	Necaxa
17 Francisco PALENCIA	Delantero	28.4.73	Cruz Azul
18 Salvador CARMONA	Defensor	22.8.75	Toluca
19 Miguel Ángel ZEPEDA	Volante	5.5.76	Atlas
20 Rafael GARCÍA	Volante	14.8.74	Toluca
21 Sergio ALMAGUER	Defensor	16.5.69	Necaxa
22 Adolfo RIOS	Arquero	11.12.66	Necaxa

Numero Name	Posición Position	Fecha de Nacimiento Birth Date	Club
1 Renny VEGA	Arquero	4.7.79	Nacional Táchira
2 Rolando ALVAREZ	Defensor	14.12.75	Internacional de Lara
3 Jorge ROJAS	Defensor	1.10.77	Estudiantes de Mérida
4 David MC INTOSH	Defensor	17.2.73	Caracas FC
5 Héctor BIDOGLIO	Volante	5.2.68	Caracas FC
6 José Manuel REY	Defensor	20.5.75	Emelec (Ecuador)
7 Daniel NORIEGA	Delantero	30.3.77	Unión de Sta. Fe (Argentina)
8 Edson TORTOLERO	Volante	27.8.71	U.L.A. Mérida
9 Juan GARCÍA	Defensor	16.4.70	U.L.A. Mérida
10 Gabriel URDANETA	Volante	7.1.76	U.L.A. Mérida
11 Félix HERNÁNDEZ	Volante	18.4.73	Celaya (México)
12 Manuel SANHOUSE	Arquero	16.12.75	Deportivo Italchacao
13 Alexander RONDÓN	Volante	30.8.77	Nueva Cádiz FC
14 Leopoldo JIMÉNEZ	Delantero	22.5.78	Deportivo Italchacao
15 Miguel Ángel MEAVITALI	Volante	19.2.81	Caracas FC
16 José Ricardo DUNO	Volante	19.3.77	Nueva Cádiz FC
17 Miguel ECHENAUSSI	Defensor	21.2.68	Estudiantes de Mérida
18 Gerson CHACÓN	Volante	27.10.80	Unión Atlético Táchira
19 Juan ARANGO	Delantero	16.5.80	Nueva Cádiz FC
20 Cristian CASSERES	Delantero	29.6.77	Deportivo Italchacao
21 José de Jesús VERA	Volante	9.2.69	Estudiantes de Mérida
22 Ruberth MORÁN	Delantero	11.8.73	Estudiantes de Mérida



# LOS EQUIPOS *The Teams*



**Arriba/Standing:** Sorin, Javier Zanetti, Roberto Ayala, Riquelme, Burgos, Samuel. **Abajo/Kneeling:** Guillermo Barros Schelotto, Simeone, Christian González, Palermo, Vivas.

DT: MARCELO BIELSA

## Argentina



**Arriba/Standing:** Zalayeta, Fleurquin, Picún, Carini, Pilipauskas, Raúl Bergara. **Abajo/Kneeling:** Antonio Pacheco, Lembo, Pablo García, Gabriel Alvez, Fabián Coelho.

DT: VÍCTOR PUA

## Uruguay



Nombre Name	Posición Position	Nacimiento Birth Date	Club
1 Germán BURGOS	Arquero	16.4.69	River Plate
2 Roberto Fabián AYALA	Defensor	14.4.73	AC Milan (Italia)
3 Juan Pablo SORIN	Defensor	5.5.76	River Plate
4 Hugo IBARRA	Defensor	1.4.74	Boca Juniors
5 Diego Pablo SIMEONE	Volante	28.4.70	Inter (Italia)
6 Walter SAMUEL	Defensor	23.3.78	Boca Juniors
7 Gmo. BARROSSCHELOTTO	Delantero	4.5.73	Boca Juniors
8 Javier ZANETTI	Volante	10.8.73	Inter (Italia)
9 Martín PALERMO	Delantero	7.11.73	Boca Juniors
10 Ariel Arnaldo ORTEGA	Delantero	4.3.74	Sampdoria (Italia)
11 Gustavo Adrián LÓPEZ	Delantero	13.4.73	Zaragoza (España)
12 Albano BIZARRI	Arquero	9.11.77	Real Madrid (España)
13 Nelson David VIVAS	Defensor	18.10.69	Arsenal (Inglaterra)
14 Mauricio POCCHETTINO	Defensor	2.3.73	Espanyol (España)
15 Eduardo BERIZZO	Defensor	13.11.69	River Plate
16 Andrés GUGUELMINPIETRO	Volante	10.4.74	AC Milan (Italia)
17 Claudio HUSÁIN	Defensor	20.11.74	Vélez Sarsfield
18 Diego CAGNA	Volante	19.4.70	Boca Juniors
19 José Luis CALDERÓN	Delantero	24.10.70	Independiente
20 Pablo César AIMAR	Volante	3.11.79	River Plate
21 Cristian GONZÁLEZ	Volante	4.8.74	Zaragoza (España)
22 Juan RIQUELME	Volante	24.6.78	Boca Juniors

Nombre Name	Posición Position	Nacimiento Birth Date	Club
1 Héctor Fabián CARINI	Arquero	26.12.79	Danubio
2 Luis Diego LÓPEZ	Defensor	22.8.74	Cagliari (Italia)
3 Fernando PICUN	Defensor	14.2.72	Defensor Sporting
4 Leonel PILIPAUSKAS	Defensor	18.5.75	Bella Vista
5 Andrés FLEURQUIN	Volante	8.2.75	Defensor Sporting
6 Gianni Bismark GUIGOU	Volante	22.2.75	Nacional
7 Walter Fabián COELHO	Volante	20.1.77	Nacional
8 Liber Ernesto VESPA	Volante	18.10.71	Rosario Central (Argentina)
9 Marcelo ZALAYETA	Delantero	5.12.78	Empoli (Italia)
10 Federico MAGALLANES	Volante	22.8.76	Racing de Santander (España)
11 Jorge Gabriel ALVEZ	Delantero	26.12.74	Nacional
12 Álvaro Adrián NÚÑEZ	Arquero	11.5.73	Rentistas
13 Inti PODESTA	Volante	23.4.78	Danubio
14 Daniel LEMBO	Defensor	15.2.78	Bella Vista
15 Fabián Diego PUMAR	Defensor	14.2.76	Bella Vista
16 Clever ROMERO	Volante	4.7.76	Peñarol
17 Martín DEL CAMPO	Defensor	24.5.75	Nacional
18 Pablo Gabriel GARCÍA	Volante	11.5.77	Atlético Madrid (España)
19 Diego Martín ALONSO	Delantero	16.4.75	Bella Vista
20 Christian CALLEJAS	Volante	17.5.78	Danubio
21 Antonio PACHECO	Volante	11.4.76	Peñarol
22 Raúl BERGARA	Defensor	29.12.71	Nacional





Arriba/Standing: Jorge Bermudez, Hamilton Ricard, Bonilla, Harold Lozano, Calero. Abajo/Kneeling: Quintana, Iván Córdoba, Arley Betancourth, Bolaño, Grisales, Viveros.

DT: JAVIER ÁLVAREZ



# Colombia

Nombre Name	Posición Position	Nacimiento Birth Date	Club
1 Miguel CALERO	Arquero	14.4.71	Atlético Nacional
2 Iván Ramiro CÓRDOBA	Defensor	11.8.76	San Lorenzo (Argentina)
3 Roberto Carlos CORTÉS	Defensor	20.7.77	Independiente Medellín
4 Alexander V VEROS	Volante	8.10.77	Deportivo Cali
5 Jorge BERMÚDEZ	Defensor	18.6.71	Boca Juniors (Argentina)
6 Juan Carlos RAMÍREZ	Volante	22.3.72	Independiente Medellín
7 Edwin CONGO	Delantero	7.10.76	Real Madrid (España)
8 Harold LOZANO	Volante	30.3.72	Valladolid (España)
9 Víctor BONILLA	Delantero	23.1.71	Deportivo Cali
10 Néider MORANTES	Volante	3.8.75	Atlético Nacional
11 Henry ZAMBRANO	Delantero	7.8.73	Atlético Nacional
12 José René HIGUITA	Arquero	27.8.66	Independiente Medellín
13 Jorge BOLAÑO	Volante	28.4.77	Junior
14 Arley BETANCOURTH	Volante	4.3.75	Deportivo Cali
15 Pedro PORTOCARRERO	Volante	13.5.77	Independiente Santa Fe
16 Jersson GONZÁLEZ	Defensor	16.2.75	América de Cali
17 Johnnier MONTAÑO	Volante	14.1.83	Quilmes (Argentina)
18 Rubel QUINTANA	Defensor	26.6.78	Cortuluá
19 Hamilton RICARD	Delantero	12.1.74	Middlesbrough (Inglaterra)
20 Freddy GRISALES	Volante	22.9.75	Atlético Nacional
21 Mario Alberto YEPES	Defensor	13.1.76	Deportivo Cali
22 Agustín JULIO	Arquero	25.10.74	Independiente Santa Fe



Arriba/Standing: Alberto Montaña, José Cevallos, Hólger Quiñónez, Iván Hurtado, George. Abajo/Kneeling: Kaviedes, Blandón, Alex Aguinaga, Carabali, Graziani, De La Cruz.

DT: CARLOS SEVILLA



# Ecuador

Nombre Name	Posición Position	Nacimiento Birth Date	Club
1 José Francisco CEVALLOS	Arquero	17.4.71	Barcelona
2 Dannes CORONEL	Defensor	24.5.73	Emelec
3 Iván HURTADO	Defensor	16.8.74	U.A. de Nuevo León (México)
4 Franklin ANANGÓN	Defensor	4.12.74	Cuautitlán (México)
5 Alberto MONTAÑO	Defensor	23.3.70	Barcelona
6 Ulises DE LA CRUZ	Defensor	8.2.74	Liga Dep. Univ. Quito
7 Luis MOREIRA	Volante	23.9.78	Emelec
8 Jimmy BLANDÓN	Volante	20.11.69	Deportivo Cuenca
9 Ariel GRAZIANI	Delantero	7.6.71	Morelia (México)
10 Alex AGUINAGA	Volante	8.7.68	Necaxa (México)
11 Nicolás ASENSIO	Delantero	25.4.75	U.A. de Guadalajara (México)
12 Jaime Iván KAVIEDES	Delantero	24.10.77	Perugia (Italia)
13 Agustín DELGADO	Delantero	23.12.74	Necaxa (México)
14 Marlon AYOVI	Defensor	27.9.71	Deportivo Quito
15 Moisés CANDELARIO	Volante	24.8.78	Emelec
16 Héctor CARABALI	Volante	15.2.72	São Paulo FC (Brasil)
17 Frison GEORGE	Defensor	18.9.74	Barcelona
18 Bolívar GÓMEZ	Defensor	31.7.77	El Nacional
19 Jairón ZAMORA	Volante	5.2.78	El Nacional
20 Wellington SANCHEZ	Volante	19.6.74	Emelec
21 Hólger QUIÑÓNEZ	Defensor	12.2.62	Barcelona
22 Giovanni IBARRA	Arquero	8.9.69	El Nacional



PARAGUAY '99 EN

# IMAGENES

HIGHLIGHTS OF PARAGUAY '99

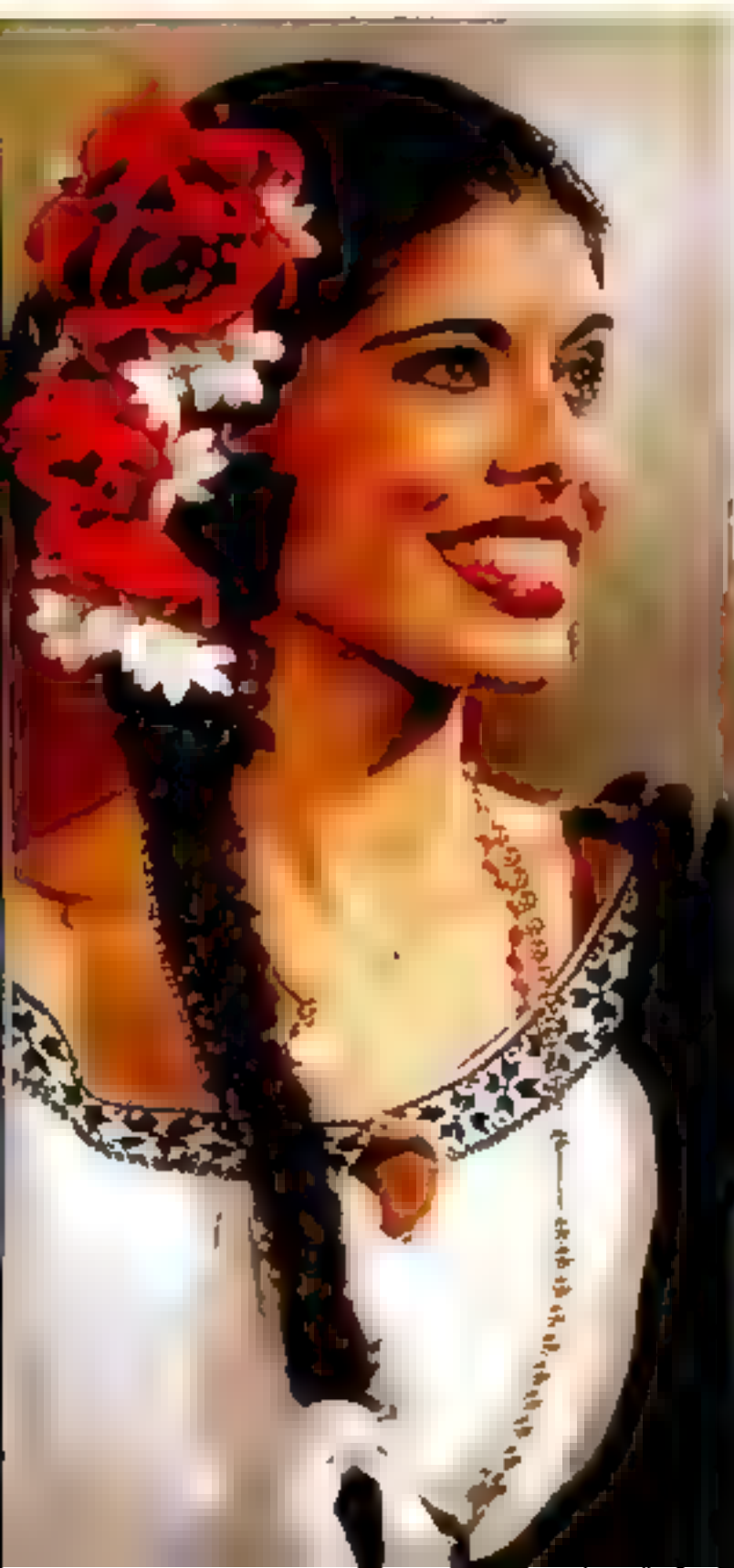








PARAGUAY '99 EN  
**IMAGENES**  
 HIGHLIGHTS OF PARAGUAY '99

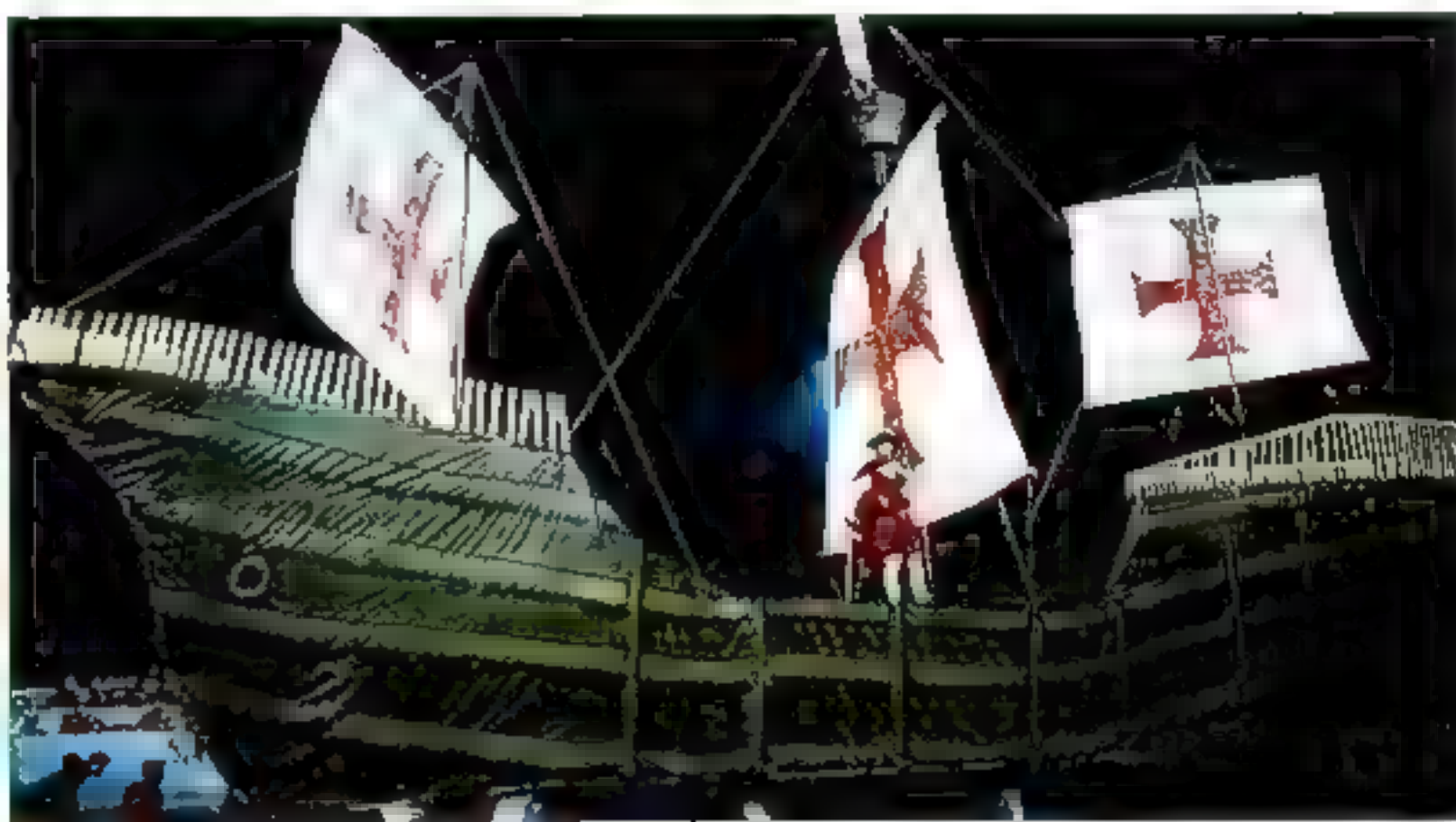


La ceremonia inaugural de la 39ª Copa América tuvo el brillo de los grandes acontecimientos. Paraguay supo conjuntar folklore con música y tradiciones. El Estadio De los Defensores del Chaco albergó bailes populares al son de una orquesta de cámara, ante una multitud enfervorizada que presenciaba por primera vez la competencia en su tierra. La del 29 de junio fue una jornada verdaderamente emocionante.

*The opening ceremony of the 39th America Cup had the spectacular brilliance typical of all great events. Paraguay succeeded in offering a show in which folklore was blended with music and tradition. The Estadio De los Defensores del Chaco was the coliseum where popular dances were staged to the sound of a chamber orchestra, to the delight of an enthusiastic crowd watching the competition to take place in their own land for the first time. The June 29th spectacle was indeed thrilling.*









# PARAGUAY '99 EN IMAGENES

HIGHLIGHTS OF PARAGUAY '99



Ingenio y tecnología. Bajo la lluvia, con un scanner, un teléfono celular y la computadora, un fotógrafo japonés envía sus fotos a Tokio directamente desde el campo de juego del estadio de Pedro Juan Caballero.

*Talent and technology. Under the rain,*

*a Japanese photographer sends his photos to Tokyo*

*directly from the game field of Pedro Juan Caballero*

*stadium.*



Estela Marecos protagonizó una de las curiosidades de la Copa: relató los partidos del torneo por Radio Nanawa, de Asunción y dejó flotando la inquietud: ¿habrá otra mujer narradora radial en el mundo? Junto a ella, el célebre Romerito, quien ofició de comentarista.

*Estela Marecos is the protagonist of one of the Cups's interesting*

*curiosities: she reported the tournament matches by Radio Nanawa, of Asunción, and*

*left floating the question: will there be another woman radio announcer in the world?*

*Next to her, the famous Romerito, who acted as sports commentator.*



El Centro de Prensa y Acreditaciones, ubicado en el gimnasio del Club Sol de América. Cómodo y funcional. En total se acreditaron 3.331 profesionales entre periodistas, fotógrafos, camarógrafos y personal técnico de los medios. De ellos, 2.200 fueron extranjeros.

*The Comfort and functional Press and Accreditation Center, located in the gymnasium of Club Sol de América. In total, 3,331 professionals were accredited, including journalists, photographers, cameramen and technical personnel of the media. Of them, 2,200 were foreigners.*





Los 25 árbitros y árbitros asistentes de la Copa junto a la Comisión de Árbitros de la CONMEBOL. Entre ellos hay abogados, médicos, dentólogos, economistas, comerciantes, empleados bancarios y hasta un abanista.

Arriba: Desde la izquierda, arriba: Gilberto Hidalgo (Perú), Luis Solórzano (Venezuela), Horacio Elizondo (Argentina), Hernán Silva (Chile), Juan Daniel Cardellino (Uruguay), Carlos Alarcón (Paraguay), Juan Carlos Loustau (Argentina), Mario Sánchez (Chile), Oscar Ruiz (Colombia), Ubaldo Aquino (Paraguay), Masayoshi Okada (Japón), Juan Luna (Bolivia). En el medio: Byron Moreno (Ecuador), Wilson Louza Mendonça (Brasil), Angel Zambrano (Ecuador), Cecilio Bejarano (Paraguay), Francesco Romano (Venezuela), Oscar Soria (Bolivia), Walter Reis (Brasil), Celestino Galván (Paraguay), Luis Agudelo (Colombia), Bonifacio Nuñez (Paraguay). Abajo: Front row: Gustavo Méndez (Uruguay), Carlos López (Uruguay), Gerardo Bertone (Argentina), Juan Riquelme (Chile), William Weiler (Paraguay), Manuel Tupanqui (Perú), Armando Archundia (México).

Desde la izquierda, arriba: Gilberto Hidalgo (Perú), Luis Solórzano (Venezuela), Horacio Elizondo (Argentina), Hernán Silva (Chile), Juan Daniel Cardellino (Uruguay), Carlos Alarcón (Paraguay), Juan Carlos Loustau (Argentina), Mario Sánchez (Chile), Oscar Ruiz (Colombia), Ubaldo Aquino (Paraguay), Masayoshi Okada (Japón), Juan Luna (Bolivia). En el medio: Byron Moreno (Ecuador), Wilson Louza Mendonça (Brasil), Angel Zambrano (Ecuador), Cecilio Bejarano (Paraguay), Francesco Romano (Venezuela), Oscar Soria (Bolivia), Walter Reis (Brasil), Celestino Galván (Paraguay), Luis Agudelo (Colombia), Bonifacio Nuñez (Paraguay). Abajo: Front row: Gustavo Méndez (Uruguay), Carlos López (Uruguay), Gerardo Bertone (Argentina), Juan Riquelme (Chile), William Weiler (Paraguay), Manuel Tupanqui (Perú), Armando Archundia (México).



Arriba, durante una conferencia de prensa que fue un modelo de pedagogía y didáctica, la Comisión de Control de Dóping explicó al periodismo cómo se desarrollan los controles. Quedó en claro la prolijidad y seguridad del proceso, así como la inviolabilidad total de las muestras. Desde la izquierda, aparecen Néstor Benítez (Jefe de Prensa de la CONMEBOL) y los doctores Eleuterio Umpierrez (Uruguay), Hernán Báez (Chile), Marco Antonio Teixeira (Brasil), Tanus Nagem (Brasil), Gustavo Díaz Gill (Paraguay). Este último muestra una de las máquinas del laboratorio paraguayo donde se efectuaron los análisis.

Arriba: Durante una conferencia de prensa que fue un modelo de pedagogía y didáctica, la Comisión de Control de Dóping explicó al periodismo cómo se desarrollan los controles. Quedó en claro la prolijidad y seguridad del proceso, así como la inviolabilidad total de las muestras. Desde la izquierda, aparecen Néstor Benítez (Jefe de Prensa de la CONMEBOL) y los doctores Eleuterio Umpierrez (Uruguay), Hernán Báez (Chile), Marco Antonio Teixeira (Brasil), Tanus Nagem (Brasil), Gustavo Díaz Gill (Paraguay). Este último muestra una de las máquinas del laboratorio paraguayo donde se efectuaron los análisis.





# PARAGUAY '99 EN IMAGENES

HIGHLIGHTS OF PARAGUAY '99

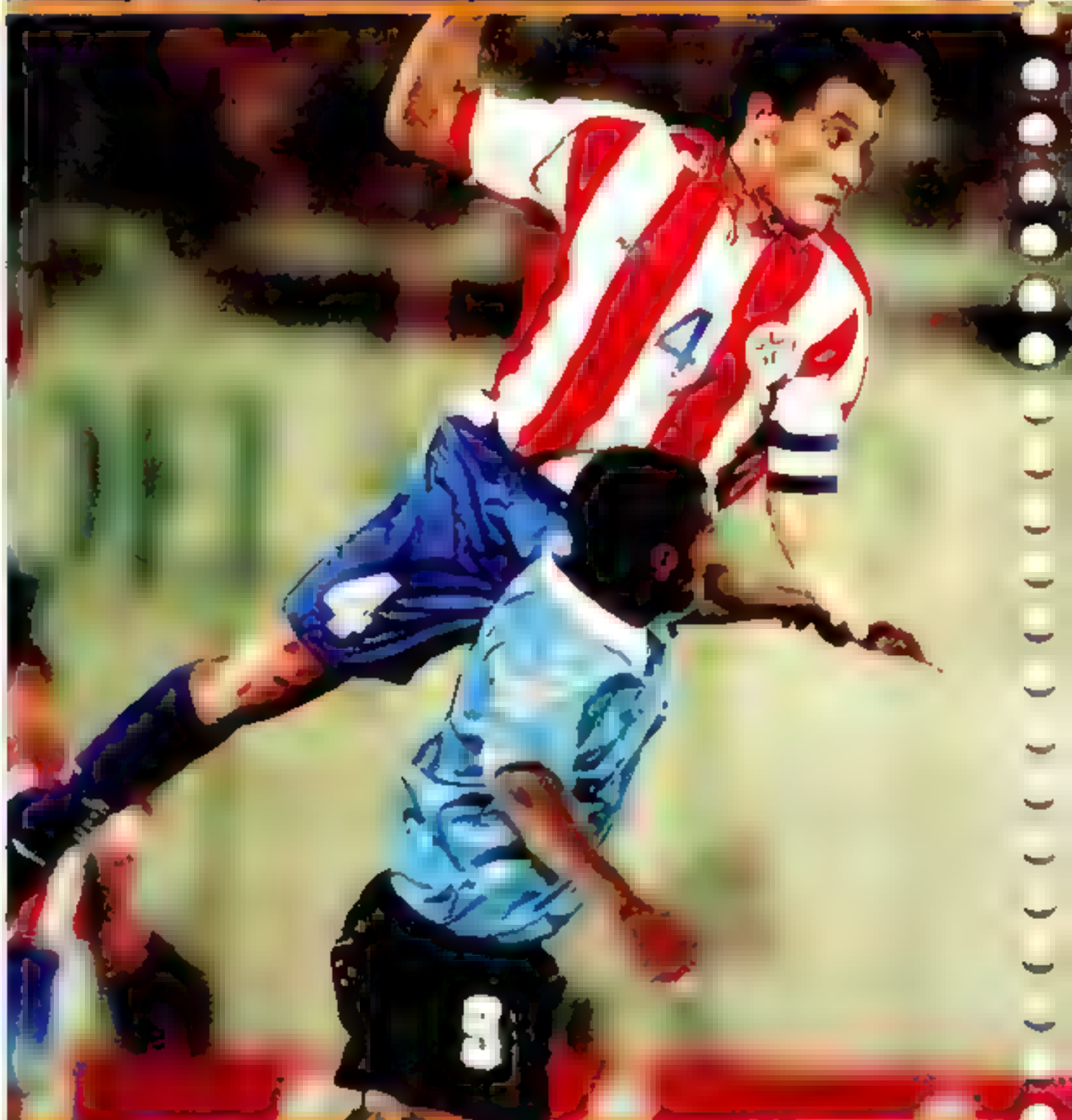


## LOS GOLDEN BOYS

*The Golden Boys*

José Carlo Fernández, arquero, y Rubén Tufiño, centrocampista, fueron dos de los mejores valores de Bolivia. Se destacaron también por el rubio casi blanco de sus cabellos. Como todo el equipo del Blooming, se lo tiñeron al ganar el campeonato de su país, emulando a los jugadores rumanos en Francia '98. José Carlo es economista egresado de la Universidad de Miami; Tufiño es ingeniero, graduado en la de South Carolina. Ambos estudiaron en Estados Unidos, becados por la Academia Tahuichi. Dos modelos de humildad y de tesón.

*José Carlo Fernández, goalkeeper and Rubén Tufiño, centre-half, were two of Bolivia's key figures. They made themselves famous for their blonde almost white hair. They had dyed their hair together with the whole Blooming team on attaining their country's championship, emulating the Romanian players of France '98. José Carlo is an economist graduated from the Miami University. Tufiño is an engineer, graduated from that of South Carolina. Both of them pursued their studies in the United States with scholarships awarded by the Tahuichi Academy. Two models of humility and endurance.*



## EL PADRE TIERNO, EL BRAVO CAPITAN

*The tender father, the brave captain*

El fabuloso y correctísimo zaguero paraguayo Carlos Gamarra se debatió otra vez como un león por su equipo sin cometer más que dos faltas en cuatro partidos. Aquí lo vemos en el campo y recibiendo el beso de su hija. Detrás, su esposa Norma. Carlos Gamarra, the fabulous and upright Paraguayan back, struggled fiercely like a lion on his team's behalf, only committing two misdeemeanours in four matches. We see him here in the pitch and receiving his daughter's kiss. Norma, his wife, is watching them from behind.





## LA VISITA DE DOS GRANDES

*The visit  
of two aces*

Invitados por la CONMEBOL, llegaron a Asunción para presenciar la Copa América dos genios del fútbol mundial: Franz Beckenbauer y Alfredo Di Stefano. El Kaiser, entre otras actividades, saludó a los niños del Colegio Goethe, de la capital paraguaya. También se entrevistó con Roque Santa Cruz, flamante fichaje de su club, Bayern Munich. Two aces of world football arrived at Asunción to attend the America Cup as CONMEBOL guests. They were Franz Beckenbauer and Alfredo Di Stefano. Here we see the Kaiser greeting the children of the Goethe Schule, in the Paraguayan capital city. He also visited Roque Santa Cruz, recently transferred to his club, Bayern Munich.



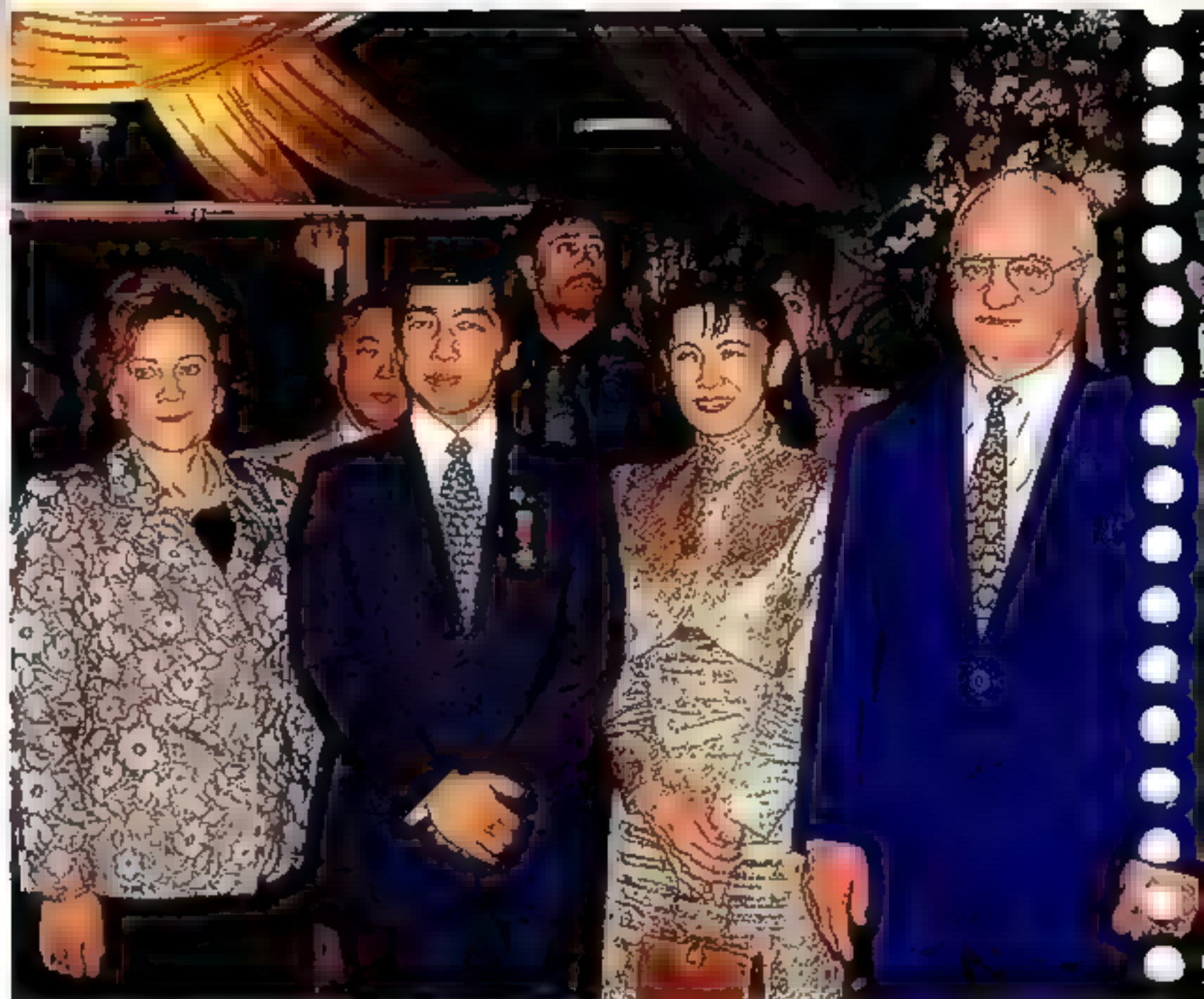
# PARAGUAY '99 EN IMAGENES

HIGHLIGHTS OF PARAGUAY '99



**Nicolás Leoz, el gran anfitrión, con Li-Yun Nancy Chao, Ministra de Deportes de la República China, invitada de honor de la CONMEBOL.**

*Nicolas Leoz, the great host, with Li-Yun Nancy Chao, Sports Minister of the Republic of China, CONMEBOL's honour-guest.*



**Su Alteza Imperial el Príncipe Takamado, de Japón, y su esposa, junto al presidente del Comité Organizador Local de Paraguay '99, Luis Oscar Giagni y su esposa Miriam.**

*His Imperial Highness Prince Takamado, of Japan, and his wife, with the President of the Local Organizing Committee Paraguay '99 and his wife.*



**Funcionarios de Traffic Marketing Esportivo, empresa que posee los derechos comerciales de la competencia y que trabajaron intensamente para el bien de la Copa. Arriba, Horacio Margulies, Ruy Brisolla, Umberto Farina, José Margulies, João Caetano y su esposa Andrea. Abajo, Kareem Schiebeck, Sidney Fideliz y Silvana Gonçalves.**

*Officials of Traffic Marketing Esportivo, corporation owning the Competition's commercial rights, who worked no effort on behalf of the Cup. Above, Horacio Margulies, Ruy Brisolla, Umberto Farina, José Margulies, João Caetano and his wife Andrea. Below, Kareem Schiebeck, Sidney Fideliz and Silvana Gonçalves.*



**Ruy Brisolla, de Traffic, junto a los ejecutivos de dos grandes patrocinadores del torneo: Robert Gunthner, Vicepresidente para las Américas de Budweiser, y José Luis Blázquez, Gerente de Operaciones de Coca Cola de Paraguay.**

*Ruy Brisolla, of Traffic, with two of the tournament's big sponsors: Robert Gunthner, Vice President for the Americas of Budweiser, and José Luis Blázquez, General Manager of Coca Cola of Paraguay.*





Otro de los invitados de lujo de la Copa: Sir Robert Charlton, quien por segunda vez en poco tiempo visitó Asunción. Lo vemos junto a Oscar Harrison, presidente de la Asociación Paraguaya de Fútbol.

*Sir Robert Charlton, another guest of honour. It was his second visit to Asuncion within a short term. Here we see him with Oscar Harrison, president of the Paraguayan Football Association.*



Roberto Rivelino, antiguo astro de la Selección Brasileña y hoy comentarista televisivo, junto al Dr. Leoz, José Hawilla, presidente de Traffic, y al querido amigo Angel María Villar, presidente de la Real Federación Española de Fútbol.

*Roberto Rivelino, former star of the Brazilian National Team, at present TV commentator, with Dr. Leoz, José Hawilla, Traffic president, and a dear friend, Angel María Villar, president of the Spanish Royal Football Federation.*



PARAGUAY '99 EN  
**IMAGENES**  
HIGHLIGHTS OF PARAGUAY '99







## PRÍNCIPES DEL JAPÓN, ILUSTRES VISITANTES DE LA COPA

*Japan's Princes, illustrious  
visitors of the Cup*

Con motivo de la participación de su equipo nacional en la Copa América, los Príncipes del Japón visitaron el Paraguay especialmente invitados por la CONMEBOL, ocasión en la que el Príncipe Takamado fue condecorado con la Orden al Mérito del Fútbol Sudamericano. También participaron de un día de campo en la quinta "El Arriero", de Ypacaraí, y asistieron al debut de Japón en el estadio Defensores del Chaco. Una visita que honra a nuestra Confederación y que prestigió la competencia. La sencillez y distinción de sus altezas imperiales fueron la nota destacada en cada acto que protagonizaron.

Owing to the participation of their National Team in the America Cup, Japan's Princes arrived at Paraguay, especially invited by CONMEBOL, occasion in which Prince Takamado was decorated with the Order to South American Football Merit. They also enjoyed a day at ranch "El Arriero", in Ypacaraí, and attended Japan's debut in the Defensores del Chaco Stadium. It was a visit that honoured our Confederation enhancing the tournament's prestige. The simplicity and distinction of their Imperial Highnesses left their imprint in all the meetings and celebrations they attended.





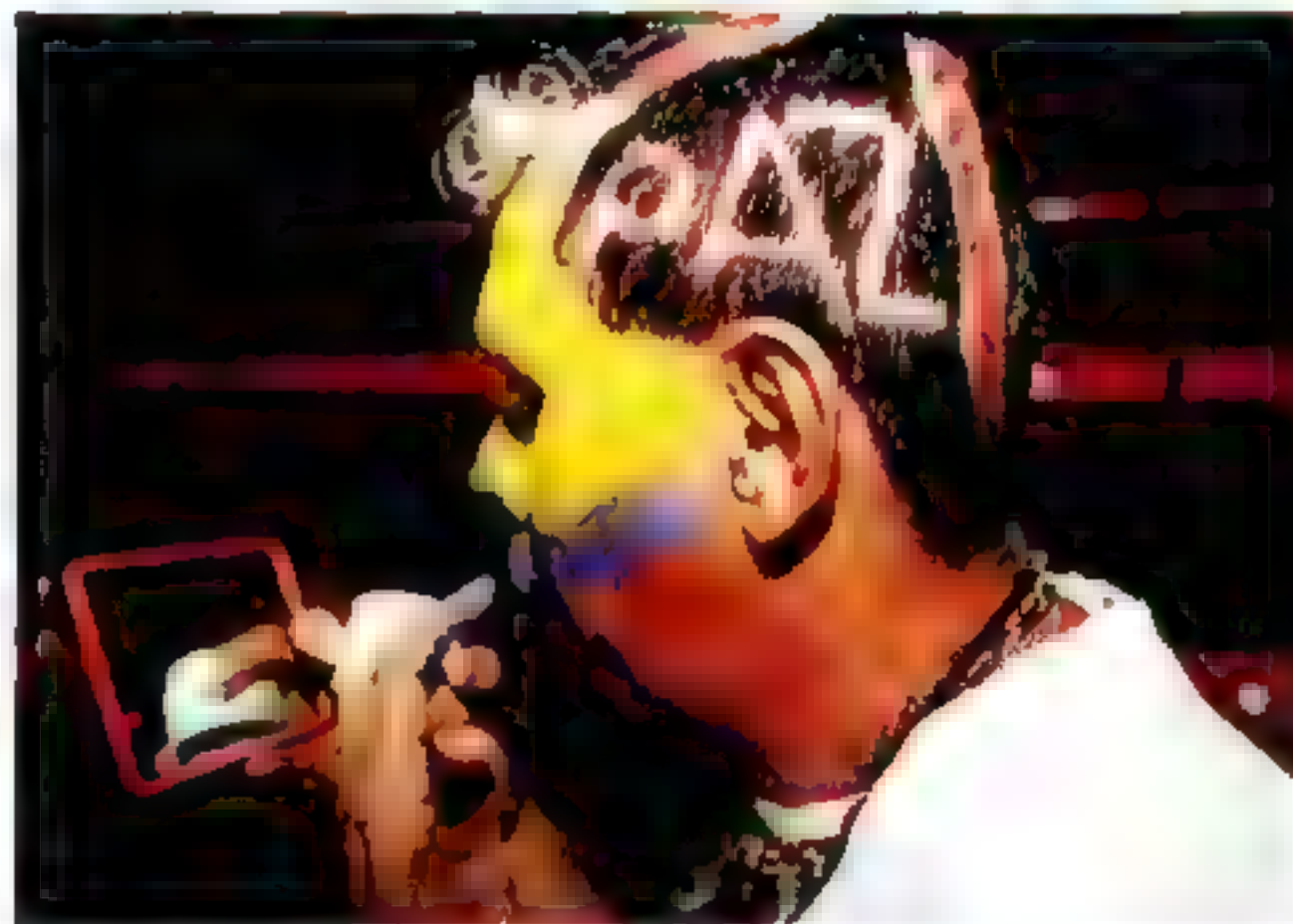






Son el alma de cada competencia y la vida misma del fútbol, probablemente el único deporte del mundo que no tenga sentido sin él: el público. Como siempre, fue multitudinario y apasionado. No se reportó un sólo incidente entre hinchas, ni dentro ni fuera de los estadios. Y todos convivieron juntos en las tribunas, alegre y civilizadamente.

... soul of every competition  
... essence of football  
probably the only sport in the world  
lacking any meaning without it  
i.e. the public. As usual  
multitudinarianous and  
enthusiastic. No  
incident was  
reported among  
fans, either inside  
or outside the  
stadiums. They  
shared places in  
the stands, all  
together, joyously  
and in a civilized  
manner



EL CAMPEON @



# Nos enorgullecemos en compartir con ustedes la alegría del fútbol



**Toyota participó nuevamente este año en la COPA TOYOTA LIBERTADORES, contribuyendo de manera notable a proveer "Asientos para Niños Toyota" para que tantos niños como fuera posible disfrutaran del torneo.**



El aliento de las barras para la COPA TOYOTA LIBERTADORES 1999 aún se puede escuchar.

A partir del año pasado, TOYOTA ha continuado su compromiso como patrocinador del torneo, el que este año conmemora su cuadragésimo aniversario, llevando este triunfal evento a tantos aficionados como sea posible.

Agradecemos sinceramente a todos los aficionados de la COPA TOYOTA LIBERTADORES y aplaudimos la fuerza y dedicación de todos los clubes participantes.

Este año hemos comenzado nuevos proyectos, tales como los "Asientos para Niños Toyota" invitando a los niños a los juegos de apertura del torneo en cada país. También estamos haciendo preparaciones para la "Donación de Balones de Fútbol", un proyecto que emocionó a muchos el año pasado.

TOYOTA no se preocupará solamente de la COPA TOYOTA LIBERTADORES, sino que hará su mejor esfuerzo para aportar al juego de fútbol en todas las maneras posibles.

Toda la alegría es para ustedes.



## El Patrocinador de la Copa





Toyota  
Patrocinadora oficial  
de la C.S.F.



**Toyota Libertadores**





Roque Maspoli, a 49 años del histórico triunfo de Uruguay sobre Brasil

Roque Maspoli, 49 years after Uruguay's historical triumph over Brazil

# HABLA EL ARQUERO DEL MARACANAZO

Por Jorge Barraza

The "Maracanazo" goalkeeper speaks

**R**oque Maspoli sonríe y habla, habla y sonríe todo el tiempo. *"Reírse hace bien. Y es gratis..."*, aconseja. Y vuelve a desarmarse en una carcajada que le achica los ojitos, pequeños de por sí. Como Alfredo Di Stefano, Franz Beckenbauer o Bobby Charlton, estuvo en Asunción, invitado a presenciar la Copa América y pareció ser el portador de la buena estrella que iluminó a esta insospechada Selección Uruguay que llegó a la final del torneo. Si hasta tuvo visos de premonición. ¡Otra vez Uruguay-Brasil decidiendo una Copa!

A manera de tradición, ya, en cada nueva topada de estos gigantes futboleros reaparecen los duendes del Maracanazo. Sobrevuelan el espacio alterando humores brasileños, animando corazones charrúas... Una suerte de fantasmas con sábana celeste revolotean sobre el césped donde habrá de librarse la nueva contienda. Son los espíritus de aquella hazaña sin igual que esperan otro milagro uruguayo para darle paso a nuevos fantasmas y entonces sí, reposar en paz. Brasil precisa de todos los Ronaldos y Rivaldos disponibles para hacerle frente a este modesto grupo de botijas uruguayos. No es que sean temibles futbolísticamente. Sucede que visten una camiseta cargada de glorias. No son fáciles. Al principio de los tiempos, en su obstinada parquedad, Obdulio Varela sentenció: *"Con la Celeste en el pecho somos doble hombres..."* El eco lo propaló a los vientos; los vientos lo

llevaron a otros pueblos...

Este 16 de julio, se cumplieron 49 años de aquella mitológica victoria celeste sobre Brasil por 2 a 1 en el entonces flamante Maracanã. Fue uno de esos impactos que, de tan inesperados, sobrepasan la barrera de la historia para ingresar en la leyenda. **Roque Gastón Maspoli** fue el arquero de la epopeya. Convivimos con él durante varios días. A los 81 años conserva intacta la estampa del gran atleta.

*"Nací el día que Colón descubrió América..."* (ríe). *El 12 de octubre de 1917. Fui campeón con 32 años, un metro 83 y 94 kilos. ¡Sí, pesaba 94 kilos! ¡Y llegué a estar en 114!*

Después de 16 años como golero (2 en Liverpool, 14 en Peñarol) y de 32 como entrenador ha pasado a retiro. Se cruzó en el lobby del Hotel Guarani con Daniel Passarella y se saludaron con el afecto de dos grandes. Ambos campeones del mundo. Daniel, además, recogerá el testimonio de Roque.

Es que Maspoli fue el técnico que terminó dirigiendo a Uruguay en la última Eliminatoria. Y Passarella será el conductor en la próxima.

El tema, sin em-

*notas desde todo el mundo. Impacta más en el exterior que en el Uruguay. Aquello fue un buen triunfo, sin dudas, pero nada más, después se inventaron muchas historias. Es que los diarios tienen que llenar páginas...* (Ríe nuevamente)

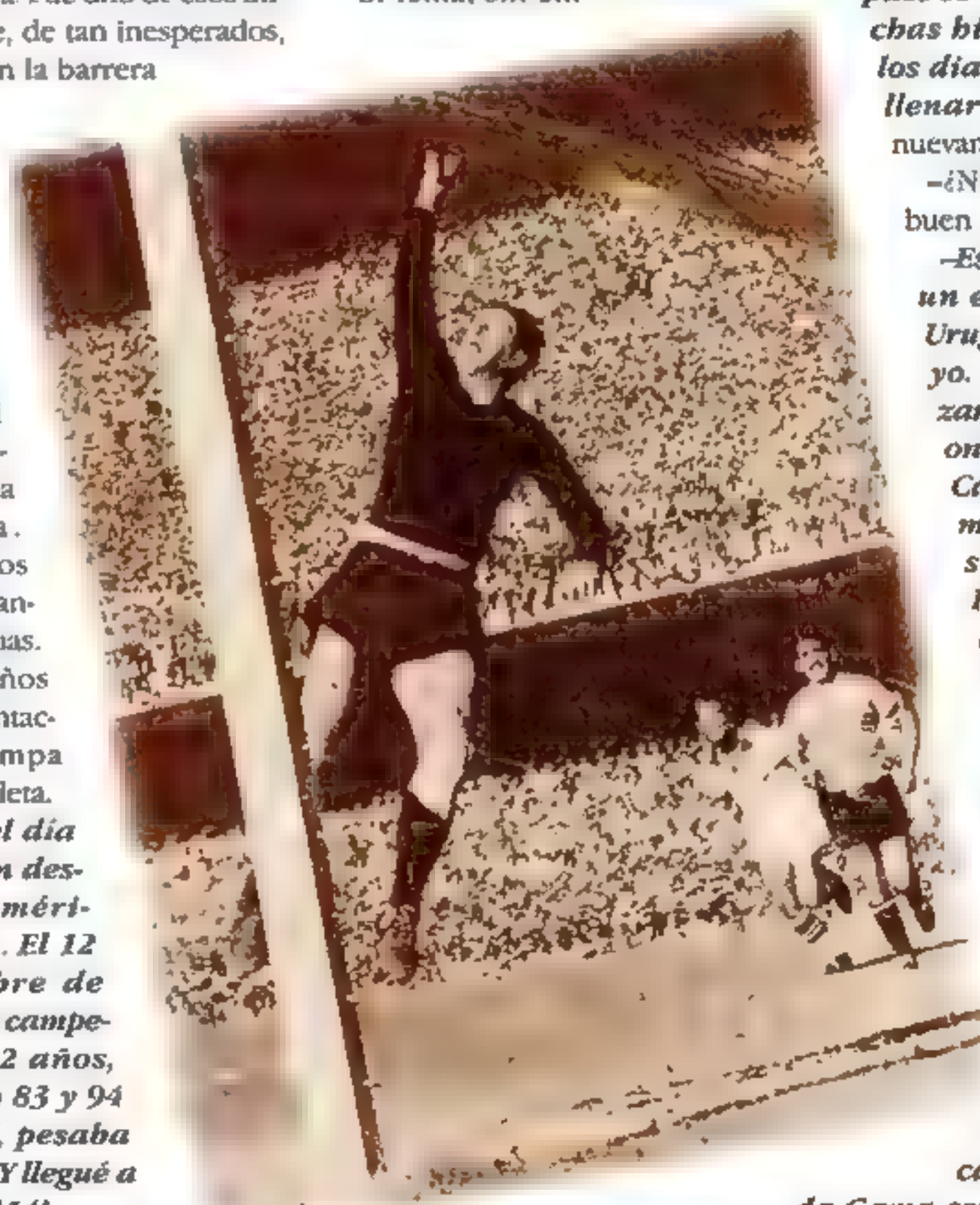
*—¿Nada más que un buen triunfo...?*

*—Es que Brasil era un equipazo, pero Uruguay tenía lo suyo. Nosotros empezamos a ser campeones un mes antes. Casi no nos habíamos preparado y se jugó la Copa Rio Branco entre los dos países. Primero ganamos 4-3 nosotros. Uno de los goles brasileños había sido offside, y otro fue medio extraño. Ganamos bien. En el segundo venció 2-1 Brasil en cancha del Vasco*

*da Gama con un autogol de Matías González. Y en el desempate nos ganaron 1 a 0 con un tanto de Ademir a los 42 minutos del segundo tiempo. Significa que éramos muy parejos. Podíamos perder, pero también ganar.*

*—¿Por qué entonces tuvo tanta repercusión el Maracanazo?*

*—Por el marco. Había*



bargo, es otro.

Como cada temporada, cuando se acerca el 16 de julio, comienzan a desfilar los recuerdos de aquella gesta que impactó al mundo. La sencillez de Roque, no obstante, le quita dramatismo. La vuelve más terrenal.

*—Es increíble, cada vez que llega esta fecha, nos hacen*



“Brasil era un equipazo, pero Uruguay tenía lo suyo. Brazil had a tremendous team, but Uruguay could not be underestimated.

200.000 personas aquella tarde, algo nunca visto. Y era un infierno como gritaban. También por el Maracanã, un estadio colosal. Porque Brasil venía de ganar todos sus partidos 9-0, 7-0... Y porque con el empate era campeón, ya que llevaba un punto más. Uruguay había empatado 2-2 con España y apenas derrotó a Suecia 3-2 en el último instante.

—Es de imaginar el dramatismo de los últimos cinco minutos del partido, con Brasil empujando.

—No, no pasó nada. Nos costó llegar al gol, y cuando empatamos me dije desde el arco: ¡Qué lástima! No vamos a tener tiempo de ganar. Pero sucedió lo inesperado: Brasil se derrumbó. ¡Se murieron! No fue culpa de los jugadores, es que el público, que hasta ese momento había producido un ruido fenomenal, se quedó mudo, consternado. Se produjo un silencio de pánico en todo el estadio que paralizó a los jugadores. Si ni siquiera me tiraron un centro... No avanzaron más. Entonces metimos el segundo. Y pudo haber llegado otro. Ellos no respondían. En una jugada, un muchacho brasileño se cayó, lo ayudé a levantarse y le palmeé la cara, porque nos conocíamos todos, ¡Estaba helado, pálido! El empate los mató.

Roque desdena la posibilidad de lucrar con la leyenda. Se empeña en aclarar que la epopeya no fue tal. Y en destacar la corrección que imperó aquella tarde histórica.







Junto a Daniel Passarella. El entrenador de Uruguay en la última Eliminatoria y el que viene. With Daniel Passarella. Uruguay's coach in the last Preliminaries and that of the upcoming ones.

—Fue un partido correctísimo; no existían las tarjetas amarillas, pero no hubieran hecho falta. Y la reacción del público es el recuerdo más hermoso que tengo del fútbol. Fue de una corrección increíble, extraordinaria. Estaban destruidos todos, pero no hubo un incidente, un grito, una palabra de más. Al día siguiente fuimos de compras y en los negocios no nos dejaban pagar; nos regalaban las cosas. Lo mismo los jugadores brasileños. Desde entonces, cada 16 de julio nos reunimos con los muchachos a celebrar el aniversario, ¡Y vienen los brasileños a compartir con nosotros! ¡Qué caballeros!

—¿Qué hay de cierto de todas aquellas anécdotas sobre Obdulio Varela?

—Muy poco, casi nada. Eso de que Obdulio tomó la pelota y fue a discutir el gol de Brasil con el árbitro para enfriar a los brasileños no es cierto. Lo que pasa es que el gol fue en posición adelantada, el juez de línea levantó la banderita y por eso reclamamos, nada más. La única anécdota que recuerdo con Obdulio, con quien éramos compañeros en Peñarol, es que a la mañana siguiente bajamos de la habitación, nos encontramos en el lobby del hotel y nos abrazamos: ¡Somos campeones del mun-

do! nos dijimos. Porque en la confusión que hubo al final del partido, no hubo demasiados festejos.

Desliza, a cada momento, el nombre de Schubert Gambetta. Lo hace con devoción.

—Si hubo un héroe del Maracanazo, fue él. ¡Qué jugador! Tenía todo: temperamento, clase, confianza. A los diez minutos de empezado el partido nos decía: "¡Estos no nos pueden ganar!". Contagiaba fe. Con gente así parece imposible perder.

Caballeroso, respetable, simple, Roque Maspoli buscaba a cada momento desviar la charla hacia esta nueva final de Copa que disputaron estos dos colosos futbolísticos.

—Se parece mucho a aquella final. Brasil gran favorito. Nosotros tenemos un cuadro en formación, no podemos compararnos, pero la mística la tienen los botijas, no la hemos perdido, es lo que mantiene en pie al fútbol uruguayo.

Tuvo que atender a decenas de periodistas jóvenes, ansiosos por conocer detalles dramáticos de aquella conquista que el tiempo continúa agigantando. El arquero del Maracanazo se empeña una y otra vez en derribar los mitos de aquel 16 de julio. Ya no puede, sin embargo. Las leyendas populares están por encima de los hombres. Van a caballo del viento, siempre vivirán.

**R**oque Maspoli smiles as he speaks; he speaks and smiles at all times. "Laughing is good for you, and it's free...", he recommends, and he bursts out laughing, his eyes growing smaller than they are. Like Alfredo Di Stefano, Franz Beckenbauer and Bobby Charlton, Roque Maspoli was in Asunción, as a guest of honour, in the America Cup. As things turned out, he seemed to be the bearer of the lucky star that enlightened this almost brand-new Uruguayan National Team that made the tournament's final. He even made some

premonitory comments.

Uruguay-Brazil once again contenders to define a Cup!

Traditionally, whenever these two football giants meet, the Maracanazo elves appear from the dark recesses in which they are hidden. They fly in the air altering the Brazilians' temper and cheering up the Charrúas' hearts... Some sort of ghosts enwrapped in light-blue sheets hover over the pitch where the new battle will take place. They are no other than the spirits of that unparalleled far-off feat, lying in wait of another Uruguayan miracle to open up the way for new ghosts and only then, rest in peace.

Brazil needs all the available Ronaldos and Rivaldos, to confront this modest group of Uruguayan boys. They are not to be feared from the football viewpoint, but they don a shirt loaded with past glories. They are not easily defeated. In the very early days, when the team had scarcely seen the light, Obdulio Varela, with his usual stubborn sparingness, proclaimed: "With the light-blue shirt on our chests, we are twice powerful men..." The echo of his words spread over the winds, which spread it worldwide...

July 16 was the 49<sup>th</sup> anniversary of that mythological 2-1 light-blue victory over Brazil at the then brand-new Maracanã Stadium. This unexpected triumph caused such an impact as to cross over the barrier of history, entering the realm of legends. Roque Gastón Maspoli was that epic's goalkeeper. We lived close to him for several days. At present, 81 years of age, he still keeps the looks of

the great athlete he was.

*I was born on the day Columbus discovered America...* (he says laughing), on October 12, 1917 *I became a champion at 32, 1 meter 83 tall and 94 kg of weight. Yes, I weighed 94 kilos, and even went up to 114!*

After 16 years as goalie (2 in Liverpool and 14 in Peñarol) and 32 as coach, he has finally retired. He crossed Daniel Passarella in the Guarani Hotel's lobby and they greeted each other affectionately. They were both World Champions. Moreover, Daniel will be taking up Roque's heritage, since Maspoli ended coaching Uruguay in the latest Preliminary Games, and Passarella will be the coach of the upcoming ones.

Nevertheless, the issue is wholly different. Every season, when the date July 16 comes near, memories of that heroic deed, spring up in a never-ending parade.

Roque's simplicity deprives it of its eerie quality, turning it more worldly.

*It's indeed unbelievable, every time we get to this date, we are interviewed from all over the world. It has had a greater impact abroad than in Uruguay. It was undoubtedly a great triumph, but that's all. Many stories were afterwards made up. Well, journals have to fill their pages with something...* (He laughs once again).

Would you say that it was only a great triumph?

*Brazil had a tremendous team, but Uruguay could not*

## Biografía / Biography

**Fecha y lugar de Nacimiento / Date and place of birth:** 12.10.17, Montevideo, Uruguay.

**Clubes / Clubs:** 1939-40 Liverpool; 1941-55 Peñarol.

**Títulos / Titles:** Peñarol: Campeón Uruguayo 1944-45-49-51-53-54. Selección Uruguay: Campeón Mundial 1950.

**Como entrenador / As Coach:** Peñarol: Campeón Uruguayo 1964-65-67-85-86. Campeón Copa Libertadores 1966. Campeón Copa Intercontinental 1966. Defensor Lima: Campeón Peruano 1973. Selección Uruguay: Campeón Mundialito 1980-81.



be underestimated. We started to be champions a month earlier. We had hardly prepared ourselves when the Rio Branco Cup was played between the two countries. First, we had a 4-3 win. One of Brazil's goals had been offside and the other was somewhat strange. We were the right winners. Then, in the second match, Brazil was the winner by 2-1 in Vasco da Gama's pitch with an autogoal by Matías González. And in the play-off, we lost by 1-0 with Ademir's goal scored at the 42<sup>nd</sup> minute in the 2<sup>nd</sup> half. This means that we were very much the same. We might lose, but we also might win.

Why do you think then that the Maracanazo had such an impact?

On account of the frame. There were 200,000 persons present that evening; something never seen before. They were shouting like hell. Also on account of Maracanã, an enormous stadium. And because Brazil had won all matches by 9-0, or 7-0... And because it could win the championship with a draw, since it had one point more. Uruguay had ended the match against Spain with a 2-2 tie, defeating Sweden by 3-2 at the last minute.

We can easily imagine the pressure of the last five minutes with Brazil pushing and pushing...

No, nothing happened. We had a hard time to score and when we shot the game-tying goal, I said to myself: What a pity! We won't have time to win. But the unexpected occurred, Brazil went down to pieces. They died! It was not the players' fault. The public that up to that moment had made a tremendous noise, kept quiet, aghast. The panicky silence that spread over the stadium, paralyzed the players. They did not even shoot a center at me... And then we scored the second goal, and we might have scored a third



*“La Fuerza Aérea Uruguaya nos mandó a buscar en dos aviones DC3. ¡Qué recibimiento nos dieron! The Uruguayan Air Force put two DC3 planes at our disposal for our return home. What a welcome we received!”*

one. There was no response on the Brazilian side. At a given pass, a Brazilian boy fell down, I helped him to get up and patted his cheek, because we all knew each other quite well. He was frozen, pale! The tie had killed them!

Roque scorns the possibility of feathering his nest with the legend. He insists on explaining that the epic was not such, and strikes the importance of the good behaviour prevailing on that historical evening.

It was an exhibition of fair play; there were no yellow cards at that time, but there was no need for them. The

public's reaction is the best memory I have of all my football years.

The spectators were amazingly correct. They were shattered but there was not a single incident, a

rude cry or word. The following day we went shopping and they wouldn't let us pay in all the shops. The same holds for the Brazilian players. Ever since, on July 16 we meet with the boys to celebrate one more anniversary, and the Brazilians come over to share in the celebration! Excellent gentlemen!

What is true in those

anecdotes about Obdulio Varela?

Very little; almost nothing. It's not true that Obdulio took the ball and went to discuss the Brazil's goal with the referee in order to cool off the Brazilians. That goal had been scored in an advanced position, the assistant referee put up the flag and that was why we complained. The only anecdote I remember about Obdulio, my teammate in Peñarol, was that on the following morning when we left our rooms, we met in the hotel lobby and embraced each other. We are World Champions, we said, because in the confusion that spread at the game's end, there weren't many celebrations.

He mentions Schubert Gambetta very often and denotes a marked affection for him

If there was a Maracanazo's hero, it was him. What a player! He had everything that was needed: courage, class, self-assurance. Ten minutes after the game had started he said: "They cannot win us!" His faith was contagious. With that kind of people, you cannot lose.

Gentlemanly, respectable, simple, Roque Maspoli tried to change the conversation to this new Cup final played by these two football giants.

This final resembles that of long-ago. Brazil, favourite #1. Our team is still undergoing training. We can't compare ourselves with them, but our boys believe in the mysticism of bygone feats; we haven't lost that hope. It's what keeps Uruguayan football erect.

Maspoli received tens of young journalists, anxious to learn important details on that far-off conquest that seems to grow bigger as time goes by. The Maracanazo goalkeeper is determined to pull down the myths of that July 16. But his efforts are of no use. Popular legends rise high above men; they ride the winds and will live forever



# NOTICIAS NEWS

## 60.000 PERSONAS EN EL HOMENAJE A FRANCESCO LI 60,000 persons in Francescoli's homage

**I**mpresionante despedida le tributó la afición de River Plate al futbolista Enzo Francescoli el 1º de agosto en el estadio Monumental, de Buenos Aires. El atacante uruguayo se retiró del fútbol en 1997 actuando en River, club con el cual conquistó varios títulos y donde fue ídolo indiscutido.

En el encuentro homenaje, frente a Peñarol (equipo del que era simpatizante de niño), River, con la presencia de Marcelo Salas, ganó 3 a 0, -2 goles de penal de Francescoli-. Estuvieron presentes los Presidentes de Argentina, Carlos Menem (aficionado a River Plate) y de Uruguay, Julio María Sanguinetti, ex dirigente de Peñarol. Walter Gómez, otro uruguayo que fuera una gloria de River, dio el puntapié inicial junto a Francescoli (en la foto).

**O**n August 1, last, River Plate's fans bid a hearty farewell to the Uruguayan forward Enzo Francescoli, at the Monumental Stadium, of Buenos Aires. Francescoli retired from the football field in 1997, while playing in River Plate, the team with whom he conquered several titles and the fans idolized him.

In the homage rendered to him, he played against Peñarol (the club he followed as a child).

River, with the Chilean Marcelo Salas, had a 3-0 victory over its rival, Francescoli scoring two penalties. The Presidents of Argentina, Carlos Menem (a River Plate fan), and of Uruguay, Julio María Sanguinetti (former Peñarol leader), attended the match. Gómez, another Uruguayan, and a former River glory, was in charge of the kick-off, together with Francescoli (in the photo).



## CONMEBOL NET, UN SUCESO Conmebol Net, a Success

**D**urante el desarrollo de la Copa América Paraguay '99, la página de Internet de la CONMEBOL ([www.conmebol.com](http://www.conmebol.com)) alcanzó un nuevo récord de tráfico: 16.000 visitantes por día de promedio, lo que hace una proyección de 5.840.000 usuarios anuales.

Conmebol Net (inaugurada el 15 de diciembre de 1997) ofreció la ficha técnica de los 26 partidos de la Copa instantes después de ser disputados, además de toda la información relativa a la competencia.

**W**hile the America Cup, Paraguay '99 was being played, ([www.conmebol.com](http://www.conmebol.com)) CONMEBOL's page in Internet, attained a new traffic record: an average of 16,000 visitors per day, representing a projection of 5,840,000 visitors per year.

Conmebol Net (inaugurated on December 15, 1997) offered users the technical card of all 26 Cup matches, seconds after they were played, in addition to all the information related to the competition.

## DÓPING POSITIVO: DOS CASOS Two positive doping cases

**L**a CONMEBOL inhabilitó por 6 meses para toda competición de su órbita a los futbolistas Rodrigo Lara y Paulo César Chávez, de México, a raíz de haberles dado positivo el control antidopaje a que fueron sometidos tras el cotejo Brasil 2 - México 1. A Lara le volvió a dar positivo el análisis del encuentro siguiente, ante Venezuela. Las sustancias halladas en sus muestras son *Testosterona/Epitestosterona* superior a 6 y *Metabolito de Nandrolona*.

**C**ONMEBOL resolved upon a six-month disqualification in every competition within its orbit for footballers Rodrigo Lara and Paulo César Chávez, of Mexico, on account of the positive doping control result, to which they were submitted after the match Brazil 2 - Mexico 1. Lara's analysis was again positive after the following encounter, with Venezuela. The substances found were *Testosterone/Epitestosterone* higher than 6 and *Nandrolone Metabolite*.

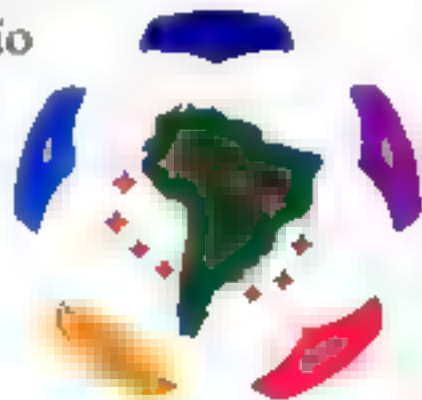


## COPA TOYOTA LIBERTADORES 2000 Y2K Toyota Libertadores Cup

**S**uman nueve los clubes clasificados para la 41ª edición de la Copa Toyota Libertadores, a disputarse en el año 2000. **River Plate (Argentina)**, que en el desempate en su país para determinar el pasaje venció a Gimnasia y Esgrima La Plata 3 a 2, es uno de los dos nuevos participantes del año entrante. River Plate es un viejo conocido de la Copa, y fue vencedor en 1986 y 1996.

El otro es **Juventude**, de Caxias do Sul, vencedor de Botafogo en la final de la Copa do Brasil.

El modesto equipo del estado de Río Grande do Sul venció en la primera decisión, como local, y empató en Río de Janeiro. Juventude será debutante absoluto de la Copa.



**T**he clubs qualified for the 41ª edition of the Y2K Toyota Libertadores Cup are nine. **River Plate (Argentina)**, that in its country's play-off to define its qualification, had a 3-2 victory over Gimnasia y Esgrima La Plata, is one of the two new participants of the coming year. River Plate is an old Cup participant, winning the titles in 1986 and 1996.

The other club is **Juventude**, of Caixas do Sul, surpassing Botafogo in the Brazil Cup final. The modest team of the Río Grande do Sul state had a win as home team and ended in a draw in Río de Janeiro. Juventude will be the Cup's absolute debutante.

<b>ARGENTINA</b>	Boca Juniors - River Plate
<b>BOLIVIA</b>	Blooming
<b>BRASIL</b>	Juventude (RS)
<b>URUGUAY</b>	
<b>COLOMBIA</b>	America de Cali
<b>VENEZUELA</b>	Italchacao - Unión Atlético Táchira
<b>CHILE</b>	
<b>ECUADOR</b>	
<b>PARAGUAY</b>	Olimpia
<b>PERU</b>	Universitario

## 1999

24-7 al 4-8	México	Copa FIFA/Confederaciones FIFA/Confederations Cup
27-7 al 8-12		2ª Copa Mercosur / 2ª Mercosur Cup
28-7 al 22-12		2ª Copa Merconorte / 2ª Merconorte Cup
10 al 27-11	Nueva Zelanda	8º Campeonato Mundial Juvenil Sub-17 Copa FIFA/VC 8º U-17 World Youth Championship FIFA/VC Cup
30-11	Tokio	Copa Europea-Sudamericana/Copa Toyota European-South American Cup/Toyota Cup (Palmeiras vs Manchester United)
7-12	Tokio	Sorteo de la Eliminación de la Copa Mundial 2002 Preliminaries Draw to World Cup 2002

## 2000

5 al 14-1	Río / San Pablo	1º Campeonato Mundial de Clubes de la FIFA 1ª FIFA World Champion Clubs
20-1 al 6-2	Brasil  Sídney	Torneo Preolímpico de Sudamérica South America's Pre-Olympic Tournament 27ª edición de los Juegos Olímpicos 27th Olympic Games Edition 2001

## 2001

		20º Campeonato Sudamericano Sub-20 20th U-20 South American Championship
	Argentina	Campeonato Mundial Juvenil Sub-20 Copa FIFA/Coca Cola U-20 World Youth Championship FIFA/Coca Cola Cup
	Colombia	40ª Copa América / 40ª America Cup 2002
	Hong Kong	4º Campeonato Mundial de Fútbol 4th Futsal World Championship

## 2002

	Corea del Sur / Japón	17ª Copa Mundial de la FIFA 2002 17th FIFA World Cup 2002
--	--------------------------	--

## GRACIAS POR LAS FOTOS

### Thanks for the photos

**N**oticias-News, la revista de la CONMEBOL, desea expresar su agradecimiento a los diarios paraguayos "Noticias", "ABC Color", "La Nación" y "Última Hora", y muy especialmente al señor Jorge Adorno, editor fotográfico de este último vespertino, por la colaboración brindada para la cobertura de la reciente Copa América. La importancia y complejidad de un evento como este requieren de un despliegue que un organismo no editorial - como una Confederación de fútbol - no siempre está en condiciones de brindar. Por ello muchas gracias.

**N**oticias-News, CONMEBOL magazine, wishes to express its thanks to the Paraguayan journals "Noticias", "ABC Color", "La Nación" and "Última Hora", and especially to Mr Jorge Adorno, photographic editor of the last daily mentioned, for his collaboration in the coverage of the recent America Cup. The significance and complexity of such a momentous event as this tournament demands a display that a non-editorial organization (like a Football Confederation), is not always capable of offering. Hence, our gratitude to you all





Ya está en marcha la 2ª Copa Mercosur  
2<sup>nd</sup> Mercosur Cup on its Way

# Comienzo apasionante

*A thrilling beginning*

**R**esultados como Boca Juniors 5 - San Pablo FC 1, River Plate 3 - Palmeiras 3, Nacional 3 - Cerro Porteño 1, invitan a creer que será un torneo espectacular

Un empate a tres goles entre River Plate, de Argentina, y el último campeón, Palmeiras, marcó el inicio de la segunda edición de la Copa Mercosur, torneo por invitación que reúne a los 20 clubes más populares de Argentina, Brasil, Uruguay, Paraguay y Chile

Fue un encuentro de ri-

betes cambiantes. Palmeiras ganaba 3-1 como visitante con dos hombres menos por expulsiones de Roque Júnior y Evair. River igualó cuando ya se disputaba el minuto 50 del segundo tiempo.

Los dos clubes uruguayos lograron importantísimas victorias, al igual que Independiente y Boca Juniors. Los siete veces campeones de América vencieron al Campeón Brasileño de 1998, Corinthians, luego de ir en desventaja. Logro realizado por haberse juga-

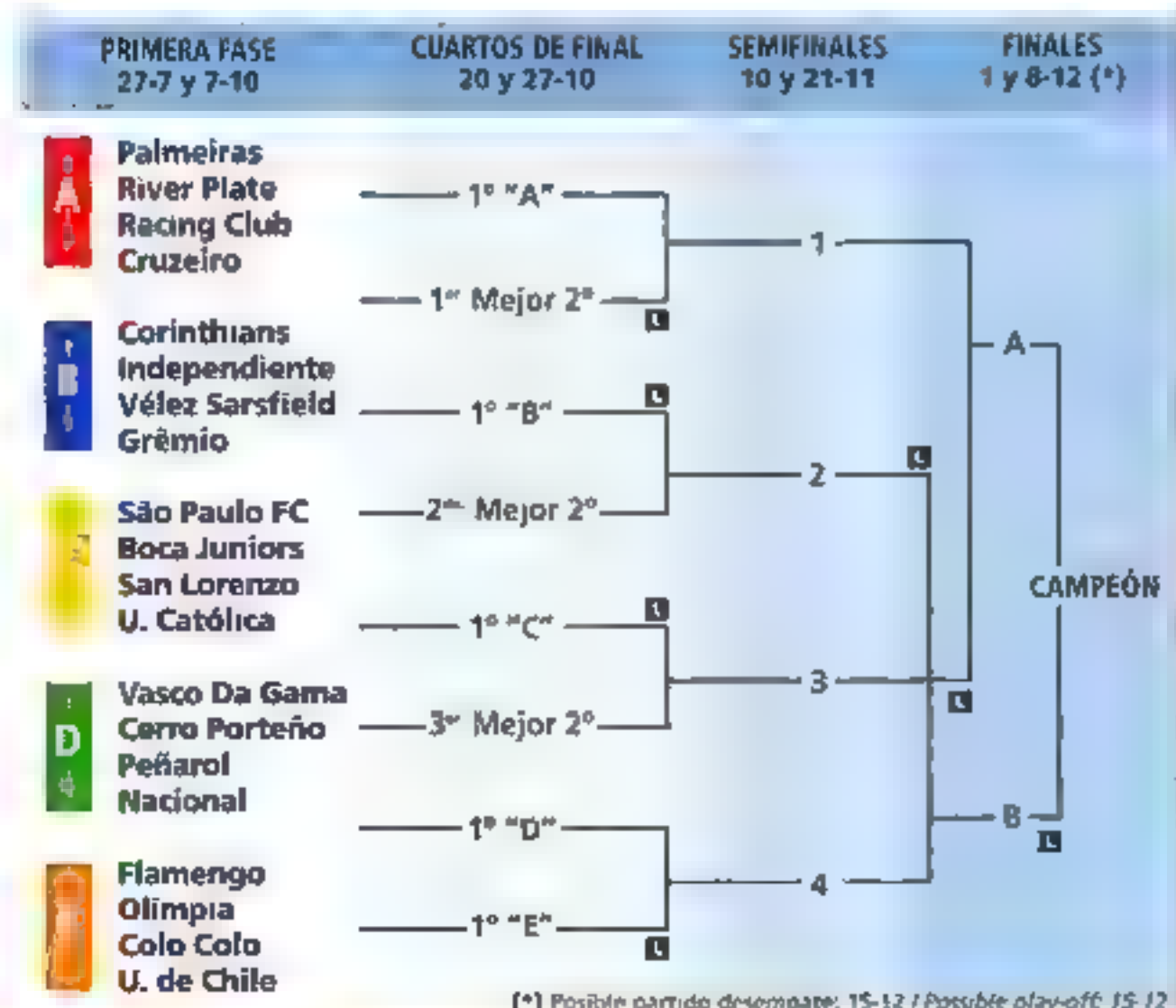
do en el estadio Pacaembú. A su vez Boca Juniors goleó por 5 a 1 al San Pablo FC de Paulo César Carpegiani. Boca, que promete extender su dominio en la Argentina al resto de América del Sur, tuvo estreno extraordinario en goles y también en juego

Colo Colo, por su parte, ganó el gran derby chileno sobre Universidad de Chile y la Universidad Católica se anotó un buen triunfo ante San Lorenzo

En nuestra próxima edición, como es habitual, brin-

daremos la ficha técnica de todos los encuentros de la Primera Fase

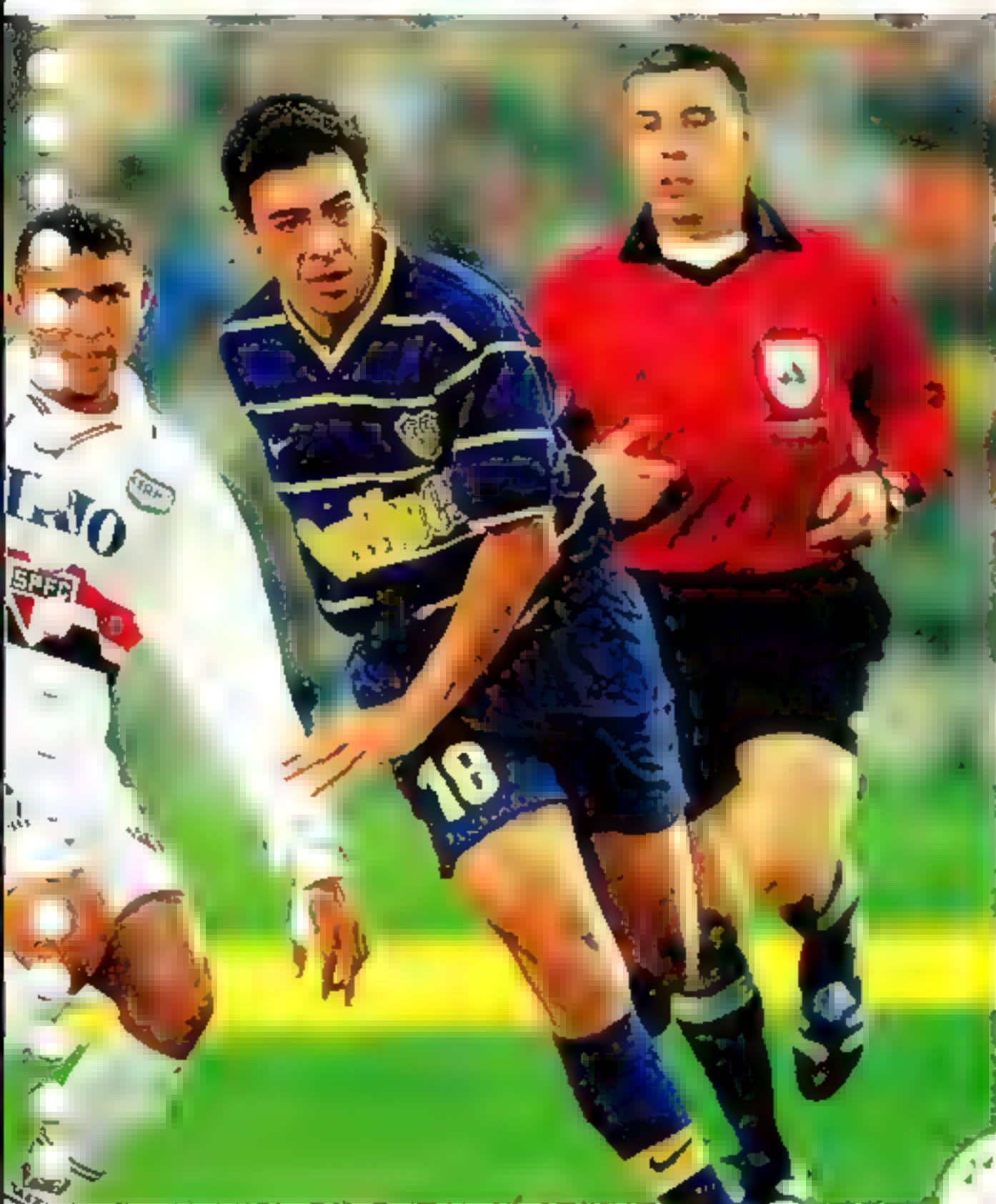
**S**uch scores as Boca Juniors 5 - São Paulo FC 1, River Plate 3 - Palmeiras 3, Nacional 3 - Cerro Porteño 1, lead us to believe that it will be a spectacular tournament. The kick-off of the Mercosur Cup's 2<sup>nd</sup> edition ended in a 3-3 tie between River Plate, of Argentina and Palmeiras, the latest champion of this



River 3 - Palmeiras 3. Disputan el balón Leonel Gancedo y Rogério. Faltando 7 minutos, River perdía 3 a 1.  
River 3 - Palmeiras 3. Leonel Gancedo and Rogério fight for the ball possession. With 7 minutes to go, River was losing by 3-1.







tournament by invitation that gathers 20 of the most popular clubs of Argentina, Brazil, Uruguay, Paraguay and Chile

It was a match of changing aspects. Palmeiras was winning by 3-1 as visitor, with two men less, due to Roque Júnior's and Evair's expulsions. River scored the final game-tying goal at the 50<sup>th</sup> minute of the second half

The two Uruguayan clubs attained important victories, just as Independiente and Boca Juniors. The seven-time America champions defeated Corinthians, the 1998 Brazilian Champion, after being at a disadvantage. A feat indeed, since it was played at the Pacaembú stadium. Boca defeated Paulo César Carpegiani's São Paulo FC by 5-1. Boca Juniors, who

**Boca Juniors 5 - San Pablo FC 1.** El cuadro argentino apabulló al paulista y apunta a lo más alto del campeonato. En la foto, Basualdo y Souza.

**Boca Juniors 5 - São Paulo FC 1.** The Argentine squad overwhelmed São Paulo, aiming at the top of the championship. Basualdo and Souza in the picture.

seems ready to expand its prevalence over Argentina to the rest of South America, had an extraordinary debut as far as goals are concerned, offering a superb performance

Colo Colo, attained the great Chilean derby, defeating Universidad de Chile, and Universidad Católica had a excellent triumph over San Lorenzo. In our next issue, as it is customary, we will provide our readers with the technical data related to all First Round matches

## Primera Fase

### Grupo A

1	27 7 99	Buenos Aires	River Plate	vs	Palmeiras	3-3
2	5 8 99	San Pablo	Palmeiras	vs	Racing Club	
3	5 8 99	Beo Horizonte	Cruzeiro	vs	River Plate	
4	11 8 99	Buenos Aires	River Plate	vs	Racing Club	
5	26 8 99	San Pablo	Palmeiras	vs	Cruzeiro	
6	2 9 99	Beo Horizonte	Cruzeiro	vs	Racing Club	
7	2 9 99	San Pablo	Palmeiras	vs	River Plate	
8	9 9 99	Avellaneda	Racing Club	vs	Palmeiras	
9	9 9 99	Buenos Aires	River Plate	vs	Cruzeiro	
10	16 9 99	Avellaneda	Racing Club	vs	Cruzeiro	
11	7 10 99	Avellaneda	Racing Club	vs	River Plate	
12	7 10 99	Beo Horizonte	Cruzeiro	vs	Palmeiras	

### Grupo B

1	28 7 99	San Pablo	Corinthians	vs	Independiente	1-2
2	28 7 99	Buenos Aires	Vélez Sarsfield	vs	Gremio	1-1
3	4 8 99	Avellaneda	Independiente	vs	Vélez Sarsfield	
4	4 8 99	Porto Alegre	Gremio	vs	Corinthians	
5	11 8 99	Buenos Aires	Vélez Sarsfield	vs	Corinthians	
6	11 8 99	Porto Alegre	Gremio	vs	Independiente	
7	25 8 99	Avellaneda	Independiente	vs	Corinthians	
8	25 8 99	Porto Alegre	Gremio	vs	Vélez Sarsfield	
9	1 9 99	Buenos Aires	Vélez Sarsfield	vs	Independiente	
10	1 9 99	San Pablo	Corinthians	vs	Gremio	
11	7 10 99	San Pablo	Corinthians	vs	Vélez Sarsfield	
12	7 10 99	Avellaneda	Independiente	vs	Gremio	

### Grupo C

1	28 7 99	Santiago	U. Católica	vs	San Lorenzo	1-0
2	1 8 99	Buenos Aires	Boca Juniors	vs	São Paulo FC	5-1
3	11 8 99	Santiago	U. Católica	vs	São Paulo FC	
4	11 8 99	Buenos Aires	San Lorenzo	vs	Boca Juniors	
5	25 8 99	Buenos Aires	Boca Juniors	vs	U. Católica	
6	25 8 99	San Pablo	São Paulo FC	vs	San Lorenzo	
7	8 9 99	Buenos Aires	San Lorenzo	vs	U. Católica	
8	8 9 99	San Pablo	São Paulo FC	vs	Boca Juniors	
9	22 9 99	San Pablo	São Paulo FC	vs	U. Católica	
10	22 9 99	Buenos Aires	Boca Juniors	vs	San Lorenzo	
11	7 10 99	Buenos Aires	San Lorenzo	vs	São Paulo FC	
12	7 10 99	Santiago	U. Católica	vs	Boca Juniors	

### Grupo D

1	28 7 99	Montevideo	Nacional	vs	Cerro Porteño	3-1
2	29 7 99	Montevideo	Peñarol	vs	Vasco da Gama	2-1
3	3 8 99	Rio de Janeiro	Vasco da Gama	vs	Nacional	
4	11 8 99	Asunción	Cerro Porteño	vs	Peñarol	
5	25 8 99	Montevideo	Peñarol	vs	Nacional	
6	28 8 99	Asunción	Cerro Porteño	vs	Vasco da Gama	
7	2 9 99	Rio de Janeiro	Vasco da Gama	vs	Peñarol	
8	7 9 99	Montevideo	Nacional	vs	Vasco da Gama	
9	15 9 99	Montevideo	Peñarol	vs	Cerro Porteño	
10	29 9 99	Asunción	Cerro Porteño	vs	Nacional	
11	7 10 99	Rio de Janeiro	Vasco da Gama	vs	Cerro Porteño	
12	7 10 99	Montevideo	Nacional	vs	Peñarol	

### Grupo E

1	27 7 99	Rio de Janeiro	Flamengo	vs	Olimpia	2-1
2	28 7 99	Santiago	U. de Chile	vs	Colo Colo	0-2
3	3 8 99	Santiago	Colo Colo	vs	Flamengo	
4	4 8 99	Asunción	Olimpia	vs	U. de Chile	
5	11 8 99	Santiago	Colo Colo	vs	Olimpia	
6	24 8 99	Santiago	U. de Chile	vs	Flamengo	
7	7 9 99	Asunción	Olimpia	vs	Flamengo	
8	8 9 99	Santiago	Colo Colo	vs	U. de Chile	
9	15 9 99	Santiago	U. de Chile	vs	Olimpia	
10	23 9 99	Rio de Janeiro	Flamengo	vs	Colo Colo	
11	7 10 99	Rio de Janeiro	Flamengo	vs	U. de Chile	
12	7 10 99	Asunción	Olimpia	vs	Colo Colo	







# 2ª Copa Merconorte

## Arranque a puro gol

*A start-up full of goals*

Diez goles en los primeros dos encuentros confieren un marco auspicioso a la competencia. The Strongest (Bolivia) e Independiente Santa Fe (Colombia) son los equipos que faltaban confirmar.

*Ten goals scored in the first two matches convey an auspicious frame to the competition. The Strongest (Bolivia) and Independiente Santa Fe (Colombia) are yet to be confirmed.*



Una gran victoria como visitante de América de Cali sobre Atlético Nacional de Medellín, por 3 a 2, marcó el comienzo de la 2ª edición de la Copa Merconorte, que reúne a 12 clubes de cinco países. Precisamente Atlético Nacional fue el primer campeón de la competencia.

Las novedades que presenta el torneo son, por un lado, la participación de Independiente Santa Fe, de Bogotá, en lugar del Deportivo Cali, club que se excusó de intervenir en esta temporada. El Santa Fe, tradicional rival de Millonarios, fue subcampeón de la Copa Conmebol en 1997.

Por el otro, la continuidad de The Strongest, de La Paz, como representante boliviano. Strongest tuvo que dirimir la plaza que le corresponde a su país con Oriente Petrolero, de Santa Cruz. En el primer encuentro igualaron 0 a 0 y en el segundo venció el cuadro paceño por 1 a 0.

En el segundo encuentro disputado al cierre de esta edición, también por el Grupo A, El Nacional, de Quito, golcó a Universitario de Deportes por 4 a 1. Diez goles en dos encuentros, una cifra auspiciosa que ojalá se repita en el resto de la competición. Es sabido que los primeros encuentros marcan a menudo una pauta que se transforma en guía para el resto del campeonato.

La Copa Merconorte, que consta de 42 partidos, finalizará el próximo 22 de diciembre.

A great 3-2 victory attained as visitor by América of Cali over Atlético Nacional, of Medellín, marked the kick-off of the Merconorte Cup's 2nd edition, with participation of 12 clubs from five different countries. Atlético Nacional was precisely the first champion of the competition.

The novelties presented by the tournament are the following: Colombian Independiente Santa Fe's participation in replacement of Deportivo Cali that excused itself for this season. Santa Fe, the traditional rival of Millonarios, was the 1997 Conmebol Cup's runner-up.

Then, we have the continuity of The Strongest, of La Paz, as the Bolivian representative. Strongest had to compete with Oriente Petrolero, of Santa Cruz, for the berth allotted to its country. They had a goalless draw in the first match and a 1-0 win on the part of The Strongest in the second.

At the closing of the present issue, in the second encounter also disputed by Group A, El Nacional, of Quito, had a 4-1 victory over Universitario de Deportes. Ten goals scored in two matches is a most auspicious figure, which we hope is repeated during the remaining part of the competition. It is a well-known fact that the first matches usually set a standard, which becomes a guideline for the rest of the championship.

The Merconorte Cup, with 42 matches, will end on December 22, next.







Atlético Nacional 2 - América 3. Dos grandes del fútbol colombiano que abrieron el fuego de la Copa a todo gol.  
Atlético Nacional 2 - América 3. Two aces of Colombian football, opening fire with a myriad of goals.



## Primera Fase

### Grupo A

1	28.7.99	Medellín	Atl. Nacional	vs	América	2-3
2	29.7.99	Quito	El Nacional	vs	Universitario	4-1
7	18.8.99	Medellín	Atl. Nacional	vs	El Nacional	
8	19.8.99	Lima	Universitario	vs	América	
13	8.9.99	Lima	Universitario	vs	Atl. Nacional	
14	9.9.99	Calí	América	vs	El Nacional	
19	29.9.99	Calí	América	vs	Atl. Nacional	
20	30.9.99	Lima	Universitario	vs	El Nacional	
25	20.10.99	Calí	América	vs	Universitario	
26	21.10.99	Quito	El Nacional	vs	Atl. Nacional	
31	10.11.99	Medellín	Atl. Nacional	vs	Universitario	
32	11.11.99	Quito	El Nacional	vs	América	

### Grupo B

3	4.8.99	La Paz	The Strongest	vs	Millonarios	
4	5.8.99	Lima	Alianza Lima	vs	Barcelona	
9	25.8.99	Bogotá	Millonarios	vs	Alianza Lima	
10	26.8.99	Guayaquil	Barcelona	vs	The Strongest	
15	15.9.99	Guayaquil	Barcelona	vs	Millonarios	
16	16.9.99	La Paz	The Strongest	vs	Alianza Lima	
21	6.10.99	Guayaquil	Barcelona	vs	Alianza Lima	
22	7.10.99	Bogotá	Millonarios	vs	The Strongest	
27	27.10.99	La Paz	The Strongest	vs	Barcelona	
28	28.10.99	Lima	Alianza Lima	vs	Millonarios	
33	17.11.99	Bogotá	Millonarios	vs	Barcelona	
34	18.11.99	Lima	Alianza Lima	vs	The Strongest	

### Grupo C

5	11.8.99	Caracas	Caracas FC	vs	Emelec	
6	12.8.99	Lima	Sporting Cristal	vs	Indep. Santa Fe	
11	1.9.99	Bogotá	Indep. Santa Fe	vs	Caracas FC	
12	2.9.99	Guayaquil	Emelec	vs	Sporting Cristal	
17	22.9.99	Caracas	Caracas FC	vs	Sporting Cristal	
18	23.9.99	Bogotá	Indep. Santa Fe	vs	Emelec	
23	13.10.99	Bogotá	Indep. Santa Fe	vs	Sporting Cristal	
24	14.10.99	Guayaquil	Emelec	vs	Caracas FC	
29	3.11.99	Lima	Sporting Cristal	vs	Emelec	
30	4.11.99	Caracas	Caracas FC	vs	Indep. Santa Fe	
35	24.11.99	Lima	Sporting Cristal	vs	Caracas FC	
36	25.11.99	Guayaquil	Emelec	vs	Indep. Santa Fe	

### Semifinales

37	1.12.99	Ganador A	vs	Ganador B	
38	2.12.99	Mejor 2do.	vs	Ganador C	
39	8.12.99	Ganador B	vs	Ganador A	
40	9.12.99	Ganador C	vs	Mejor 2do	

### Finales

41	15.12.99	Ganador 37/39	vs	Ganador 38/40	
42	22.12.99	Ganador 38/40	vs	Ganador 37/39	





La camiseta crema y la imagen de "Lolo" Fernández, el idolo eterno. Siempre juntos. *The cream-coloured shirt and the image of "Lolo" Fernández, the eternal idol, always present together.*



Club Universitario de Deportes

# 75 AÑOS DE GARRA CREMA

*75 years of cream-coloured grit*

**E**ste 7 de agosto cumple 75 años de existencia el glorioso club Universitario, de Lima, Perú, el equipo con más títulos ganados en el país del Inca, y posiblemente el de mayor popularidad en el fútbol peruano.

El particular aniversario lo sorprende en un momento grato: a fines de 1998 conquistó su campeonato número 22. Y en junio pasado se consagró campeón del Torneo Aperura 1999. Al mismo tiempo, está pronto a inaugurar el que está anunciado como el estadio más moderno de América Latina, con capacidad para 65.000 espectadores. Escenario digno de un club pleno de grandeza.

La "U" ha sido campeón de su país en 1929-34-39-41-45-46-49-59-60-64-66-67-69-71-74-82-85-87-90-92-93 y 98. También logró el subcampeonato en la Copa Libertadores

de América de 1972.

Caracterizado por el tesón y la garra de sus hombres y de su juego, tuvo la "U" futbolistas extraordinarios, como Teodoro "Lolo" Fernández, el máximo goleador del Perú; Arturo Fernández, Juan Honores, Jorge Alcalde, Alberto Terry, Roberto Challe, Oswaldo "Cachito" Ramírez, Percy Rojas, Juan José Munante, Héctor Chumpitaz, Juan Carlos Oblitas y tantos otros.

¡Congratulaciones por la gloria, por las hazañas y los por cracks de estos 75 años!

**O**n August 7, last, glorious Universitario, of Lima, Perú, the team with more titles won in the Inca country and possibly the most popular of Peruvian football, celebrated its 75<sup>th</sup> Anniversary.

This special commemoration arrives when the club is doing quite well, since it attained its 22<sup>nd</sup> Championship at the end of 1998. Last June, it was

also crowned Champion of the 1999 Opening Tournament. Moreover, it will soon inaugurate a stadium that has been promoted as the most modern of Latin America, with an attendance capacity of 65,000 seated spectators. It will be the worthy stage of a first-rate club. "U" has been its country's champion in 1929-34-39-41-45-46-49-59-60-64-66-67-69-71-74-82-85-87-90-92-93 and 98. It was also runner-up in the 1972 Libertadores de America Cup.

Traditionally well-known by its men's perseverance, courage and style of playing, "U" can boast of superb footballers, such as Teodoro "Lolo" Fernández, Perú's top scorer; Arturo Fernández, Juan Honores, Jorge Alcalde, Alberto Terry, Roberto Challe, Oswaldo "Cachito" Ramírez, Percy Rojas, Juan José Munante, Héctor Chumpitaz, Juan Carlos Oblitas and many others.

Congratulations on your glory, your feats and the cracks of these 75 years!



# EL TIGRE CAYÓ EN LA CANCHA

## *The Tiger fell in The Pitch*

Este 26 de septiembre se cumplen 30 años del accidente de aviación en el que desapareció todo el equipo del The Strongest, el popular club boliviano.

*On September 26 next, 30 years will have elapsed since the plane crash that caused the disappearance of the whole team of The Strongest, the popular Bolivian club.*

Por Miguel Velarde Tapia (\*)

Fue la tarde del 26 de septiembre de 1969. Un DC-6 del Lloyd Aéreo Boliviano volvía de Santa Cruz. Era parte del pasaje la delegación del Club The Strongest, cuyo equipo había jugado en esa ciudad un partido amistoso.

Por circunstancias aún no esclarecidas, la nave cayó en una zona cordillerana denominada *La Cancha* llevando a la muerte a sus sesenta y nueve ocupantes, diecinueve de los cuales eran miembros de la delegación deportiva del "Tigre paceño", como se denomina popularmente al club de camiseta negra y amarilla.

Como pocas veces, el país, sin distinción alguna, se conmovió ante tan terrible tragedia. Pocas veces, también, recibió tan grandes muestras de solidaridad.

La querida institución, de gran arraigo nacional, había perdido a su plantel y se temió por momentos que su rica y larga historia, que comenzó un 8 de abril de 1908, terminara junto al equipo.

Recordamos la nómina de los jugadores que murieron en *La Cancha*, cerca del centro minero de Viloco, a unos 100 km de La Paz, y que entraron de manera trágica en la historia. Orlando Cáceres (paraguayo), Armando Angelacio (paraguayo), Julio Díaz, Jorge Tapia, Hernán Andretta (argentino), Miguel Ángel Porta (argentino), Hector Marchetti (argentino), Diógenes Torrico, Oscar

Flores, Fernando Durán, Eduardo Arrigó (argentino), Juan Inondo, Germán Alcázar, Osvaldo Franco, Roberto Farfán y Ernesto Villegas, además de Eustaquio Ortuño (DT), José Avllón y Felipe Aguilar, del cuerpo técnico.

### LOS QUE SE SALVARON

El destino quiso que tres de los jugadores del plantel anclado se salvaran. No pudieron viajar para jugar aquel encuentro Rolando Vargas, que sufría una fuerte afección gripal; Luis Gini (paraguayo) que se recuperaba de una lesión, y Marco Antonio Velasco, quien se encontraba enyesado.

El general de aviación Alberto Alarcón, dirigente que presidió la delegación, se salvó porque un hinchita gualdinegro (Oscar Guzmán) que acompañó al grupo y que tenía urgencia de volver, le suplicó varias veces que le cambiara el boleto porque no podía llegar tarde a su trabajo.

### PESAR Y SOLIDARIDAD

Interminables filas de gente desfilando durante dos días por la Catedral Metropolitana de La Paz, donde se efectuó el velatorio, y miles de bolivianos acompañaron los restos mortales al Cementerio General en medio de una consternación popular inédita en los anales de la vida ciudadana.

En medio de la tragedia se produjo la providencial aparición de un dirigente que se dio a la tarea de levantar al Tigre de sus pro-



Don Rafael Mendoza, el hombre que rescató a The Strongest propiamente de las cenizas. *Don Rafael Mendoza, the man who rescued The Strongest from its own ashes.*

pias cenizas: Don Rafael Mendoza. Él y un conjunto de amigos identificados con la divisa oro y negro emprendieron la titánica tarea de hacer revivir a una de las más grandes instituciones del deporte boliviano.

En su empeño, el grupo dirigencial recibió alentadoras muestras de solidaridad de los distintos estamentos que hacen al fútbol, como el propio Bolívar, su rival de toda la vida, la Federación Boliviana de Fútbol. Los clubes paceños, la FIFA, la misma Confe-

deración Sudamericana de Fútbol, y varios clubes del continente, entre ellos algunos de Argentina, de manera especial River Plate y Boca Juniors. Este último, a través de su presidente Alberto J. Armando, organizó en Buenos Aires un partido a beneficio y aportó dos jugadores de su semillero, Luis Fernando Bastida y Víctor Hugo Romero. "Armando tuvo un gesto excepcional —recuerda Mendoza—. Me dijo: "Vaya a La Candela (el centro de entrenamiento de Boca Juniors). Allí hay una selección con los 20 mejores juveniles del club. De esos, elija a los tres que más le gusten. De los otros, lleve todos los que quiera".

El nuevo The Strongest volvió de la nada, y de la mano de Don Rafo ganó innumerables títulos, pero más importante que todos ellos, se consolidó como institución y levantó el más imponente complejo deportivo del país y del cual se enorgullecen stronguistas y no stronguistas. Se trata de un conjunto de modernas obras en el centro de la residencial zona de Achumani.

Un estadio de fútbol con capacidad (en su primera fase) para 15 000 personas y en cuya inauguración participaron el Presidente de la República, Víctor Paz Estenssoro, y el titular de la CON-MEBOL, Nicolás Leoz.

Además del estadio mencionado, el complejo cuenta con varias canchas de tenis, otras de raquet, una piscina de natación, espacios





El equipo que disputó el partido en Santa Cruz y desapareció trágicamente. *The team who played the match in Santa Cruz and had a tragic disappearance.*

Arriba/Standing: Héctor Marchetti, Miguel Porta, Orlando Cáceres, Fernando Durán, Osvaldo Franco, Eduardo Arrigó.

Abajo/Kneeling: Julio Díaz, Oscar Flores, Jorge Tapia, Roberto Farfán, Diógenes Torrico. (Foto Lucio Flores).

de esparcimiento para niños, salones para actos y recepciones. Una obra que está por encima del tiempo. Treinta años después de caer en *La Cancha*, The Strongest vive y se proyecta al futuro a través de ella.

**O**n September 26, 1969, a Lloyd Aéreo Boliviano DC-6 was coming back from Santa Cruz. Some of the passengers formed part of The Strongest's delegation, where its team had played a friendly match. Due to circumstances that have not yet been elucidated, the aircraft fell upon a mountain region known as *La Cancha*, where its 69 passengers met death. Nineteen of them were members of La Paz Tigers' sports delegation, as the black-and-yellow shirt Club is commonly known. Never before had the whole country been moved as it was on that occasion. Never before had it received so many testimonies of the people's solidarity. This deeply-rooted institution on a national level, had lost its roster and everybody's concern was that its long and rich history that had begun on April 8, 1908, might come to an end, together with its team. We will now bring to mind the names of the players who died

at *La Cancha*, close to the mining centre of Viloco, located 100 km from La Paz, and thus entered history in a tragic way: Orlando Cáceres (Paraguayan), Armando Angelacio (Paraguayan), Julio Díaz, Jorge Tapia, Hernán Andretta (Argentinian), Miguel Angel Porta (Argentinian), Héctor Marchetti (Argentinian), Diógenes Torrico, Oscar Flores, Fernando Durán, Eduardo Arrigó (Argentinian), Juan Iriondo, Germán Alcázar, Osvaldo Franco, Raúl Farfán and Ernesto Villegas, in addition to Eustaquio Ortuño (coach), José Ayllón and Felipe Aguilar, of the technical staff.

#### THE PLAYERS WHO WERE SAVED

The dice were cast and three players of the striped roster did not die. They were simply unable to travel due to health problems. Rolando Vargas had a severe flu; Lui Gini (Paraguayan) was recovering from an injury and Marco Antonio Velasco was in a plaster cast. The Air Force General, Alberto Alarcón, who presided the delegation, was saved because a black-and-yellow fan (Oscar Guzmán) was pressed to return and begged him several times to change places with him because he had to get back to this job on time.

#### CONDOLENCES AND SOLIDARITY

Never-ending lines of people paraded for two days along La Paz Cathedral Church, where the funeral wake was held and thousands of Bolivian citizens accompanied the players' mortal remains to the cemetery in the midst of popular dismay and sorrow. Quite unexpectedly, a leader appeared determined to see that the Tiger rose from its own ashes. He was Rafael Mendoza. He himself and a group of friends, fully identified with the gold-and-yellow shirt, undertook the gigantic task of reviving one of the greatest institutions of Bolivian sport. They received encouraging evidences of solidarity from the different football groups, as for instance, from Bolívar, its lifelong rival, the Bolivian Football Federation, La Paz clubs, FIFA, the South American Football Confederation and several continental clubs, some of them from Argentina, as River Plate and Boca Juniors. The last one organized a charity match through its president Alberto J. Armando, to be held in Buenos Aires, lending two of its players for the occasion, Luis Fernando Bastida and Víctor Hugo Romero. *Armando made an extraordinary gesture, remembered Mendoza. He*

said, "Go to La Candela (Boca Juniors' training camp) There is a group of 20 of the club's best juvenile players in it. Choose the three you like best from them. As to the others, you may take as many as you want."

The new The Strongest rose from nothingness and under Don Rafo's leadership, it attained a large number of titles. But what is even more important is the fact that it was consolidated as an institution and was capable of building the country's best sporting complex, which The Strongest followers are proud of, as well as those who do not belong to the club. We are referring to an update complex rising in the centre of the Achumani residencial area. Its stadium has a capacity for 15,000 spectators. The President of the Republic, Víctor Paz Estenssoro, and CONMEBOL President, Nicolás Leoz attended the opening ceremony of the stadium. In addition to the stadium, the complex has several tennis and racquet courts, a swimming-pool, spaces for children's entertainment, reception and meeting halls. It is a work ahead of the times. Thirty years after falling in *La Cancha*, The Strongest is alive and casting its light to the future.

(\*) Periodista boliviano, Bolivian journalist



# BRASIL TRAE LA MEDALLA DE BRONCE

*Brazil, winner of the Bronze Medal*



Nº	Fecha	Ciudad	Partido	Resultado
1	19.6.99	Nueva York	Estados Unidos vs Dinamarca	3-0
4			Brasil vs México	7-1
7		San Francisco	China vs Suecia	2-1
6			Japón vs Canadá	1-1
8	20.6.99	Boston	Australia vs Ghana	1-1
5			Noruega vs Rusia	2-1
3		Los Angeles	Alemania vs Italia	1-1
2			Corea del Norte vs Nigeria	1-2
14	23.6.99	Portland	Japón vs Rusia	0-5
15			China vs Ghana	7-0
13		Washington	Noruega vs Canadá	7-1
16			Australia vs Suecia	1-3
12	24.6.99	Chicago	Brasil vs Italia	2-0
9			Estados Unidos vs Nigeria	7-1
10		Portland	Corea del Norte vs Dinamarca	3-1
11			Alemania vs México	6-0
24	26.6.99	Chicago	Ghana vs Suecia	0-2
21			Noruega vs Japón	4-0
22		Nueva York	Canadá vs Rusia	1-4
23			China vs Australia	3-1
20	27.6.99	Boston	México vs Italia	0-2
17			Estados Unidos vs Corea del Norte	3-0
19		Washington	Alemania vs Brasil	3-3
18			Nigeria vs Dinamarca	2-0
28	30.6.99	San Francisco	China vs Rusia	2-0
27			Noruega vs Suecia	3-1
25	1.7.99	Washington	Estados Unidos vs Alemania	3-2
26			Brasil vs Nigeria	4-3
30	4.7.99	Boston	Noruega vs China	0-5
29		San Francisco	Estados Unidos vs Brasil	2-0
31	10.7.99	Los Angeles	Brasil vs Noruega	0-0 (5-4)
32	10.7.99	Los Angeles	Estados Unidos vs China	0-0 (5-4)



Katia da Silva levanta en andas a Sissi, considerada por la FIFA como una de las 16 mejores jugadoras del Mundial. La catalogaron como "Maestra del balón".  
*Katia da Silva carries Sissi shoulder high, the player FIFA considers to be one of the 16 best World Cup players. She was catalogued as "Master of the Ball".*

## Premios / Awards (\*)

### Balón de Oro / Golden Ball

Wen SUN (China)

### Botín de Oro / Golden Shoe

SISSI (Brasil) / Wen SUN (China)

### Balón de Plata / Silver Ball

SISSI (Brasil)

### Botín de Bronce / Bronze Shoe

Ann AARONES (Noruega)

### Balón de Bronce / Bronze Ball

Michelle AKERS (EE. UU.)

### Trofeo FAIR PLAY / Fair Play Trophy

Selección de China

(\*) Serán entregados el 24 de enero del 2000, en Bruselas, durante la Gala del Jugador Mundial 1999 que realizará la FIFA.

(\*) Awards will be presented on January 24, 2000, on occasion of the FIFA Gala-Party for 1999 World Football Player, to be held at Brussels.



La representación verdeamarilla logró la mejor actuación sudamericana desde la creación de esta categoría. Sissi fue la artillera del Campeonato, título compartido con una jugadora china, y también obtuvo el Balón de Plata.

*The green-and yellow representatives offered the best South American performance since the category's creation.*

*Sissi was the Championship's striker, a title she shared with a Chinese player, attaining the Silver Ball as well.*

## Goleadoras Strikers

SISSI (Brasil)	7
SUN, Wen (China)	7
AARONES, Ann (Noruega)	4
PRETINHA (Brasil)	3
RIISE, Hege (Noruega)	3



Raquel, jugadora del San Pablo, despide un remate en el cotejo ganado a Nigeria con Gol de Oro.  
*Raquel, São Paulo's player, shooting in the match won to Nigeria with the Golden goal.*

## HISTORIAL / Historical Record

Año	Sede	Campeón	Subcampeón	3º
1991	China	ESTADOS UNIDOS	Noruega	Suecia
1995	Suecia	NORUEGA	Alemania	Estados Unidos
1999	Estados Unidos	ESTADOS UNIDOS	China	Brasil

## EL EQUIPO / Roster

Nº	Nombre	Puesto	Club	Nacimiento
1	MARAVILHA	Arquera	São Paulo FC	10.4.73
2	NENE	Lateral derecha	São Paulo FC	31.3.76
3	ELANE	Zaguera central	São Paulo FC	4.6.68
4	TANIA	Zaguera central	Lusa Sant'Anna	3.10.74
5	CIDINHA	Volante	Palmeiras	6.10.76
6	JULIANA	Zaguera central	São Paulo FC	3.10.81
7	MAICON	Delantera	Lusa Sant'Anna	30.4.77
8	FORMIGA	Volante central	Lusa Sant'Anna	3.3.78
9	KATIA DA SILVA	Delantera	São Paulo FC	18.2.77
10	SISSI	Volante	Palmeiras	2.6.67
11	SUZANA	Defensa	São Paulo FC	12.10.73
12	ANDREIA	Arquera	São Paulo FC	14.9.77
13	FANTA	Defensa	Vasco da Gama	14.9.66
14	GRAZIELLE	Delantera	Lusa Sant'Anna	28.3.81
15	RAQUEL	Volante	São Paulo FC	10.5.78
16	MARISA	Lateral derecha	Lusa Sant'Anna	10.8.66
17	PRETINHA	Delantera	Vasco da Gama	19.5.75
18	PRISCILA	Volante central	Lusa Sant'Anna	10.3.82
19	VALERIA	Volante	Lusa Sant'Anna	9.3.68
20	DEVA	Volante	Lusa Sant'Anna	16.4.81





**JOSEPH BLATTER,  
UNA PERSONALIDAD  
DEL MUNDO, PRESTIGIO  
CON SU PRESENCIA  
LA COPA AMÉRICA**

*Joseph Blatter,  
a worldwide  
personality, lent his  
prestige to the  
America Cup*

**S**er el presidente de un organismo multinacional que reúne 203 países, y la punta del iceberg de la actividad que más dinero moviliza en el mundo no parece tensionarlo en absoluto. Joseph Blatter, número uno de la dirigencia internacional del fútbol, disfruta de su cargo a cada momento. Por encima de su porte distinguido, posee la velocidad mental para saltar de un idioma a otro sin esfuerzo (y hablarlos casi exquisitamente), para sonreír, mostrar permanentemente su condición de hombre democrático... Y para lanzar una humorada en el momento justo.

Transcurrió 4 días en Asunción invitado a presenciar la Copa America y los disfrutó en plenitud. Los periodistas le preguntaron cuál había sido su primera Copa América. Pensó antes de responder:

*-Mi primera Copa... A ver... ¡Sí, fue en 1916! (Sonrisas). No, en verdad no lo recuerdo.*

En otra oportunidad, durante un agasajo, le pidieron que expresara unas palabras. Comenzó así:

*-Acaban de cometer el error de darme un micrófono. Y yo hablo mucho... (Más sonrisas)*

Más allá de su simpatía, el Presidente de la FIFA dio un curso acelerado de mundanidad, lució su capacidad oratoria y exhibió su claridad conceptual en cada conferencia de prensa. Como le sucedió a otras muchas personalidades -y aunque ya lo conocía- quedó fascinado con el edificio de la CONMEBOL. "Creo que es el mejor de todas las Confederaciones. La UEFA está ahora haciendo uno muy bonito. Sin embargo, éste tiene alma, transmite algo"

Lejos de mostrar pereza, par-



# "MONSIEUR LE PRESIDENT..."

Por Jorge Barraza



Durante un almuerzo campestre, el Presidente de la FIFA y el Príncipe Takamado, de Japón, se animaron con la guitarra. Gente versátil. At a country-luncheon, FIFA President and Prince Takamado, of Japan, entertained the attendees with their guitars. Versatile people.

participó de diversos actos, invariablemente acompañado de su hija Corinne, con la que conforma un binomio indestructible signado por el amor. Participó de la inauguración del Monumento a los Defensores del Chaco, en el estadio homónimo, y dejó un punado de frases que, viniendo de tal investidura, tienen valor de reproducción.

-Es curioso. Hace exactamente 20 años ingresé en la FIFA y mi primera misión, en 1979, fue venir a Asunción y organizar un triangular eliminatorio para el Mundial Juvenil de Japón. Intervinieron Paraguay, Israel y Australia. Ganó el dueño de casa. Mi recuerdo, sin embargo, va más allá de lo deportivo. Me sentí

tan cómodo como en mi propia casa.

-La FIFA y el fútbol mundial están siempre agradecidos a Sudamérica por su extraordinario aporte al juego. El futbolista de esta región es un artista. La Copa América misma es un aporte innovador, ya que fue creada en 1916 y luego la siguieron otras Confederaciones. Ahora, con ese mismo espíritu, la CONMEBOL invita a dos asociaciones extracontinentales a la Copa, México y Japón. Es una idea excelente. La FIFA alienta la internacionalización de los torneos.

Durante una conferencia de prensa, se anunció que Blatter hablaría exactamente 15 minutos. El mismo, no obstante, se encargó de romper el protocolo

lo fijado: "No se preocupen por el reloj, hablemos tranquilamente y hagan todas las preguntas que deseen. Yo agradezco la presencia de las señoras y los señores de la prensa". Y continuó.

-Estoy admirado por el partido inaugural de Paraguay y Bolivia. Aunque no hubo goles, hemos visto una encuentro de técnica absolutamente extraordinaria. Igualmente me ha parecido maravillosa la ceremonia inaugural. Felicito a quien haya tenido la idea de presentar una mixtura entre deporte y cultura...

Ante una consulta de un periodista boliviano sobre un posible veto a la ciudad de La Paz para disputar la Eliminatoria, fue contundente:

-La Comisión Médica de la FIFA tiene en estudio permanente el tema y ha llegado a la conclusión de que no es más grave jugar en la altura que hacerlo a mediodía, con 40 grados, como sucede en ciertos países del África, o con 20 grados bajo cero, como ocurre en algunas naciones rusas. Todo es cuestión de adaptación. En Bolivia pueden dormir tranquilos. La Paz no será vetada, por lo menos durante el mandato de este presidente.

-Me preguntan si sería factible organizar un Mundial en el Mercosur. Contesto: ¿por qué no? Yo digo que en el fútbol debemos respetar la solidaridad. Esto es comprender el derecho de todos de participar en juegos con otros que tienen más. El



mejor reflejo es lo que acabamos de vivir en Nigeria, durante el Mundial Sub-20. Ha sido una experiencia magnífica. Africa demostró que tiene posibilidades de organizar competiciones de FIFA. Nigeria fue capaz de albergar un torneo de 24 equipos, técnicamente muy elevado. Califico su nivel organizativo con un ocho sobre diez.

-Respecto del Mundial 2006, respeto a todos los postulantes. Insisto, de todos modos, que si de mí dependiera, por una cuestión de solidaridad, la Copa debería jugarse en Africa. Siempre que reina los requisitos contemplados en el cuaderno de cargos, naturalmente.

Viniendo del Presidente de la FIFA, ésta última podría catalogarse como una declaración audaz. En Blatter es natural. Siendo caballeroso y diplomático, no elude las respuestas comprometidas.

-El futbol debe abrirse más, cada vez más. La FIFA tiene ideas grandes. Por ejemplo, abrir el juego hacia las universidades. Grandes pensadores han determinado que el futbol es un elemento de notable ayuda en el proceso educativo de los jóvenes. Un gran incentivo.

-El futuro del futbol es femenino. Lo que acabamos de vivir en Estados Unidos, donde 79.000 personas asistieron al encuentro inaugural del Mundial. ¡Es algo increíble! Ya hay 40 millones de jugadoras en 120 países. A este ritmo, en diez años igualarán en número a los hombres. Las niñas pueden jugar tan bien como los hombres. O mejor Por supuesto, si utilizan los atributos naturales femeninos, esto es la elegancia, el toque de ballet, no cuando quieran imitar a los varones en los tackles por detrás

Terminó la charla entusiasmado con este tema. Un periodista lo sorprendió con la pregunta inesperada.

-Señor Presidente ¿y qué pasará cuando las mujeres conviertan un gol y se quiten la camiseta en el festejo...?

No dudó un sólo instante en responder

-Pues, ideo será lo mejor!



Joseph Blatter, su inseparable hija Corinne y Jack Warner, presidente de la Concacaf. La sonrisa nunca está ausente en su semblante. El mejor ejemplo de que se puede sonreír y ser eficiente a la vez. Joseph Blatter, his ever-present daughter Corinne and Jack Warner, Concacaf president. He always has a smiling countenance. He is the best example that you can smile and be efficient at the same time.

Being the president of a multinational organization that gathers as many as 203 countries and the iceberg tip of the activity that more money mobilizes worldwide, does not seem to stress him at all. Joseph Blatter, number one of international football leadership, enjoys every minute of his office. Beyond his distinguished bearing, he is endowed with the mental speed that allows him to jump from one

language to another easily (and to speak them all thoroughly well), to smile and exhibit his democratic manners permanently... And to make a humorous comment at the right time.

He spent four days in Asunción, invited to attend the America Cup and enjoyed his stay in full. Journalists asked him when he had attended his first America Cup. He took some time before answering. *My first Cup... Let me see... Yes, it was in 1916!* (Smiles). *No, the truth is I don't remember* On another occasion, they asked him to make a commentary. He began thus. *You have just made a serious mistake by giving me a microphone. And I talk a lot...* (More smiles)

Beyond his charm, FIFA President gave us a speed course on socialization. He made clear his excellence in oratory and exhibited his clearness of mind at each press conference. As it had been the case with many other

personalities, he was enchanted with CONMEBOL head-offices, though he already knew them. *"I think it's the best of all the Confederations Uefa is at present having new nice headquarters built. Nevertheless, this one has a soul, it transmits something.* He was always willing to attend ceremonies, as usual accompanied by his daughter Corinne, with whom he conforms an indestructible pair, marked by love. He participated in the opening ceremony of the Monument Defensores del Chaco, at the stadium of the same name, bestowing upon us a number of phrases, which coming from such a prime personality, are indeed most worthy of special mention.

*It's funny. I entered FIFA exactly 20 years ago and my first assignment in 1979 was to come over to Asunción and organize a triangular Preliminary Game for Japan's Juvenile World Cup. The participants were Paraguay,*

“¿Un Mundial en el Mercosur. ? Pregunto: ¿por qué no? A Mercosur World Cup...? And why not?”





Junto a Oscar Harrison, Nicolás Leoz y Julio Grondona, al ser condecorado con la Orden de los Defensores del Chaco. "Es una honra esta distinción, conociendo el espíritu que animó a los defensores del Chaco".  
 With Oscar Harrison, Nicolás Leoz and Julio Grondona, when he was decorated with the Order of the Defensores del Chaco. "I'm honoured by this distinction, knowing the spirit that moved the Chaco defenders".

Israel and Australia. The winner was the home team. My memory, nevertheless, goes beyond the sporting occurrences. I felt at ease like in my own home. FIFA and World Football are always grateful to South America for its extraordinary contribution to the game. This region's footballer is an artist. The America Cup is in itself an innovating contribution, since it was created in 1916 and was afterwards followed by other Confederations. At present, and under the same spirit, CONMEBOL has invited two extracontinental associations to participate in the Cup, namely, Mexico and Japan. It's an excellent idea: FIFA's internationalization of competitions. During a press conference, an announcement was made as to Blatter speaking for exactly 15 minutes. He himself broke the fixed protocol. "Don't worry because of the clock. Let's talk quietly and question me on whatever

you want to know. I thank the presence of all the ladies and gentlemen of the press." And then he added: "I'm impressed by the opening match of Paraguay and Bolivia. Though there weren't any goals, we've seen the display of an excellent technique. The opening ceremony has seemed to me to be equally wonderful. I congratulate whomsoever had the marvellous idea of combining sport and culture." When a Bolivian journalist asked him of a possible veto to the city of La Paz for the Preliminaries, he was blunt in his response: "FIFA Medical Committee is permanently studying the subject and it has come to the conclusion that to play in high altitudes is not worse than doing it a midday, under 40 degrees, as it happens in some of the African countries, or under 20 degrees below zero, as it

occurs in some Russian nations. It's all a matter of adaptability. You may rest in peace. La Paz will not be vetoed, at least during this President's mandate. You ask me if it would be feasible to organize a World Cup in Mercosur. I answer, why not? In football we must respect solidarity. That is to understand the right of everybody to participate in games with more powerful sides. The best exponent of my idea is what we have

“La FIFA tiene grandes ideas. Una de ellas, abrirse a las universidades. FIFA has great ideas. One of them is to open to the universities.”

just lived through in Nigeria during the U-20 World Cup. It has been a splendid experience. Nigeria was capable of hosting a 24-team tournament, that was technically very high. I consider their organizing level merits an 8 out of 10. As to the 2006 World Cup, I respect all bidders. But I insist, if everything depended on me, the Cup would be allotted to Africa, by a mere question of solidarity and provided it fulfilled all the requests contemplated in the Book of Charges, of course. This final comment, coming from FIFA President, could be considered as an audacious statement. In Blatter it is simply a natural comment.

Football must be opened to all. FIFA has great ideas. For example, to take the game to the universities. Great thinkers have said that football is an element of tremendous help in the students' learning process. An impressive encouragement. Women are the future of football. What we have just seen in the United States, where 79,000 persons attended the World Cup opening ceremony is unbelievable. There are 40 million players in 120 countries. To that rhythm, they will equal the number of men in the next ten years. I invite the South Americans and tell them that girls will be able to play as well as boys. Or even better. Of course, if they resort to the natural feminine attributes, that is to say elegance, the ballet touch, and not if they want to imitate boys in their tackles from behind. He ended his talk somehow illusioned with this subject. A journalist surprised him with an unexpected question. Mr. President, what will happen when women score a goal and they take off their shirts to celebrate it...? Well, that will be the best part!



# La Foto del Recuerdo

## The Photo of Reminiscences

**S**e le fue el siglo a la Copa América. Miles de futbolistas tuvieron el honor de disputarla. Ninguno, sin embargo, pudo igualar el récord del puntero izquierdo uruguayo Angel Romano. "El Loco", como apodaban al crack de Nacional, disputó ocho ediciones del torneo entre 1916 y 1926 y se coronó campeón en cinco: 1916-17-20-24-26. Marcó 12 goles. Fue uno de los primeros futbolistas contratados desde el extranjero. Su fama era tan amplia en los albores del siglo que Boca Juniors lo fichó en 1914 y emigró a la Argentina. Al año siguiente, un grupo de simpatizantes de Nacional (en una suerte de rapto amigable) lo escondió en un establecimiento de campo para que Peñarol no pudiera alinearlo. Al momento de comenzar la primera fecha del torneo, Romano saltó al campo con la casaca de Nacional en medio de la algarabía de la multitud. Romano, 150 veces internacional con la Selección Uruguay y con Nacional, fue también Campeón Olímpico en 1924 y falleció el 23 de agosto de 1972, a los 80 años. Se lo recuerda como un gran personaje. En la foto lo vemos junto a su esposa e hijos, en el Puerto de Montevideo, embarcándose para uno de los tantos viajes que le depa-  
ró el fútbol.

between 1916 and 1926, and was crowned Champion in five: 1916-17-20-24-26. He scored 12 goals and was one of the first players hired from abroad. His fame was so widespread that at the beginning of the century Boca Juniors signed him up and he emigrated to Argentina. On the following year, a group of Nacional fans (in some sort of friendly kidnapping) hid him

in a ranch to prevent Peñarol from taking him over to his team. At the tournament's kick-off, Romano entered the field wearing Nacional's shirt in the midst of the crowd's enthusiastic cheering. Romano, 150 times an international player with the Uruguayan National Team and Nacional, was also an Olympic Champion in 1924. He

passed away on August 23, 1972, at 80 years of age. He is remembered as a great celebrity. We see him in this photo with his wife and children, at Montevideo Harbour, on the point of getting on board a ship that would take him on one of the many trips football had in store for him.



**T**he century has elapsed for the America Cup. Thousands of footballers have shared the honour of playing it. Nevertheless, none could match the record of the Uruguayan left winger, Angel Romano. "The Madman", as the Nacional crack was nicknamed, disputed eight of the tournament editions.



JAL Apoya las Actividades Tendientes  
a que la Copa Mundial de Fútbol del  
Año 2002 se Celebre en Japón.



# JAL - LISTOS PARA SERVIR A UD. EN TODO EL MUNDO



**JAL**  
Japan Airlines







**TRATAMENTO, EDIÇÃO E MONTAGEM**  
**MICHAEL SERRA**

**DIGITALIZAÇÃO**  
**GIANCARLO ZAPELLONI**

**ARQUIVO HISTÓRICO DO**  
**SÃO PAULO FUTEBOL CLUBE**  
**2021**



**ONDE A MOEDA CAI DE PÉ**





ONDE A MOEDA CAI DE PÉ